

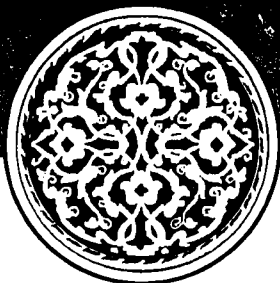
K.M. Karamatova, H.S. Karamatov



PROVERBS

MAQOLLAR

ПОСЛОВИЦЫ



Toshkent - "Mehnat" - 2000

82.33
K 21

PROVERBS-MAQOLLAR-ПОСЛОВИЦЫ//Tuzuvchilar. K.M.Karomatova,
H.S.Karomatov./T.: Mehnat, 2000. 400 b. Tit. varag'i va matni ing., o'zb., rus
tillarida.

ББК 82.33-6

Dedicated to the memory of Karamatkxon Karamatova

Karamatkxon Karamatovaning porloq xotiralariga bag'ishlanadi

Посвящается светлой памяти Караматхон Караматовой

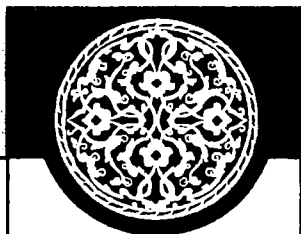
Mas'ul muharrir: **G'AYBULLO SALOMOV**

Taqrizchilar: D.A. BOBOJONOVA — filologiya fanlari nomzodi,
JAMOL KAMOL — O'zbekiston xalq shoiri.

K 460200000-1 e'lonsiz
M359(04)-99

ISBN 5-8244-1303-7

© «Mehnat» nashriyoti, 2000



EN Absence makes the heart grow fonder.

UZ (Firoq yuraklarda muhabbatni kuchaytiradi.)

Yolg'izlikda yor yaxshi.

RUS От разлуки любовь горячей.



EN Absence sharpens love, presence strengthens it.

UZ (Firoq sevgini o'tkirlashtiradi, visol kuchaytiradi.)

Ko'z ko'zga tushsa,
Mehr dilga tushadi./

RUS Любовь начинается с глаз.



EN Absent is always in the wrong, The.

UZ (Dovrada yo'q doim aybdor.)

O'zi yo'qning — ko'zi yo'q.

RUS Отсутствующие всегда неправы.



EN Abundance of money ruins the youth, The.

UZ (Mo'may pul yoshlikni xarob qiladi.)

Yomon o'g'il molga o'rtoq,
Yaxshi o'g'il — jonga.

RUS Богатство родителей порча детям.

EN Accidents will happen in the best regulated families.

UZ (Noxush voqealar tagli-zotli oilalarda ham sodir bo'ladi.)

Yaxshi ota-onadan ham yomon farzand tug'ilar

RUS В семье не без урода.



EN Accounting for tastes, There is no.

UZ (Didlar son-sanoqsizdir.)

Har kim suygan oshini ichadi.

RUS На вкус и цвет товарищей нет.



EN Acquaintance brings repentance, Short.

UZ (Qisqa muddatli tanishuv pushaymonga sababchi.)

Tanishingning otini bil,

Otini bilmasang ham, o'zini bil./

RUS Шапочное знакомство не в потомство.



EN Actions speak louder than words.

UZ (So'zlardan ishlarning salmog'i baland.)

Gap bilguncha — ish bil.

RUS Не по словам судят, а по делам.



EN Adversity is a good discipline.

UZ (Mashaqqat — yaxshi maktab.)

Bosh toshga tegsa,

Aql boshga kelar.

RUS Беды мучат, да уму учат.



EN Adversity makes a man wise, not rich.

UZ Qiyinchilik odamni dono qilar, ammo boyitmas.
Zamon seni o'qitar,
Tayoq bilan so'qitar.
Sabog'ingni bilmasang,
Do'konda bo'z to'qitar.

RUS Больше узнаешь — умнее станешь.



EN Adversity, Many can bear/but few contempt.

UZ (Ko'pchilik qiyinchilikka chidaydi, ammo kamdan-kam odam uni pisand qilmaydi.)
Qiyinchilik mehnat bilan yengilar.

RUS Золото не в золото, не побывав под молотком.



EN Advise none to marry or go to war.

UZ (Hech kimga uylanishga yoki urishga borishni maslahat berma.)

Har kimning niyati o'zining yo'ldoshi.

RUS Вмешаешься не в свое дело,
сам в дураках останешься.



EN After a storm comes a calm.

UZ (Bo'rondan so'ng dengiz tinchlanadi.)
Zamonaning zindoni ham, xandoni ham bor.

RUS Веруй, надейся и жди — путь твой широк впереди.





EN After rain comes sunshine.

UZ (Yomg'irdan keyin quyosh chiqadi.)

O'ning o'n beshi qorong'i bo'lsa,
O'n beshi yorug' bo'ladi.

RUS Вздога и невздога — что погода и непогода.



EN After dinner comes the reckoning.

UZ (Ovqat yemoqning to'lovi ham bor.)

Yemoqning qusmog'i bor.

RUS Любишь кататься, люби и саночки носить.



EN After dinner mustard.

UZ (Ovqatdan keyin qalampir bermaq.)

To'ydan keyin nog'ora.

RUS После пожара, да за водой.



EN After dinner sit a while, after supper walk a mile.

UZ (Tushki ovqatdan so'ng bir oz o'tir,
kechkisidan keyin bir chaqirim.yur.)

Qorning ochmasdan ovqat yegin,

Qorning to'ymasdan qo'l artgin.

RUS Добра пора — пора вон из стола.



EN Agree, for the law is costly.

UZ (Shartnoma — qonun uchun asos.)

Arslon izidan qaytmas,

Yigit — so'zidan.

RUS Договор дороже денег.

EN Agues come on horseback but go away on foot.

UZ (Bezgakning kelishi — ot ustida, ketishi yayov.)

Og'riq joyini topsa,

Olti oy qishlaydi.

RUS Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.



EN All are not saint that go to the church.

UZ (Cherkovga borganlarning hammasi ham avliyo bo'lavermaydi.)

Eshak Makkaga borganini bilan hoji bo'lmas.

RUS На словах с богом, а в сердце с чертом.



EN All are not thieves that dogs bark at.

UZ (It hurigan har bir kishi ham o'g'ri bo'lavermaydi.)

It hurishi — gumon tug'ishi.

RUS На время и тучка может заслонить солнце.



EN All bread is not baked in one oven.

UZ (Hamma non ham bitta tandirda yopilgan emas.)

Har supraning noni bor.

RUS Не смотри на клычку, а смотри на птичку.



EN All covet, all lose.

UZ (Hammasiga erishaman degan, hammasidan quruq qoladi.)

Ikki kemanding boshini ushlagan g'arq bo'ladi.

RUS За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.



EN All in the day's work, It is.

UZ (Kunduzgi harakatda — barakat.)
Ertalabki vaqt-naqdgina baxt.

RUS Кто рано встаёт — тому бог подаёт.



EN All is fair in love and war.

UZ (Sevgida va urushda har qanday chora yaxshi.)
Oshiq zahmat chekmay murodigiga yetmas.

RUS В любви все средства хороши.



EN All is fish that comes to his net.

UZ (Nimaiki ilinsa to'riga — baliq bo'lib ko'rinar ko'ziga.)
Tovuqning tushiga don kirar.

RUS Есть вода — будет и рыба.



EN All is not gold that glitters.

UZ (Yaltiragan hamma narsa ham tilla bo'lavermaydi.)
Yaltiroq narsa oltin bo'lavermaydi.

RUS Не все то золото, что блестит.



EN All is over bar (but) the shouting.

UZ (Bari ortda qoldi, vaqt shodlikka yetdi.)
Mehnat qancha og'ir bo'lsa,
Keti shuncha shirin bo'ladi.

RUS Труден путь, зато отдых хорош.



EN All is well that ends well.

UZ (Hamma narsa yaxshilik bilan tugasa yaxshidir.)
Oxiri bahayr bo'lsin.

RUS Всё хорошо, что хорошо кончается.



EN All sorts to make a world, It takes.

UZ (Dunyo turli odamlardan tashkil topadi.)
Dunyoda bir ko'ngilchak bor,
Bir erinchoq bor.

RUS Каждый на своих лапах стоит.



EN Almost never killed a fly.

UZ (Hatto pashshani ham o'ldirmagan.)
Mushugiga ham pisht demaydi.

RUS Даже мухи не обидит.



EN Always is a long time.

UZ (Har doim — uzoq muddat.)
Oldindagi ishni Xudo biladi.

RUS Не зарекайся.



EN Among the blind the one-eyed is king.

UZ (Ko'rlar orasida bir ko'zlik — podsho.)
Qush yo'q joyda qurbaqa ham bulbul.

RUS В царстве слепых кривой сойдёт за короля.



- EN** Angels and they flop their wings, Speak of.
UZ (Farishtalar to'g'risida gapirsang ular qanot qoqar.)
 Xizrni yo'qlasa bo'larkan.
RUS Лёгок на помине.



- EN** Anger is a short madness.
UZ (G'azab — qisqa muddatli telbalik.)
 Jahl kelganda aql ketadi.
RUS Гнев сродни безумию.



- EN** Answer turneth away wrath, A soft.
UZ (Muloyim javob g'azabni qaytaradi.)
 Egilgan boshni qilich kesmas.
RUS Повинную голову меч не сечёт.



- EN** Anticipates, That which one least/ soonest
 comes to pass.
UZ (Sira kutilmagan hodisa tez orada ro'y beradi.)
 Kafil turma, kafansiz ketasan.
 Kutilmagan narsa oyoq octidan chiqar.
RUS Что не ждешь, то и случается.



- EN** Any port in a storm.
UZ (Bo'ron kelganda har qanday sohil [as qotadi].)
 Qiyshiq bo'lsa ham, yo'l yaxshi,
 Xunuk bo'lsa ham, qiz yaxshi.
RUS В беде любой выход хорош.



EN Ape goes, The higher the / the more
he shows his tail.

UZ (Maymun qanchalik yuqori chiqsa, dumini shunchalik
ko'proq ko'rsatadi.)

Echki yugurib, kiyik bo'lolmas.

RUS Чем ближе вышка, тем виднее мартышка.



EN Appearances are deceptive.

UZ (Tashqi ko'rinish aldar.)

Usti yaltiroq, ichi qaltiroq.

RUS Внешность обманлива.



EN Appetite comes with eating.

UZ (Ishtaha ovqat payti ochiladi.)

Borga yetti kun xayit,

Yo'qqa — bir kun.

RUS Appetit приходит во время еды.



EN Apple a day keeps the doctor away, An.

UZ (Har kuni bittadan olma yegan odam
sira tabibga uchramas.)

Bir anor ming dardga davo.

RUS Чем живешь — тем лечись.





EN Apple injures its neighbours, The rotten.

UZ (Bitta chirigan olma yonidagi olmalarni ham chiritadi.)
Tirraqi buzoq podani bulg'ar.

RUS От одного порченого яблока целый воз загнивает.



EN Apple-cart, To upset the.

UZ (Olma ortilgan aravani ag'darish.)
Nari borsam, ho'kiz o'lar,
Beri kelsam, arava sinar

RUS Спутать все карты.



EN Archer is not known by his arrows, but his aim, A good.

UZ (Yaxshi mergan kamon o'qi bilan emas,
poylagan nishoni bilan mashhur.)
Usta ovchi bekorga o'q otmas.

RUS Не платье красит человека, а ум.



EN Architect of his own fortune/ Every man is the.

UZ (Har bir inson o'z taqdirining me'mori.)
Taqdirim deb o'ylama,
Qismat o'lchog'i qo'lda.

RUS Человек сам своему счастью кузнец.



EN Art has no enemy except ignorance.

UZ (San'atning nodonlikdan o'zga dushmani yo'q.)
Ahmoqning o'zi bilmas,
Bilganning so'ziga kirmas.

RUS Лучшее дарованье — ум, худшая беда — невежество.



EN Art is long, life is short.

UZ (San'at abadiy — umr qisqa.)

Ilmsiz — bir yashar,

Ilmli — ming yashar.

RUS Жизнь коротка — искусство вечно.



EN Ask no questions and you will be told no lies.

UZ (Savol berma, yolg'on eshitmaysan.)

Savol — osmondan,

Javob — tegirmondan.

RUS И правильные слова без дела трепать не к чему.



EN Ask thy purse what thou shouldst buy.

UZ (Nima xarid qilishni hamyoningdan so'ra.)

Pullikka — kabob, bepulga — dardi kabob.

RUS По одежке протягивай ножки.



EN As you make your bed, so must you lie on it.

UZ (Qanday o'rin solsang, shunday yotasan.)

Ko'rpangga qarab oyoq uzat.

RUS Как постелешь, так и поспишь.



EN As you sow, shall you mow.

UZ (Nima eksang, shuni o'rasan.)

Arpa ekkan arpa olar,

Bug'doy ekkan bug'doy olar.

RUS Что посеешь, то и пожнешь.



EN Ass of oneself, To make an

UZ (Birovni eshak qilmoq.)

Ahmoqni urma, so'kma — gapga sol.

RUS Дуракам закон не писан.



EN All asses wag their ears.

UZ (Eshaklarning hammasi qulog'ini ding qilar.)

Ahmoq aql o'rgatar.

RUS Дуракам присущ глубокомысленный вид.



EN An ass between two bundles of hay.

UZ (Ikki bog' pichan orasida arosatda qolgan eshak.)

Ikki quyonning ketidan quvgan,

Ikkalasidan ham quruq qolar.

RUS С сука на сук прыгает, а все недосуг.



EN An ass in a hon's skin.

UZ (Sher terisidagi eshak.)

Kalla boshqa, salla boshqa.

RUS Наряди свинью хоть в серьги,

Она все равно в грязь полезет.



EN Atlantic with a broom, Try to sweep back the.

UZ (Atlantika okeanini supurgi bilan quritishga urinmoq.)

Suv o'pirib ketgan to'g'onni do'ppi bilan bekitib bo'lmas.

RUS И большой бадьей реки не вычерпашь.

EN Aunt had been a man, If my/ she'd have been my uncle.

JZ (Ammam erkak bo'lganida, amakim bo'lar edi.

Murda tirik bo'lganida, o'lmagan bo'larmidi.

RUS Кабы бабушка не бабушка, так была б она дедушкой.



EN Author as you choose a friend, Choose an

JZ (Kitob muallifini do'st tanlagandek tanla.)

Kitob ko'rmagan kalla —

Giyoh unmagani dala.

RUS Книга — лучший друг.

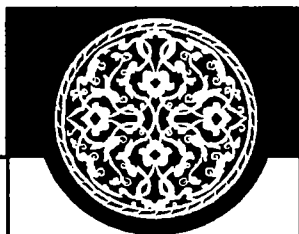


EN Axe to grind, To have an

JZ (O'tin maydalash uchun bolta darkor.)

Gap bilan osh pishmas.

RUS Не собрав клепок, не собьешь и бочки.



B

EN Bacchus has drowned more men than Neptune.

UZ (Neptun [dengiz xudosi] ga nisbatan Baxus [ichkilik xudosi] ko'proq odamni g'arq etgan.)

Aroq ichgan — o'ziga kafan bichgan.

RUS Пьяному море по колено, а лужа по уши.



EN Bachelor's fare: bread and cheese and kisses.

UZ (Bo'ydoqning rizqi - non-u pishloq va o'pkich.)

Boshing ikki bo'lmaguncha,

Moling ikki bo'lmaydi.

RUS Любовь холостого, что вешний лед.



EN Back is spent under his belly, What is got over the devil's.

UZ (Shayton kuchi bilan topilgan, shayton puchi bilan ketar.)

Haromdan yig'ilgan haromga ketar.

RUS Худо нажитое впрок нейдет.





EN Bad excuse is better than none, A.

UZ (Xohlamasdan kechirim so'rash — yo'g'idan yaxshi.)

Yaxshi gap bilan ilon inidan chiqar,
Yomon gap bilan musulmon dinidan.

RUS Худой мир лучше доброй драки.



EN Bad workman quarrels his tools, A

UZ (Ustaning yomoni doim asbobdan nolir.)

O'zolmagan otga uzangi bahona.

RUS Плохой плясун всегда музыканта хает.



EN Bad news has wings.

UZ (Yomon xabarlarining qanoti bor.)

Yomon so'zning qanoti bor.

RUS Плохая молва на крыльях летит.



EN Bad injures the good, He that spares the.

UZ (Yomon narsangni ayasang, yaxshisidan ayrilasan.)

Xasisning yonidan moli chiqquncha,
Tanidan joni chiqadi.

RUS Пожалеешь лычка, не увяжешь и ремешком.



EN Bait hides the hook, The.

UZ (Go'sht ostidagi tuzoqni berkitar.)

Bir balosi bo'lmasa,
Shudgorda quyruq na qilur?

RUS Мягко стелет, да жестко спать.

EN Bald heads are soon shaven.

UZ (Kalning sochi tez orada olinur.)

Kalning nimasi bor — temir tarogʻi,

Koʻrning nimasi bor — eski tayogʻi.

RUS В пустой бочке и звону много.



EN Bargain is a bargain, A.

UZ (Kelishuv — kelishuvdir.)

Mard aytmas,

Aytga — qaytmas.

RUS Уговор дороже денег.



EN Bark at the Moon, To.

UZ (Oyga qarab hurimoq.)

It hurar — oy seskanmas.

RUS Карканье вороны, лай шакала и шипение змеи
не могут помешать восходу солнца.



EN Barking dogs seldom bite.

UZ (Huradigan itlar kamdan-kam qopadi.)

Qopagʻon it tishini koʻrsatmas.

RUS Не бойся собаки, что лает.



EN Bats in the belfry, To have .

UZ (Minorasida koʻrshapalagi bor [telba].)

Telba tosh yigʻar.

RUS Не все дома.



EN Be sure before you marry of a house wherein to tarry.

UZ (To'ydan oldin yashaydigan oilaga ishonch hosil qil.)

Onasiga qarab qizini ol.

RUS Выбирай корову по рогам, а девку по родам.



EN Bean has its black, Every.

UZ (Har bir dukkakning o'z qorachig'i bor.)

Har zog'da — bir dog'.

RUS И на солнце есть пятна.



EN Bear before you sell his skin, Catch the

UZ (Ayiqning terisini sotishdan oldin, o'zini tutgin.)

Ot kimniki — minganniki,

To'n kimniki — kiyganniki.

RUS Медведь в лесу, так и шкура в лесу.



EN Beauty is but skin deep.

UZ (Chiroy yuzda, teri esa qalin.)

Chiroy husni jamolda emas, fazli kamolda.

RUS Личико беленько, да ума маленько.



EN Beauty is in the eye of the gazer.

UZ (Chiroy sevishganlarning ko'zida bo'ladi.)

Chiroyli chiroyli emas,

Suyganing — chiroyli.

RUS Не по хорошу мил, а по милу хорош.



EN Beauty will buy no beef.

UZ (Chiroyga go'sht olib bo'lmas.)

Chiroyga non botirib yeb bo'lmas.

RUS Сила и слава богатству послушны.



EN Bedfellows, Poverty acquaints with strange.

UZ (Qashshoqlik g'aroyib o'rindoshlarga yo'liqtirar.)

Yo'qchilik — toshdan qattiq, go'ngdan sassiq.

RUS В нужде с кем не поведешься?



EN Beggar may sing before the thief, The.

UZ (Kambag'al o'g'riga duch kelsa, ashula aytadi.)

Kambag'alni urma-so'kma, to'nini yirt.

RUS Голый разбоя не боится.



EN Beggars cannot be choosers.

UZ (Kambag'al tanlay olmaydi.)

Kambag'alning bir to'ygani —
Chala boyigani.

RUS Не до жиру, быть бы живу.



EN Beggar on horseback and he'll ride to the devil, Set a.

UZ (Kambag'alni otga mindirsang, shayton oldiga yelar.)

Chillasi chiroq ko'rmagan, mum shamni kamsitar.

RUS Посади свинью за стол, она и ноги на стол.



EN Bad beginning makes a bad ending, A.

UZ (Yomon boshlangan yomon tugaydi.)

Yomonchilik bo'lganda, qor ustiga muz yog'ar.

RUS Плохо начнешь — плохо кончишь.



EN Beginning makes a good ending, A good.

UZ (Yaxshi boshlangan yaxshilik bilan tugallanar.)

Yaxshi yil — baharidan,

Yomon kun — saharidan ma'lum.

RUS Хорошее начало полдела откачало.



EN Beginning think of the end, In every.

UZ (Har ishni boshlayotganda, oxirini o'yla.)

Yaxshi yerga yotsang,

Yaxshi tush ko'rasan.

Yomon yerga yotsang,

Yomon tush ko'rasan.

RUS Конец венчает дело.



EN Bellies have no ears, Hungry .

UZ (Qorni ochning qulog'i yo'q.)

Osh-nonsiz yashab bo'lmas,

Quruq gapni oshab bo'lmas.

RUS Соловья баснями не кормят.





EN Better belly burst than drink/meat/ lost.

UZ (Ichkilik [go'sht] qolgandan ko'ra, qornim yorilsin.)
Ochko'zning o'zi to'ysa ham, qorni to'ymas.

RUS Хотя лопни брюшко, да не оставайся добро.



EN Best is (oftentimes) the enemy of the good, The.

UZ (Yaxshi narsaning dushmani — eng yaxshisidir.)

Baliq chuqur joyni,
Odam yaxshi joyni istar.

RUS Лучшее враг хорошего.



EN Best , If you cannot have the/ makes the best
of what you have.

UZ (Agar yaxshi narsaga ega bo'lolmasang,
qo'lingda boriga qanoat qil.)

Qanoat aylagan shoh-u jahondir,
Tama qilgan eshakdan ham yomondir.

RUS Гол да не вор, беден да честен.



EN Better a lean peace than a fat victory.

UZ (Semiz g'alabadan ozg'in tinchlik yaxshiroq.)

Urush — ofat,

Tinchlik — rohat.

RUS Худой мир лучше доброй ссоры.



EN Better an egg to-day than a hen to-morrow.

UZ (Ertangi tovuqdan bugungi tuxum afzal.)

Keyingi quyuqdan, hozirgi o'pka yaxshi.

RUS Домашний теленок лучше заморской коровы.

EN Better a glorious death than a shameful life.

UZ (Nomussiz hayotdan shonli o'lim afzal.)

Yer bo'lib yashagandan,
Sher bo'lib o'lgan yaxshi.

RUS Лучше смерть нежели позор.



EN Better an open enemy than a false friend.

UZ (Soxta do'stdan oshkora dushman afzal.)

Ablah do'st dushmandan yomon,
Ne hiyla bo'lsa, ishlatar oson.

RUS Бойся друга как врага.



EN Better be alone than in bad company.

UZ (Yomonlar orasida bo'lgandan yolg'iz bo'lgan afzal.)

Ulfating boyo'g'li bo'lsa,
Maskaning — vayrona.

RUS Доброго держись, а от худого удались.



EN Better be born lucky than rich.

UZ (Boy bo'lib tug'ilgandan omadli bo'lib tug'ilgan yaxshi.)

Taxting kulguncha, baxting kulsin.

RUS Не родись ни хорош, ни пригож, родись счастлив.



EN Better be envied than pitied.

UZ (Birov seni ayagandan ko'ra hasad qilgani yaxshi.)

Bor bo'lsang, ko'rolmaydi,
Yo'q bo'lsang, berolmaydi.

RUS Лучше жить в зависти, чем в жалости.



EN Better be sure than sorry.

UZ (Afsuslangandan ko'ra o'zingga ishon.)
Keyingi pushaymon,
O'zingga dushman.

RUS Раздумье на грех наводит.



EN Better be the head of a dog than the tail of a lion.

UZ (Arslonning dumi bo'lgandan ko'ra
itning boshi bo'lgan afzal.)
Arslonning o'ligi — sichqonning tirigi.

RUS Живой пес лучше мертвого льва.



EN Better buy than borrow.

UZ (Qarz olgandan ko'ra sotib ol.)
Qarzing uchun qayg'ir, oladiganing qochmas.

RUS Заниматься — самому продаться.



EN Better give a shilling than lend a half-crown.

UZ (Yarim krona qarz bergandan ko'ra
bir shilling hadya et.)
Qarz olgan qochar,
Qarz bergan quvar.

RUS Дай взаймы, да назад не проси.



EN Better die a beggar than live a beggar.

UZ (Kambag'al bo'lib yashagandan kambag'al bo'lib o'lgan afzal.)

Otliqning qamchisi ham,
Yayovning kaltagi ham,
Kambag'alning boshiga tegadi.

RUS Богаты, так здравствуйте,
А убоги, так прощайте!



EN Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.

UZ (Jahannamga kimhob kiyib borgandan, jannatga juldur kiyib borgan afzal.)

Boy bo'lib bezillaguncha,
Qul bo'lib qo'porib yur.

RUS Богатому не спится.



EN Better late than never.

UZ (Hech bo'lmagandan kech bo'lgani afzal.)

Hech bo'lmagandan kech bo'lgani yaxshi.

RUS Лучше поздно, чем никогда.



EN Better never begin than never make an end.

UZ (Hech tamomlay olmaydigan ishni sira boshlamagan afzal.)

Bilmagan ishga urinma,
Urinib tuzoqqa ilinma.

RUS Дело без конца, что кобыла без хвоста.



EN Better the devil you know than the devil you don't know.
UZ (O'zing tanimagan shaytondan sen tanigan shayton afzal.)
 Sinalmagan farishtadan,
 Sinalgan shayton yaxshi.

RUS Спереди — апостол, а сзади — черт бесхвостый.



EN Better untaught than ill-taught.
UZ (Chalasavoddan savodsiz afzal.)
 Chalasavod — chirik robot.
RUS Недоученый хуже неученого.



EN Between the cup and the lip a morsel may slip.
UZ (Lagandan labingga yetguncha,
 luqmang tushib ketishi mumkin.)
 Yutganim — o'zimniki,
 Chaynaganim — gumonda.
RUS Ломоть в руке — не мой, а в брюхе — так мой.



EN Between Scylla and Charybdis.
UZ (Silla va Xaribda orasida.)
 Osmon uzoq — yer qattiq.
RUS Меж двух огней.



EN Between two stools one falls to the ground.
UZ (Ikki kursi orasida o'tiraman degan yiqilib tushadi.)
 Ikki kemanding boshini tutgan, g'arq bo'ladi.
RUS За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.



EN Bind, Fast/ fast find.

UZ (Yaxshiroq qulflasang - butunroq topasan.)

Uzoqqa qo'ysang, yaqindan olasan.

RUS Подальше положишь, поближе найдешь.



EN Bird in hand is worth two in the bush, A.

UZ (Butadagi ikkita qushdan, qo'ldagi bittasi yaxshi.)

Nasiya saryog'dan

Naqd o'pka yaxshi.

RUS Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.



EN Birds of a feather flock together.

UZ (Bir balandlikda parvoz qiladigan qushlar galaga to'planishadi.)

Har qush o'z to'pi bilan.

RUS Рыбак рыбака видит издалека.



EN Bird likes its own nest, Every.

UZ (Har qush o'z uyasini der.)

O'rgimchak ham o'z uyim der.

RUS Всяк кулик свое болото хвалит.



EN Bird that fouls its own nest, It is an ill.

UZ (Yomon qush o'z uyasini bulg'ar.)

O'lgisi kelgan shoqol iniga qarab uvillar.

RUS Ворона не каркает над своим гнездом.



- EN** Birds are not to be caught with chaff, Old.
UZ (Qari qushni tuzoq bilan tutib [aldab] bo'lmas.)
 To'rga tushgan baliq qarmoqdan qo'rqmas.
RUS Старого воробья на мякине не поведешь.



- EN** Birds of this year in last year's nest, There are no.
UZ (Bu yil uchib kelgan qushlarni o'tgan yilgi uyadan topib bo'lmaydi.)
 O'tgan bulutdan yomg'ir kutma.
RUS В одну реку дважды не войдешь.



- EN** Bitter to endure may be sweet to remember,
UZ That which was.
 (Achchiq tuyulgan narsani balki keyinchalik
 eslash shirin bo'lur.)
 Ari chaqdi deb arazlama,
 Bol bor.
RUS После грозы ведро, после горя радость.



- EN** Bitter, Who has never tasted/ knows not what is sweet.
UZ (Achchiqni tatib ko'rmagan, shirinning ta'miga yetmas.)
 Achchiqni tatib ko'rmaguncha,
 Shirinning qadriga yetmaysan.
RUS Терпи горе: пей мед.





EN Black sheep in every flock, There are.

UZ (Har podaning o'z qora qo'yi bor.)

Bitta tirraqi buzoq,
Bir to'p podani buzadi.

RUS Паршивая овца все стадо портит.



EN Blacks do not make a white, Two.

UZ (Ikki qora qo'shilib ham oq bo'lolmaydi.)

Qora itning uyati oq itga tegar.

RUS Чужим грехом своего не искупишь.



EN Blessings are not valued till they are gone.

UZ (Baxt qo'ldan ketmaguncha beqadr.)

Oldingdan oqqan suvning qadri yo'q.

RUS Лей на него масло, скажет — деготь.



EN Blind as those who won't see, None so.

UZ (Ko'rishni istamaganlardan ko'rroq odam topilmas.)

Ko'rmas — tuyani ham ko'rmas.

RUS Не тот глухой, кто не слышит, а тот,
кто не хочет слышать.



EN Blind in their own cause, Men are.

UZ (O'ziga qolganda odamlar ko'r bo'ladi.)

Ishtoni yo'q, tizzasi yirtiqqa kulibdi.

RUS В своем глазу бревно не заметит,
а в чужом соринку видит.



EN Blind man will not thank you for a looking-glass, A.

UZ (Ko'r ko'zgu keltirganga rahmat aytmas.)

Ko'rga ko'zgu kerakmas.

RUS На слепого очков не подберешь.



EN Blind, In the land of the/ the one-eyed man is king.

UZ (Ko'rlar mamlakatida bir ko'zli qirol bo'ladi.)

Ko'rlar orasida bir ko'zli podsho.

RUS На безрыбье и рак рыба.



EN Blind leads the blind, If the/ both shall fall into the ditch.

UZ (Ko'r ko'rni yetaklasa, ikkalovi ham chuqurga dumalar.)

Ko'rni ko'r yetaklasa,

Go'rga olib boradi.

RUS Слепой слепца водит, оба ни зги не видят.



EN Blood is thicker than water.

UZ (Qon suvdan quyuvq.)

Urug'-aymog'im — quyuvq qaymog'im.

RUS Свой своему поневоле брат.



EN Blot is no blot till it be hit, A

UZ (Dog' tushurmaguncha dog' paydo bo'lmaydi.)

O'g'ri bitta, gumoni mingta.

RUS Не пойман — не вор.



EN Blushing is virtue's colour.

UZ (Uyatdan qizarmoq — nomus belgisi.)

Qizil yuzli yigitning qizargani — o'lgani.

RUS В ком стыд, в том и совесть.



EN Boast and small roast, Great.

UZ (Maqtanchoqlik ko'p — jarkob bo'lsa oz.)

Maqtanganning to'yiga bor,

Kerilganning uyiga.

RUS На брюхе шелк, а в брюхе — щелк.



EN Body often harbours a great soul, A little.

UZ (Kichik tanda ko'pinchalik buyuk ruh yashaydi.)

Kichkina mitti, xonxo'jani yiqitdi.

RUS Мал золотник, да дорог.



EN Bolt is soon shot, A fool's.

UZ (Ahmoqning kamon o'qi tezda otilar.)

Ahmoqning boshiga aql yopishtirib qo'ysang,

Qo'li bilan ko'chirib tashlaydi.

RUS У дурака деньги долго не держатся.



EN Bred in the bone will not out of the flesh, What is.

UZ (Tug'ma egrilikni et bilan to'g'rilab bo'lmas.)

Tayoq o'g'rini to'g'rilar,

Go'r bukrini to'g'rilar.

RUS Горбатого могила исправит.



EN Born to be hanged, He that is / shall never be drowned.

UZ (Dorda o'lish uchun tug'ilgan, cho'kib o'lmaydi.)
Umidingni uzma,
Ko'ngilni buzma.

RUS Чему быть, того не миновать.



EN Born with a silver spoon in his mouth, He was.

UZ (Og'izda kumush qoshiq bilan tug'ilmoq.)
Taxting kulguncha
Baxting kulsin.

RUS Родиться в сорочке.



EN Born yesterday, I was not.

UZ (Kecha tug'ilganim yo'q.)
Kecha dunyoga kelganim yo'q.

RUS Видал виды.



EN Both ends meet, To make.

UZ (Uchni uchga ulamoq.)
Yamasang yangi bo'lar,
Yangining tengi bo'lar.

RUS Сводить концы с концами.



EN Bourn no traveller returns, From whose.

UZ (U yerdan hech bir sayyoh qaytmas.)
O'lgan — kelmas,
O'chgan — yonmas.

RUS Из-за гроба нет голоса.

EN Brains in one's little finger than one has in his whole body,
Have more.

UZ (Birovning jimjilog'ida o'zganing badanidan
ko'proq aql bor.)

Yuzta ahmoqdan bitta aqli zo'r.

RUS Велик, да дурак; а иной и маленок, да черт ли в нем?



EN Brain in the devil's workshop, An idle.

UZ (Dangasa aqli — shayton ustaxonasi.)

Ishchanlik to'rga tortar,

Yalqovlik go'rga tortar.

RUS Праздность — мать всех пороков.



EN Brave deserve the fair, None but the.

UZ (Faqat jasurlik go'zallikka loyiq.)

Bedanabotir bovdan yer,

Botir yigit yovdan yer.

RUS Смелость города берет.



EN Bread and be given a stone, Ask for.

UZ (Non so'rab, tosh olmoq.)

Tosh yog'sa — taqdirga.

RUS Не корми калачом, да не бей в спину кирпичом.



EN Bread upon the waters, Cast one's.

UZ (Nonni suvga oqizmoq.)

Savobi oshkoradan gunohi pinhona yaxshi.

RUS Сделав добро, не помни.

EN Bread of affliction, Eat the.

UZ (Xorlikning achchiq nonini yemoq.)

Zorlik — keltirar xorlik.

RUS Хлебнуть горя.



EN Bread of idleness, Eat the.

UZ (Bekorchilik nonini yemoq.)

Bekorchining beti yo'q,

Qozon osar eti yo'q.

RUS На работу позадь последних, на еду наперед первых.



EN Bread is buttered on both sides, His.

UZ (Uning noniga ikki tarafidan saryog' surilgan.)

Uning pichog'i moy ustida.

RUS Как сыр в масле кататься.



EN Breakfast you'll cry before supper, Laugh before.

UZ (Nonushtadan oldin kulgan, tushlikdan oldin yig'lar.)

Tushlik oshga tushlik yerdan kishi kelur.

RUS Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.



EN Breath is the beginning of death, The first

UZ (Birinchi nafas — o'limning boshlanishi.)

Bir kun tug'ilmoq,

Bir kun o'lmoq bor.

RUS Этот свет, что маков цвет: днем цветет, а ночью опадает

EN Bridges before you come to them, Don't cross the.

UZ (Ko'prikka kelmasdan, uni kechib o'tma.)

Suv ko'rmay, etikni yechma.

RUS Не хвали кашу, коли просо не просеяно.



EN Bridge he goes over, Let every man praise the.

UZ (Ko'prikdan o'tgan har kishi uni maqtasin.)

Bir kun tuz ichgan joyga —

Qirq kun salom.

RUS Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.



EN Broad as it's long, It's as.

UZ (Uzinasiga ham, eniga ham bir xil.)

Alixo'ja — Xo'jaali.

RUS Что в лоб, что по лбу.



EN Broom sweeps clean, A new.

UZ (Yangi supurgi toza supuradi.)

Yangi supurgi toza supuradi.

RUS Новая метла чисто метет.



EN Bull in a china shop , A.

UZ (Xitoy chinnisi do'konidagi buqa.)

Qo'polning o'rganidan

To'qolning tepgani yaxshi.

RUS Слон в посудной лавке.



EN Bullet has it billet , Every.

UZ (Har bir o'qning o'z nishoni bor.)

Taqdirning balosi ko'p,
Saqlasa panosi ko'p.

RUS Чему быть, того не миновать.



EN Bully is always a coward , A.

UZ (Maqtanchoq doim qo'rzoq bo'ladi.)

Qo'rzoqning odati — maqtanmoq.

RUS Всякий трус о храбрости беседует.



EN Bulls the cow must keep the calf , He that .

UZ (Sigirini sotgan, buzog'ini saqlab qolishi lozim.)

Ehtiyoting bo'lsa, ehtiyoting bo'lmas.

RUS Ешь пироги, а хлеб вперед береги!



EN Burn the candle at both ends ,To.

UZ (Shamni ikki tomonidan yoqmoq.)

O'ntaning yor-yori bo'lguncha,
Bittaning vafodori bo'l.

RUS Живет, что в печи.



EN Bush must never go a-birding , He that feareth every.

UZ (Butadan qo'rqqan aslo qush oviga bormasin.)

Chumchuq «pirr» etsa,

Qo'rzoq yuragi «shirr» etadi.

RUS Волков бояться, в лес не ходить.



EN Bush, One beats the/ and another catches the birds.

UZ (Butalarni silkilib, birov qush haydar, birov esa uni tutar.)

Qo'yni birov qarar, sutini kimlar ichar.

RUS Чужими руками жар загребать.



EN Business before pleasure.

UZ (Hordiqdan oldin mehnat.)

Mehnat, mehnatning tagi rohat.

RUS Делу — время, потехе — час.



EN Business is business.

UZ (Biznes biznesligicha qolaveradi.)

Puldorning ota-onasi pul.

RUS Никому не верь, только счету верь!



EN Business is nobody's business , Everybody's .

UZ (Hammaning ishi — hech kimning ishi.)

Cho'pon ko'p bo'lsa,

Qo'y harom o'ladi.

RUS У семи нянек дитя без глазу.



EN Busy, Who is more/ than he that hath least to do?

UZ (Eng band odamlar hammadan kam ishlaydi.)

Ayoz-ayoz kunlarda olma terar Boqi akam,

Qorli-muzli kunlarda xirmon yig'ar Boqi akam.

RUS И козлу недосуг:

надо лошадей на водопой провожать.



EN Buy a pig in a poke , To.

UZ (Qop ichida cho'chqani [ko'rmasdan] sotib olmoq.)
Savdogarga sunma bo'yiningni,
Puch yong'oqqa to'ldirar qo'yiningni.

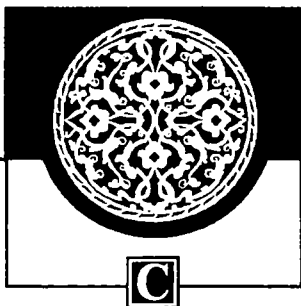
RUS Купить ко́та в мешке.



EN Bygones be bygones, Let.

UZ (O'tmish o'tmishda qolaversin.)
O'tgan ishga salavot.

RUS Кто старое помянет, тому глаз вон.



EN Calamity is man's true touchstone.

UZ (Musibat — odamni [tekshiruvchi] asl mezon.)
Odam safarda bilinar,
Botir — xatarda.

RU Человек познается в беде.



EN Calends, At the Greek.

UZ (Yunon kalendarigacha [ularda kalendar bo'lmagan].)
Va'dasiga vafosi yo'q,
Ko'rshapalakning ko'zi yo'q.

RU Когда рак на горе свистнет.



EN Calf love, half love; old love, cold love.

UZ (Yoshlikdagi sevgi — yarim sevgi,
qarilikdagi sevgi — sovuq sevgi.)
Sevgining bahori bilan shodlanma,
Yoz-u qishi ham bordir.

RU Молодой дружок, что вешний ледок.



EN Call a spade a spade, To.

UZ (Ketmonni ketmon demoq.)

Oqni oq, qorani qora demoq.

RUS Называть вещи своими именами.



EN Cap fits, If the/ wear it.

UZ (Shu do'ppi sizga to'g'ri kelsa, kiyib yuring.)

O'g'rini o'g'ri desang, o'lgisi kelar,

To'g'rini o'g'ri desang, kulgisi kelar.

RUS На воре и шапка горит.



EN Cards are the devil's books.

UZ (Karta — shaytonning kitobi.)

Qimordan kelgan qimorga ketar.

RUS Карты до добра не доведут.



EN Cards, Lucky at/ unlucky in love.

UZ (Qimorda omadi yurishgan, sevgida omadsiz bo'ladi.)

Har kim nasib qilganini oshar.

RUS Везет в картах, не везет в любви.



EN Care killed a cat.

UZ (G'am mushukni o'ldiribdi.)

Qayg'u qaritar, g'am o'ldirar.

RUS Не работа старит, а забота.



EN Care of the pence and the pounds will take care of themselves, Take .

UZ (Har bir pens [tiyin]ning g'amini yesang, funt[so'm]lar o'z g'amini o'zi yer.)
Tanga tiyindan o'sar,
Yilqi qulundan o'sar.

RUS Копейка рубль бережет.



EN Carry coals to Newcastle, To.

UZ (Nyukasga [Angliya ko'mir sanoatining markaziga] ko'mir olib bormoq.)
Dar'yo bo'yida quduq qazima.

RUS Ехать в Тулу со своим самоваром.
(Tula - Rossiyaning samovar chiqaradigan markazi)



EN Cart before the horse, To put the.

UZ (Aravani otdan oldin qo'ymoq.)
Tentakning o'ti tepasidan yonar.

RUS Саней нет, впрячь нечего, ехать некуда, да поедem.



EN Castles in the air, To build.

UZ (Havoda qasr qurmoq.)
Qumdan qo'rg'on bo'lmas.

RUS Строить воздушные замки.





EN Cats are grey in the dark, All.

UZ (Qorong'ida hamma mushuklar kulrang ko'rinadi.)
Qorong'ida qora ko'rinasan, yorug'da — oq.

RUS Ночью все кошки серы.



EN Cats love fish but fear to wet their paws, All .

UZ (Mushuk baliqni xush ko'rar,
ammo oyog'ini ho'llashdan qo'rqar.)

Baliqni xush ko'rgan, qiltanog'idan qo'rqmas.

RUS Любишь кататься, люби и саночки возить.



EN Cat in gloves catches no mice, A.

UZ (Mushuk qo'lqopda sichqon tutolmas.)

Burga tutmoq uchun ham barmoqni ho'llamoq kerak.

RUS Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.



EN Cat may look at a king, A.

UZ (Mushuk ham qiroлга qarashi mumkin.)

Yirtiq bo'lsa — to'nim yirtiq,

Ko'nglim — podshodan ortiq.

RUS Хотя не в том ряде, да в том же стаде.



EN Cat jumps, To see which way the.

UZ (Mushukning sakragan tomoniga qara.)

Shamol kemadagilarning xohishiga qarab esmas.

RUS Держать нос по ветру.



EN Cat the way to the kirn ,Teach the.

UZ (Mushukni hosil bayramiga olib bormoq.)
Tulkiga rahm qilsang,
Tovug'ingdan ajraysan.

RUS Пустить козла в огород.



EN Cat but her skin, What can you have of a .

UZ (Mushukdan terisidan o'zga nima ham olardingiz.)
Dar'yodan bir tomchi,
To'ng'izdan bir tuk.

RUS С паршивой овцы хоть шерсти клок.



EN Cat's away, When the/ the mice will play.

UZ (Mushuk ketsa, sichqon o'yinga tushadi.)
Mushukning o'lgani — sichqonga to'y.

RUS Кошка из дома, мышка на стол.



EN Chain is no stronger than its weakest link, A.

UZ (Zanjirning mustahkamligi eng bo'sh
bo'g'inidan kuchli emas.)

Yo'g'on cho'ziladi, ingichka uziladi.

RUS Где тонко, там и рвется.



EN Chalk and cheese, As like as.

UZ (Bo'r pishloqqa o'xshaganidek.)
Osmon bilan yerdek farqi bor.

RUS Похоже, как гвоздь на панихиду.



EN Chanceth in an hour,
It / that happeneth not in seven years.
UZ (Yetti yildan beri bo'lmagan narsa
bir soatda sodir bo'ladi.)
Ko'za kunda sinmaydi,
Kunida sinar.

RUS Чему не год, так и семенам не род.



EN Charity begins at home.
UZ (Savob o'z uyingdan boshlanadi.)
Har kim o'z uyiga qarab tortar.

RUS И лиса около своей норы смирно живет.



EN Child first, The person always christens his own.
UZ (Har kimsa birinchi bo'lib o'z bolasini cho'qintiradi,
Har kim qilar o'ziga,
Yelik surtar ko'ziga.

RUS Своя рубашка ближе к телу.



EN Chatters to you, Who/ will chatter of you.
UZ (Senga bironing sirini ochgan,
sening siringni birovgacha ochar.)
Yomonga aysang siringni,
Mingta qilar biringni.

RUS Бойся клеветника, как злого еретика.



EN Cheese goes half away in parings, The king's.

UZ (Xon pishlog'ining yarmi peshvolariga ulashiladi.)

Xon qoshida qorang bo'lsa,

Qora kemang qirda yurar.

RUS Есть много охотников до "казенного пирога".



EN Chestnuts out of the fire, Pull smb's.

UZ (Olovdan o'zgaralar uchun yong'oq olmoq.)

Birovning qo'li bilan tikan yulish oson.

RUS Чужими руками жар загребать.



EN Chickens before they are hatched, Don't count your.

UZ (Jo'jalaringni tuxumdan chiqmasidan sanama.)

Chuchvarani pishirib sana,

Jo'jani — ochirib.

RUS Цыплят по осени считают.



EN Children usually go unshod, The cobbler's.

UZ (Etikdo'zning bolalari odatda etiksiz yuradi.)

Etikdo'zning etigi yirtiq,

Temirchining teshasi kemtik.

RUS Портной без кафтана, сапожник без сапогов,
а плотник без дверей.



EN Chin, He may well swim that is held up by the.

UZ (Birov iyagidan ushlab tursa, suzishga usta.)
«Хайт» degan — tuyaga madad.

RUS И комар лошадь свалит, коли волк пособит.



EN Chip of the old block, A.

UZ (Ko'hna xarsangning siniq parchasi.)
Ilonning bolasi — ilon,
Chayonning bolasi — chayon.

RUS Яблоко от яблони недалеко падает.



EN Choose between them, Nothing to.

UZ (Ularning orasidan tanlashga arziydigani yo'q.)
Tanlaganim toz,
Toz qiladi noz.

RUS Вся свадьба песни не стоит.



EN Choose a wife rather by your ear than your eye.

UZ (Xotinni ko'zing bilan emas, qulog'ing bilan tanla.)
Onasi maqtagan qizni olma,
El maqtagan qizni ol.

RUS Жену выбирай не ушами, а глазами.



EN Church, The nearer the/ the farther from God.

UZ (Cherkovga yaqinlashgan sari Xudodan uzoqlashar.)
Besh vaqt namozini tark etmas,
Harom-xarishni farq etmas.

RUS Борода апостольская, а усок дьявольский.

EN Circles, Go round in small.

UZ (O'z atrofida gir aylanmoq.)
G'alvirga suv solib qo'yar,
G'alvirga un bosib qo'yar.

RUS Хлопот много, толку мало.



EN Civility costs nothing.

UZ (Xushxulqlik tekindir.)

Xushxulqlik fazilati — odamiylik ziynati.

RUS Ничто не стоит так дешево,
и не ценится так дорого, как вежливость.



EN Claw me and I will claw thee.

UZ (Sen meni maqta, men seni maqtayman.)
Sizdan ugina, bizdan bugina.

RUS Услуга за услугу.



EN Cleanliness is next to godliness.

UZ (Tozalik xudojo'ylik garovi.)

Toza qalbdag' bo'lmas.

RUS Чистота — залог благочестия.



EN Climbed, He that never/ never fell.

UZ (Sira yuksalmagan sira yiqilmas.)

Xatosiz mergan bo'lmas.

RUS Не ошибается тот, кто ничего не делает.



EN Climbers have sudden falls, Hasty.

UZ (Tez ko'tarilgan to'satdan yiqiladi.)

Shoshding, jarga qulading,
Shoshmading, niyatga yetding.

RUS Вверх бегом — вниз кузырком.



EN Cloak to make when it begins to rain, Have not thy

UZ (Yomg'ir boshlangandan keyin to'n t'kish kech.)

Avval otingni taqala,
Keyin yo'l tanla.

RUS На охоту ехать — собак кормить.



EN Close mouth catcheth no flies, A.

UZ (Yopiq og'izga pashsha tushmas.)

Og'ziga kelganni demak — nodonning ishi,
Oldiga kelganni yemak — hayvonning ishi.

RUS Молчи — за умного сойдешь



EN Clothes make the man.

UZ (Odamni kiyim ochar.)

Kiyiming janda bo'lsa ham,
Ganda bo'lmasin.

RUS Наряди пень, и пень будет хорош.





EN Cloud has a silver lining, Every.

UZ (Har bir bulutning kumush hoshiyasi bor.)

Har yaxshida bir «ammo» bor,
Har yomonda — bir «lekin».

RUS Нет худа без добра.



EN Coast is clear, The.

UZ (Qirg'oq bo'yi toza.)

Yo'ling ravon bo'lsa,
Manziling yaqin bo'lar.

RUS Путь свободен.



EN Coat according to the cloth, Cut the.

UZ (Qo'lingdagi bo'zga qarab ko'ylak bich.)

Qulochingga qarab ketmon chop.

RUS По одежке протягивай ножки.



EN Coat that makes the gentleman, It's not the gay.

UZ (Kul rang kiyim kiygan har kimsa ham
jentlmen bo'lavermaydi.)

Yaxshi kiysang — el ko'rar,
Yaxshi yursang — el suyar.

RUS Не одежда красит человека.



EN Cobbler must stick to his last, The.

UZ (Etikdo'z o'zi tikayotgan etigiga bigiz tiqsin.)
Tezakchining tengi bor,
O'roqchining o'rni bor.

RUS Всяк сверчок знай свой шесток.



EN Cock crows, As the old/ so doth the young.

UZ (Yosh xo'roz qari xo'roz singari qichqiradi.)
Qush uyasida ko'rganini qiladi.

RUS Мальки плавают следом за крупной рыбой.



EN Cock is valiant on his own dunghill, A.

UZ (Xo'roz o'z go'ng uyimida botir.)
O'z joyida laycha ham sher.

RUS Всяк кулик в своем болоте велик.



EN Colt may make a good horse, A ragged.

UZ (Oyoqda turolmaydigan toy chopog'on otga aylanishi mumkin.)

Toychani toy deb xo'rlama,
Erta-indin ot bo'lar.

RUS Гадкий утенок.



EN Come, Easy/ easy go.

UZ (Yengil kelgan, yengil ketadi.)
Davlat qanday kelgan bo'lsa,
Shunday ketadi.

RUS Легко нажито — легко прожито.

EN Comes to him who waits, Everything.

UZ (Kuta bilganga hamma narsa keladi.)
Sabr qilsang, g'o'radan holva bitar,
Besabrlar o'z oyog'idan yitar.

RUS Терпи казак, атаманом будешь.



EN Comes uncalled, He who/ sits unserved.

UZ (Chaqirilmagan joyga borgan — qarovsiz qolar.)
Chaqirilmagan qo'noq quruq qaytadi.

RUS Незванного гостя с пира долой.



EN Communications corrupt good manners, Evil.

UZ (Shayton bilan aloqa — xulqi a'loni ham buzadi.)
Yomon bilan yer qo'shni ham bo'lma,
Go'r qo'shni ham bo'lma.

RUS С кем поведешься, от того и наберешься.



EN Company, Two is/ but three is none.

UZ (Ikki kishi kengash qursa, uchinchisi ortiqcha.)
Ikkovga birov botolmas,
Otliqqa yayov yetolmas.

RUS Где двое, там третий лишний.



EN Comparisons are odious.

UZ (O'xshatish nafrat uyg'otar.)
Taqlid bilan tong otmas.

RUS Сравнения не всегда уместны.



EN Compromise is better than a fat lawsuit, A lean.

UZ (Omonat kelishuv qiyomat qarzdin afzal.)

Inoqlik jon kiritadi,
Niyat buzilsa, jon ketadi.

RUS Худой мир лучше доброй ссоры.



EN Confession is good for the soul.

UZ (Iqror — ruh uchun yaxshidir.)

Aybiga iqror — mard kishi,
Yashirmoq — qo'rqoq ishi.

RUS Повинную голову меч не сечет.



EN Conscience is a continual feast, A good.

UZ (Sof insof — tugamas bayram.)

Insofli odam oshini yer,
Insofsiz odam — boshini.

RUS У кого совесть чиста, тот может спать спокойно.



EN Constant guest is never welcome, A .

UZ (Ko'p keladigan mehmonni yaxshi kutib olishmaydi.)

Kunda keladigan mehmonning qadri yo'q.

RUS Частого гостя радушно не встречают.



EN Cook praises his own broth, Every.

UZ (Har bir oshpaz o'z sho'rvasini maqtar.)

Har kimniki o'ziga,
Oy ko'rinar ko'ziga.

RUS Всяк кулик свое болото хвалит.

EN Cook and bottle-washer, Head.

UZ (Ham bosh oshpaz, ham tovoq yuvuvchi.)
Yigitga yetmish hunar oz.

RUS На все руки мастер.



EN Counsel does no harm, Good.

UZ (Yaxshi maslahat yomonlik keltirmas.)
Ko'p bilan kengash,
Ma'quliga yondash.

RUS Хороший совет всегда пригодится.



EN Country has his own customs, Every.

UZ (Har bir mamlakatning o'z urf-odatlarini bor.)
Har gulning o'z isini bor,
Har elning o'z tusini bor.

RUS Что край, то обычай; что народ, то вера.



EN Couple is not a pair, Every.

UZ (Har qanday ikki kishi ham juft bo'lavermaydi.)
Ikki xaramza do'st bo'lmas.

RUS Не каждый брак удачен.



EN Course of true love never did run smooth, The.

UZ (Haqiqiy muhabbat yo'li hech qachon tekis bo'lmaydi.)
Sevgi dardi ko'p yomon,
Boshidan o'tgan bilar.

RUS Милый не злодей, а иссушил до костей.



EN Courtesy on one side only lasts not long.

UZ (Bir tarafdama xushmuomalalik uzoqqa cho'zilmaydi.)

Qars ikki qo'ldan chiqadi.

RUS Грех пополам.



EN Cousin seven times removed.

UZ (Yetti yot begona xolavachcha.)

Uzoqdagi qarindoshdan

Yaqindagi qo'shni yaxshi.

RUS Седьмая вода на киселе.



EN Cow knows not what her tail is worth
until she has lost it, The.

UZ (Sigir dumidan ayrilmaguncha, uning qadriga yetmas.)

Oldingda oqar suvning qadri yo'q.

RUS Что имеем — не храним, потерявши — плачем.



EN Cowards are cruel.

UZ (Qo'rqoqlar berahm bo'ladi.)

Qo'rqoqdan shafqat kutma.

RUS Кто любит помыкать другими — всегда трус.



EN Cowards die many times before their death.

UZ (Qo'rqoq o'limidan oldin ko'p bor o'ladi.)

Qo'rqoq o'lmasdan burun o'lar,

O'likdan nima kutib bo'lar.

RUS Герой умирает раз, трус — тысячу раз.



EN Creaking door hangs long, A.

UZ (G'irchillagan eshik uzoq turadi.)

Eski choponim — rohati jonim.

RUS Скрипучее дерево долго стоит.



EN Creditors have better memories than debtors.

UZ (Qarz berganning xotirasi, qarz olgannikidan butunroq.)

Qarz olgan qochar,

Qarz bergan qavar.

RUS На свои долги забытки, на чужие — памятки.



EN Crime doesn't pay.

UZ (Yomon ish o'zini hech qachon oqlamas.)

O'g'irlik mol boy qilmas.

RUS Ворованное впрок нейдет.



EN Crime, the higher the gallows, The greater the.

UZ (Jinoyat qanchalik qabih bo'lsa,
dor shunchalik baland bo'ladi.)

O'g'irlik solsang qo'yingga,

Sirtmoq tushar bo'yingga.

RUS Кто плут, для того сделан кнут.



EN Cripples learns to limp, He that lives with.

UZ (Cho'loqlar bilan yashagan, oqsashni o'rganar.)

Qo'shning ko'r bo'lsa, ko'zingni qis,

Cho'loq bo'lsa — lang.

Около муки — в муке,

RUS А около скота — в навозе.

EN Crooked by nature is never made straight by education.

UZ (Bukri bo'lib tug'ilganni tarbiya to'g'rilamas.)

Asli qora oqarmas,
Asli qing'ir tuzalmas.

RUS Горбатого могила исправит.



EN Crying over split milk, It is no use.

UZ (To'kilgan sutga yig'lamoq befoyda.)

O'tganni qaytarib bo'lmas,
O'lganni - turgizib.

RUS Которая корова умерла, та и к молоку была добра.



EN Cup must be carried steadily, A full.

UZ (To'la kosani avaylab ol.)

Avaylab uchmagan qush
Qanotidan ayrilar.

RUS Береженого и бог бережет.

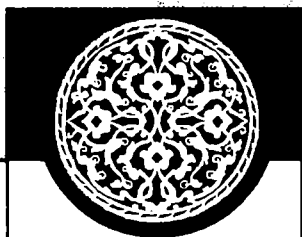


EN Curses are like chickens; they come home to roost.

UZ (Qarg'ish jo'jaga o'xshab o'z iniga qaytadi.)

Birovni qarg'asang,
O'zingga urar.

RUS Не рой яму другому, сам в нее попадешь.



D

EN Danger foreseen is half avoided, A.

UZ (Xatarni oldindan ko'ra bilmoq, yarmisiga oldini olmoq.)
Oldingdagi ovni ko'rmasang ham,
Uzoqdagi yovni ko'ra bil.

RUS Вербку врага не используй при спуске в колодец.



EN Day the better deed, The better.

UZ (Yaxshiroq kunda yaxshiroq ish.)
Har ishning vaqti bor,
Vaqt bilganing baxti bor.

RUS Всему свое время.



EN Drunken days have all their to-morrrows.

UZ (Har bir may ichgan kunning o'z ertasi bor.)
Mast bilan qo'shilib otimni chopdim,
Otimni o'ldirib sazomni topdim.

RUS После пира наступает похмелье.





EN Day is not Sunday, Every.

UZ (Har kuni ham yakshanba bo'lavermaydi.)
Qazi bilan qarta yedim, qornimda yo'q,
Atlas bilan kimxob kiydim, egnimda yo'q.

RUS Не все коту масленица.



EN Day at night, Praise fair.

UZ (Yaxshi kunni kechasi maqta.)
Kun hisobini oy olar,
Bedov o'rnini toy olar.

RUS Хвали утро вечером —
не видав вечера, и хвалиться нечего.



EN Daughter win, He that would the/
must with the mother first begin.

UZ (Qiziga erishmoq uchun onasining ko'nglini
ovlash kerak.)

Ona aqli - qiz aqli,
Ota so'zi - aql ko'zi.

RUS Воля батюшкина, нег матушкина.



EN Disputing about tastes, There is no.

UZ (Kim nimani xush ko'rishi haqida bahslashilmaydi.)
Har kim suygani oshini ichadi.

RUS О вкусах не спорят.





EN Dead men tell no tales.

UZ (O'lganlar ertak aytishmaydi.)
O'lik bo'rini it tishlamas.

RUS Жил — полковник, помер — покойник.



EN Dead bury their dead, Let the.

UZ (O'liklar o'z o'liklarini ko'msin.)
O'tgan ishga — salavot,
Qolgan ishga — barakat.

RUS Кто старое помянет, тому глаз вон.



EN Dead say nothing but good, Concerning the.

UZ (O'lganlar haqida faqat yaxshi gapir.)
O'ldi — aziz bo'ldi,
Shishdi — semiz bo'ldi.

RUS Покойника не поминай лихом.



EN Dead men don't bite.

UZ (O'lganlar tishlamas.)
O'lganning ko'zidan yosh chiqmas.

RUS Мертвый не кусается.



EN Death the doctor, After.

UZ (O'lgandan keyin tabib chaqirmoq.)
O'lmak, o'lmakning ishi — ko'mmak.

RUS Как мертвому припарки.



EN Death is the grand leveller.

UZ (O'lim — buyuk tenglashtiruvchidir.)

O'lim shox-u gadoga barobar.

RUS У смерти на глазах все равны.



EN Death takes no denial.

UZ (O'lim norozilikka qaramas.)

O'limdan qochib bo'lmas.

RUS Смерть сослепу лютует.



EN Debt is the worst poverty.

UZ (Qarz kambag'allikdan battar.)

Darding bo'lsa bo'lsin,

Qarzing bo'lmasin.

RUS Заниматься, что побираться.



EN Debt, out of danger, Out of.

UZ (Qarzdin yiroq, xatardan yiroq.)

Qarzdorlik — qahri Xudo.

RUS Съедают долги и богатого.



EN Deceives is ever suspected, He that once.

UZ (Bir marta aldagan umrbod ishonchdan chiqar.)

Yolg'onchi chin deyoimas,

Chin desa ham, el inonmas.

RUS Раз солгал, а век веры не имут.

EN Deceives me once, If a man /shame on him;
if he deceives me twice, shame on me.

UZ (Meni birov bir marta aldasa — unga uyat;
agar meni ikki marta aldasa — menga uyat.)
Yolg'onchi to'rga bir o'tar, ikkinchi o'tmas.

RUS Врать, так с людьми не знаясь.



EN Deepest water is the best fishing, In the.

UZ (Eng chuqur suvda baliq ovi zo'r bo'ladi.)
Baliq suvning chuqurini,
Mard ishning qiyinini izlar.

RUS Рыба ищет, где глубже, человек — где лучше.



EN Delays are dangerous.

UZ (Keyinga qoldirish xatarlidir.)
Anqov bo'lgan kishining,
Mazasi yo'q ishining.

RUS Промедление смерти подобно.



EN Deserves not the sweet that will not taste the sour, He.

UZ (Achchiqni totib ko'rmagan shiringa loyiq emas.)
Achchiq bilan chuchukni totgan bilar,
Uzoq bilan yaqinni — yurgan.

RUS Не вкусив горького, не видать и сладкого.



EN Desires honour, He that / is not worthy of honour.

UZ (Shon-shavkatni talab qilgan — unga munosib emas.)
Shuxratparast el bo'lmas,
Ko'lmaq suvdan ko'l bo'lmas.

RUS Дай бог тому честь, кто умеет её снесть.



EN Despair gives courage to a coward.

UZ (Iloji qolmasa, qo'rqoq ham botir bo'ladi.)
Qarg'ani qo'rqitsang, botir bo'lar.

RUS Один со страху помер, другой ожил.



EN Devil you know than the devil you don't know, Better the.

UZ (Tanimagan shaytondan tanish shayton yaxshi.)
Sinalgan yov urushga yaxshi.

RUS Из двух зол выбирай меньшее.



EN Devil and the deep sea, Between the.

UZ (Shayton bilan dengiz qa'ri orasida.)
Osmon uzoq, yer qattiq,
O'lay desam, jon totlik.

RUS Между двух огней.



EN Devil can cite Scripture for his purpose, The.

UZ (O'z maqsadida shayton Muqaddas
Kitob ustida ham qasam ichadi.)
Shaytonning ozdirgani - o'zniki.

RUS О подлости кричит и воет,
А честности яму роет.

EN Devil finds work for the idle hands to do, The.

UZ (Shayton bo'sh qo'lga ish topib beradi.)

Dangasa boshin yesin,

Illatning g'amin yesin.

RUS Лень — мать всех пороков.



EN Devil is good to his own, The.

UZ (Shayton o'zinikini xush ko'rar.)

It itning quyrug'ini bosmas.

RUS Свой своему — и ногою пнет, поможет.



EN Devil knows many things because he is old, The.

UZ (Shayton ko'p narsani biladi, chunki ko'p yashagan.)

Qari bilganni pari bilmas.

RUS Старый волк знает толк.



EN Devil rebuking sin, The.

UZ (Yovuzlikni qoralayotgan shayton.)

Oldin o'zingga boq,

So'ngra nog'ora qoq.

RUS Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.



EN Devil take the hindmost, Each for himself and the.

UZ (Hamma o'zi uchun, shayton olsin orqada qolganlarni.)

Har kim o'zim bo'lay deydi.

RUS Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте.



EN Devil hates holy water, Hate smb. as the.

UZ (Birovni, shayton muqaddas suvni yoqtirmagandek,
xush ko'rmaslik.)

Yomondan yo qoch, qutul, yo quy, qutul.

RUS Бежать от кого-либо, как черт от ладана.



EN Devil, He must have a long spoon that sups with the.

UZ (Shayton bilan ovqatlangani o'tirsang,
uzunroq qoshiq ol.)

Yomondan to'n kiysang,

To'yda "to'nim ber" deydi.

RUS Связался с чертом, пеняй на себя.



EN Devil drives, He must needs go whom the.

UZ (Shayton yetaklasa yurishga majbursan.)

O'zimdani chiqqan baloga,

Qayga boray davoga.

RUS Против рожна не погрешь.



EN Devil than to lay him, It is easier to raise the.

UZ (Shaytonni chaqirish oson, undan qutulish qiyin.)

Yomonning balosiga, qayga boray davosiga.

RUS Как придет напасть, так хоть вовсе пропасть.



EN Devil by the tail, Pull the.

UZ (Shaytonni dumidan tortmoq.)

Behuda harakat belni sindirar.

RUS Не буди лиха.



EN Devil was sick, When the / the devil a monk would be.

UZ (Kasallik kelsa shayton ham so'pi bo'ladi.)

Kasalingdan ilgari kafan tayyorla.

RUS Когда старость придет, то и черт в монастырь идет.



EN Diamond cut diamond.

UZ (Olmosni olmos kesar.)

Egovni egov yeydi,
Zaharni zahar yeydi.

RUS Клин клином вышибают.



EN Difference between tweedledum and tweedledee. The .

UZ (Tvidlidam [umpak] va tvidlidi [rumpak] orasidagi farq.)

Alixo'ja — Xo'jaali.

RUS Что в лоб, что по лбу.



EN Diligence is the mother of good luck.

UZ (Tirishqoqlik — omad onasi.)

Tirishgan toshga mix qoqar.

RUS Человек трудом строит счастье.



EN Dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk,
Never cast.

UZ (Suv ichib turadigan fawvoraga sira axlat tashlama.)

Quduqqa tupurma, qaytib icharing bor.

RUS Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

EN Discreet woman have neither eyes nor ears.

UZ (Ehtiyotkor ayolning na ko'zi bor, na qulog'i.)
Pardali qiz — pari tengsiz.

RUS Не всякая жена мужу правду рассказывает.



EN Distress makes trouble less, Company in.

UZ (Mushkul vaziyatni baham ko'rish musibatni yengillashtirar.)
Ko'pchilikka hamroh bo'lsang,
Manzilingga tezroq yetasan.

RUS На миру и смерть красна.



EN Do well than to say well, Better to.

UZ (Yaxshi gapirgandan ko'ra yaxshilik qil.)
So'zing kumush bo'lsin,
Ishing — oltin.

RUS Хорошие дела лучше хороших слов.



EN Do as you would be done by.

UZ (O'zingga nimani ravo ko'rsang, o'zgaga ham shuni qil.)
Pichoqni avval o'zingga ur,
Og'rimasa — bировga.

RUS За худо примись, а худо за тебя.



EN Done can't be undone, What's.

UZ (Qilingan ishni qilinmagan deb bo'lmaydi.)
O'tib ketgan yomg'irning ketidan o'pkalama.

RUS Что с возу упало, то пропало.

EN Done do it yourself, If you want a thing well.

UZ (Biron narsaning yaxshi qilinishini istasang, o'zing qil.)

O'zimgan ishimga xo'kizman.

RUS Своего дела никому не доверяй.



EN Dog in the manger, A.

UZ (Pichan ustidagi it.)

O'zi yemas, itga bermas.

RUS Собака на сене.



EN Dogs bark, The / but caravan goes on.

UZ (Itlar hurar, karvon esa o'tar.)

It hurar – karvon o'tar.

RUS Собака лает, ветер носит.



EN Dog has his day, Every.

UZ (Har bir itning o'z kuni bor bo'ladi.)

Omadi kelsa, sichqon filni yengadi.

RUS Будет и на нашей улице праздник.



EN Dog a bad name and hang him, Give a.

UZ (Itga yomon nom bergin-u, osgin.)

Yomon atalib tirik yurguncha,

Yaxshi atalib o'lgan yaxshi.

RUS Дурная слава накрепко пристает.



EN Dog deserves a good bone, A good.

UZ (Yaxshi itga — yaxshi suyak.)

Yaxshiga ipak ilashur,
Yomonga tikan ilashur.

RUS По заслугам и честь.



EN Down with dogs must rise up with fleas, He that lies.

UZ (Itlar bilan yotgan, bitlab turar.)

Yaxshiga yondashsang, yetarsan murodga,
Yomonga yondashsang, qolarsan uyatga.

RUS С кем поведешься, от того и наберешься.



EN Dogs lie, Let sleeping.

UZ (Uxlab yotgan kuchuklarni uyg'otmang.)

Yotgan ilonning quyrug'ini bosma.

RUS Не буди лиха, пока лихо спит.



EN Dog will not howl if you beat him with a bone, A.

UZ (Itni suyak bilan ursang, vovullamaydi.)

Itni suyak bilan ursangiz, qormas.

RUS Не дразни собаку, так и не укусит.



EN Dog and bark oneself, Keep a.

UZ (Iti bo'la turib, o'zi vovullar.)

Eshak minganning oyog'i tinmas.

RUS Денег накопил, да черта и купил.

EN Dog is better than a dead lion, A living.

UZ (O'lik arslondan tirik it afzal.)

O'lik arslondan tirik sichqon a'lo.

RUS Живая собака лучше мертвого льва.



EN Dog barks not in vain, An old.

UZ (Qari it bekorga hurimaydi.)

Qari it ko'p yo'l bilar.

RUS Старый ворон не каркнет мимо.



EN Dog will learn no new tricks, An old.

UZ (Qari it yangi hunar o'rganmas.)

It qarisa, yotgan yeridan xuradi.

RUS Старого пса к цепи не приучишь.



EN Dog, A staff is quickly found to beat a / with.

UZ (Itni urishga tayoq tez topiladi.)

Tayoq maumunga namoz o'qitar.

RUS Была бы собака — а палка найдется.



EN Dogs strive for a bone, and third runs away with it, Two.

UZ (Ikki kuchuk suyak talashar, uchinchisi esa ilib ketar.)

Olgan — olganniki, ot — minganniki.

RUS Кто атаман, у того и булава.





EN Dogs over one bone seldom agree, Two
UZ (Ikki it bir suyak ustida kamdan-kam chiqisha oladi.)
 Itdan suyak ortmas,
 Mushukdan — bez.

RUS Собака и в море локчет, да не все же выпьет.



EN Dog fears cold water, The scalded.
UZ (Kuygan it sovuq suvga ham puflar.)
 Olovdan qo'rqan tutundan ham qochar.
RUS Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.



EN Dogs will eat dirty puddings, Scornful.
UZ (Dimog'dor itga yag'ir non qolar.)
 Tanlay, tanlay tozga yo'liqdim,
 Boshi piyoz, kalga yo'liqdim.
RUS Не надейся на счастье: не купи коня хромого.



EN Dogged that does it, It is.
UZ (Sabr ko'p ishni yengar.)
 Sabrli yetar murodga,
 Sabrsiz qolar uyatga.
RUS Терпение и труд все перетрут.



EN Doing is better than saying.
UZ (Gapirgandan qilgan yaxshi.)
 Gap bilguncha, ish bil.
RUS Хорошие дела лучше хороших слов.



EN Doing we learn, In.

UZ (Ish davomida o'rganamiz.)

Ish g'ayratlidan qo'rqadi.

RUS Ткали рогожу, доткались и до красен (полотна).



EN Doing at all is worth doing well, What is worth.

UZ (Biron ishni qiladigan bo'lsang, a'lo bajar.)

Ishga yaxshi qarasang,

Ish ham senga yaxshi qarar.

RUS Лес сечь - не жалеть плеч.



EN Done by night appears by day, What is.

UZ (Tunda sodir bo'ladigan narsa kunduzi oydinlashadi.)

Bigizni qanorda yashirib bo'lmas.

RUS Все тайное становится явным.



EN Donkey bray at you, If a / don't bray at him.

UZ (Agar eshak senga xarasa, sen unga baqirma.)

Ahmoqqa aytgan bilan gap uqmas.

Xarsangga qoqqan bilan mix o'tmas.

RUS Не связывайся с дураком.



EN Doors dogs come in, At open.

UZ (Ochiq eshikka itlar kirar.)

Hushyorni yov bosmas,

Yov bossa ham, dov bosmas.

RUS Без забора, без запора не уйдешь от вора.

EN Door may be shut but death's door, Every .

UZ (O'lim eshigidan o'zga eshikni yopsa bo'ladi.)
O'limdan qochib bo'lmas.

RUS От смерти не откупишься.



EN Door, If each would sweep before his own /
we should have a clean city.

UZ (Har bir kishi o'z eshigi oldini supurganida,
shahrimiz toza bo'lardi.)

Tozalikka rioya qil,

Chang kirmasin, soya qil.

RUS Только жук, в навозе живучи, да чисто обихаживается.



EN Door after the horse is stolen, Lock the stable.

UZ (Otni o'g'irlab ketishgandan keyin otxonaning
eshigini qullamoq.)

So'nggi pushaymon — o'zingga dushman.

RUS Задним умом крепок.



EN Door closes another opens, When one.

UZ (Bir eshik yopilganda, ikkinchisi ochiladi.)

Baxt g'oyibdan kelmas,

Uni qo'ling bilan yarat.

RUS Счастье, что палка: о двух концах.





EN Drink, As you brew, so must you.

UZ (Sharobni qanday shopirgan bo'lsang, shunday ichasan.)

O'zing pishirgan osh —
Aylanib ich, o'rgilib ich.

RUS Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.



EN Drink wine and have the gout: drink no wine and have the gout too.

UZ (Ichgan ham bod kasaliga yo'liqadi,
ichmagan ham.)

Og'riq-og'riq — ko'z og'rig'i,
Har kimsaning — o'z og'rig'i.

RUS Здоровому и нездоровое здорово,
а нездоровому и здоровое нездорово.



EN Drop from the clouds.

UZ (Bulutdan tomchi.)

Kutmagan tosh bosh yorar.

RUS Свалиться как снег на голову.



EN Drop makes the cup run over, The last.

UZ (So'nggi qatra qadahdagi suvni toshirar.)

Tuya elakka qolganda oqsaydi.

RUS Терпя и камень треснет.





EN Drop of poison infects the whole tun of wine, One.

UZ (Bir tomchi zahar sharob to'la xumni aynitar.)

Bir shaharni bir bola buzlar.

RUS Ложка дегтя в бочке меда.



EN Dropping wears away a stone, Constant.

UZ (To'xtovsiz tomchilasa, tosh ham yeyilar.)

Tomchiga tosh chidamas.

RUS Капля камень долбит.



EN Drowning man will catch at a straw, A.

UZ (Cho'kayotgan odam xasdan najot izlar.)

Umidli — dunyo,

Noumid — shayton.

RUS Болящий ожидает здравия даже до смерти.



EN Drunk as a fish, As.

UZ (Baliqdek ichgan.)

Mast kayf qiladi,

O'zini hayf qiladi.

RUS Пьян — не свой — сам себе чужой.



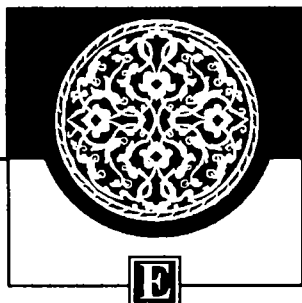
EN Drunken night makes a cloudy morning, A.

UZ (Mastlikda o'tkazilgan kechadan so'ng bulutli tong kelar.)

Mast bilan qo'shilib otimni chopdim,

Otimni o'ldirib sazomni topdim.

RUS День пируют, а неделю голова с похмелья болит.



EN Ear and out at the other, In at one.

UZ (Bir quloqqa kirib, ikkinchisidan chiqadi.)
Oqma quloqqa aytsang, oqib ketar,
Quyma quloqqa aytsang, quyib olar.

RUS Мимо ушей.



EN Ears burn, If your / someone is talking about you.

UZ (Agar qulog'ingiz qiziyatgan bo'lsa, kimdir siz
haqingizda gapirayapti.)
So'zning yomoni — pichir,
Dardning yomoni qichir.

RUS Заочную брань ветер носит.



EN Early sow, early mow.

UZ (Vaqtli ekan, vaqtli o'rar.)
Barvaqt qilingan harakat,
Hosilga berar barakat.

RUS Откладывай безделье, да не откладывай дела.





EN Easier said than done.

UZ (Qilmoqdan aytmoq oson.)
Gap bo'lsa — paka-paka,
Ish bo'lsa — chaka-chaka.

RUS Хвастать — не косить:
Спина не болит.



EN East or west home is best.

UZ (Sharq-u G'arbdan o'z uying afzal.)
O'z uyimning hushligi —
Oyoq-qo'limning bo'shligi.

RUS В гостях хорошо, а дома лучше.



EN Easy come, easy go.

UZ (Oson kelgan, oson ketadi.)
Tez kelgan davlatning bahosi bo'lmas.

RUS Легко нажито, легко и прожито.



EN Easy to be wise after the event, It is.

UZ (Voqeadan keyin oqil bo'lish oson.)
Aqling pesh — ishing besh,
Aqling kech — ishing hech.

RUS Задним умом крепок.



EN Eat high off the hog.

UZ (Cho'chqadan ko'p ovqat yemoq.)
Yaxshi ovqat qolguncha,
Yomon qornim yorilsin.

RUS Как сыр в масле кататься.



EN Eat out of smb.'s hand.

UZ (Birovning qo'lidan yemoq.)
Birovning qo'lida ul bo'lguncha,
O'z uyingda qul bo'l.

RUS Плясать под чужую дудку.



EN Eat the fat of the land.

UZ (Yerning qaymog'ini yemoq.)
Arpa yegan ot o'ynar,
Makka yegan zot o'ynar.

RUS Как сыр в масле кататься.



EN Eat at pleasure, drink by measure.

UZ (Rohatingga yegin, me'yorida ichgin.)
Sharobning ozi — dori, ko'pi — og'u.

RUS Поешь — сыт будешь; напьешься — пьян будешь.



EN Eat to live, but do not live to eat.

UZ (Yashash uchun yegin, ammo yeyish uchun yashamagin.)
Yeyish uchun yashama,
Yashash uchun ye.

RUS Ешь просто — проживешь лет до ста.



EN Eating and scratching wants but a beginning.

UZ (Yemoq va qichinmoq boshlangandan keyin kuchayadi.)
Yemayman degan kelin yengdek xasipni yer.

RUS Appetit приходит во время еды.



..



EN Education begins a gentleman,
conversation completes him.

UZ (Jentlmen tarbiyadan boshlanadi,
suhbat esa uni maromiga yetkazadi.)
Yigit orif bo'lsa, aslini so'rama.

RUS Дай бог тому честь, кто умеет ее снесть.



EN Eel, Slippery as an.

UZ (Ilon baliqdek sirpanchiq.)
Baliqning ham sakkiz qanoti bor.

RUS Голыми руками не возьмешь.



EN Eggs must endure the cackling of hens,
He that would have.

UZ (Tuxum olmoqchi bo'lgan odam tovuqlarning
qaqillashiga chidashi lozim.)

Jon kuydirmasang, jonona qayda,
Tog'ga chiqmasang, do'lona qayda.

RUS Любишь кататься, люби и саночки возить.



EN Elbow grease gives the best polish.

UZ (Sayqal zo'r yaltirash beradi.)
Tinmasang, tinarsan.

RUS Неустанный труд — залог успеха.



EN Empty purse that is full of other men's money,
That is but an.

UZ (Aynan bo'sh hamyon o'zgaral puliga to'la bo'ladi.)
Kambag'al saxiy bo'lar,
Boy — baxil.

RUS Деньги девать некуда, кошелек купить не на что.



EN Empty vessels make the most noise.

UZ (Bo'sh idishdan eng ko'p shovqin chiqadi.)
Sutsiz sigir ko'p ma'raydi.

RUS Без ума голова — пивной котел.



EN End justifies the means, The.

UZ (Maqsad choralarini oqlaydi.)
Maqsadli bo'lgan yo'l topar.

RUS Цель оправдывает средства.



EN Ends of the earth, At the.

UZ (Yerning oxirida.)

Tashlandiqqa tosh tegmas.

RUS У черта на куличках.



EN End of the horn, Come out at the little.

UZ (Karnayning ingichka uchidan chiqmoq.)

Ahmoqqa son tegmas,

Sepdan ishton kiyar.

RUS Сесть в лужу.



EN End crowns all, The.

UZ (Hamma narsaning toji — oxiri.)
Ishni qilsang, tamom qil.

RUS Конец — всему делу венец.



EN End things will mend, In the.

UZ (Oxirida hamma narsa yaxshi bo'lib ketadi.)
Umidingni uzma, ko'nglingni buzma.

RUS Перемелется — мука будет.



EN End, The longest day must have an.

UZ (Eng uzun kun ham nihoyasiga yetadi.)
Har bir ishning oxiri bor,
Har qiyinchilikning — oxiri.

RUS Всеу приходит конец.



EN Englishman's house is his castle, An.

UZ (Inglizning uyi — uning qal'asi.)
O'z uyimning xushligi —

Oyoq-qo'limning bo'shligi.

RUS Своя хата — родная matka.



EN Enough is enough.

(Yetarli — yetarlidir.)

UZ Oz oshagan moy oshar,
Ko'p oshagan loy oshar.

RUS Хорошего понемножку.

- EN** Enough is as good as a feast.
UZ (Me'yorida [yemoq] bayram ziyofatiday yaxshi.)
 Har narsa o'z epi bilan.
RUS От добра добра не ищут.



- EN** Enough to make a saint swear.
UZ (Avliyoni ham la'nat aytishga majbur qilishga yetarli.)
 Har cho'ronning bir tayoq ko'tarishi bor.
RUS Даже у святого терпение может лопнуть.



- EN** Enough to try the patience of a saint.
UZ (Avliyoning sabrini sinashga yetarli.)
 Sabrli chidar,
 Sabrsiz yonar.
RUS Хотя у кого терпение лопнет.



- EN** Err is human, To.
UZ (Xato qilmoq insonga xosdir.)
 Xato qilmoq bordir,
 Tuzatmaslik - ordir.
RUS Человеку свойственно ошибаться.



- EN** Ethiopian change his skin?, Can the
UZ (Habash terisini o'zgartira oladimi?)
 Qon bilan kirgan, jon bilan chiqar.
RUS Горбатого могила исправит.



EN Evening crowns the day, The.

UZ (Oqshom kunduzning toji.)

Har kechaning — kunduzi,
Har kunduzning kechasi bor.

RUS Хвались вечером, днем не сеченый.



EN Events cast their shadows before, Coming.

UZ (Kelaajakdagi voqealar oldindan o'z soyasini to'shaydi.)

Bo'ladigan bola boshidan ma'lum.

RUS Это были одни цветики, теперь пойдут ягодки.



EN Every man for himself and God for us all.

UZ (Har bir kishi o'zi uchun, Xudo bo'lsa hammamiz uchun.)

Har kim o'zim bo'lay deydi.

RUS Всяк себе хорош.



EN Every man has his faults.

UZ (Har kimning o'z kamchiligi bor.)

Har bir to'kisning bir kamchiligi bor.

RUS И на солнце есть пятна.



EN Every man is best known to himself.

UZ (Har bir kishi o'ziga-o'zi a'lo ayon.)

Har kim o'zidan o'tganini o'zi biladi.

RUS Всякому своя обида горька.



EN Every man to his taste.

UZ (Har kimning o'z didi bor.)

Har kimning didi boshqa,

Har gulning — hidi.

RUS На вкус и цвет товарищей нет.



EN Everything comes to him who waits.

UZ (Kutgan hamma narsaga erishadi.)

Sabr etgan yetar murodga,

Besabr qimtinib qolar uyatga.

RUS Терпи, казак, атаманом будешь.



EN Everything must have a beginning.

UZ (Har bir narsa boshlanishga ega bo'lishi kerak.)

Har bir ishning chamasi bor.

RUS Все дело в почине.



EN Evils 'tis not worth choosing, Between two.

UZ (Kulfatlar orasida tanlashga arzigusi yo'q.)

Ikki jinni qo'shildi, -

Bo'ldi bir qurbon hayit.

RUS Хрен редьки не слаще.



EN Evil be to him who evil thinks.

UZ (Ajalni o'ylaganni ajal olar.)

Ayiqni yo'qlasang, tayoq ol.

RUS Без притчи и лихоманка не берет.



EN Evils we bring on ourselves are the hardest to bear, The.

UZ (O'zimizga o'zimiz chaqirib olgan kulfatlarga chidash eng og'ir bo'ladi.)

O'zimdanda chiqqan baloga,
Qayga boray davoga.

RUS Пусты черта в дом, не вышебешь его и лбом
(то есть, молитвой.)



EN Example is better than precept.

UZ (O'rnak nasihatdan afzal.)

Ming shirin nasihatdan bitta o'rnak yaxshi.

RUS Передний заднему дорога.



EN Exchange is no robbery.

UZ (Almashish qaroqchilik emas.)

Alishar bo'lsang, chiningni ayt,
Qovushar bo'lsang, siringni ayt.

RUS Мена — не грабеж.



EN Expected where much is given, Much is.

UZ (Kimga ko'p berilgan bo'lsa, undan talab ham katta.)
Talabli erga nur yog'ar.

RUS Большому кораблю — большое и плаванье.



EN Experience is the mother of wisdom.

UZ (Tajriba — oqillikning onasi.)

Bir sinalgan tajriba
Yetti kitobdan afzal.

RUS Жизненный опыт — основа мудрости.



EN Experience keeps a dear school,
but fools learn in no other.

UZ (Tajriba qimmatbaho maktab, ammo
ahmoqlarni o'zga narsaga o'rgatmas.)
Aqlni ahmoqdan o'rgan.

RUS Коли братня смерть не накажет,
своею уж не накажешься.



EN Experience is good, if not bought too dear.

UZ (Agar qimmatga sotib olinmasa, tajriba yaxshi.)
Bosh toshga tegsa,
Aql boshga kelar.

RUS Не околело дитя, так наторело.



EN Experience teaches.

UZ (Tajriba o'rgatadi).
Zamon seni o'qitar,
Tayoq bilan cho'qitar.
Sabog'ingni bilmasang,
Do'konda bo'z lo'qitar.

RUS Опыт -- лучший учитель



EN Extremes meet.

UZ (Haddan ziyod [narsalar] uchrashar.)
Ahmoq ahmoqni topar.

RUS Рука руку моет, плут плута кроет.





EN Eye for an eye and a tooth for a tooth, An.

UZ (Ko'zga — ko'z, tishga — tish.)

O'chakishgan it qorqmay qolmas.

RUS Не дразни собаку, так и не укусит.



EN Eye sees not, What the/the heart rues not.

UZ (Ko'z ko'rmagan narsaga yurak qayg'urmaydi.)

Ko'zdan nari — ko'ngildan nari.

RUS С глаз долой — из сердца вон.



EN Eyes are the mirror of the soul, The.

UZ (Ko'z — inson qalbinging ko'zgusi.)

Ko'z — ko'ngil darchasi.

RUS Глаза — зеркало души.



EN Eyes see more than two, Four.

(To'rtta ko'z ikkitadan ko'proq ko'rađi)

UZ Bir bosh — bala bosh,

Ikki bosh — mardona.

RUS Ум хорошо, а два лучше



EN Eyes are bigger than one's belly, One's.

UZ (Ko'zi qornidan ham kattaroq)

Ochko'z eshak to'ruva teshar.

RUS Глаза завидующие



EN Eye, Sleep with one/ open.

UZ (Bir ko'zni ochib uxlaydi.)

Hushyorni yov bosmas,
Yov bossa ham, dov bosmas.

RUS Одним ухом спит, другим слышит.



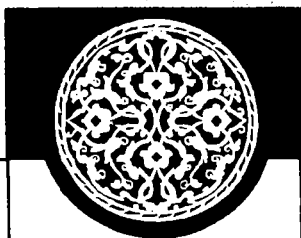
EN Eye does not see the heart cannot grieve, What the.

UZ (Ko'z ko'rmasa, qalb ham qayg'urmaydi.)

Ko'z qayerda bo'lsa,
Mehr ham o'sha yerda.

RUS С глаз долой, из сердца вон.





EN Face is the index of the heart, The.

UZ (Yuz — qalb ko'rsatkichi.)
Yuzim oq bo'lsin desang,
Ishingni to'g'ri qil.

RUS Лицо — зеркало души.



EN Face may hide a foul heart, A fair.

UZ (Chiroyli yuz jirkanch qalbni niqoblashi mumkin.)
Yuzing qoraligi uyat emas,
Yuziqoralik uyat.

RUS Яблоко румяное, а внутри червивое.



EN Face is a letter of recommendation, A good.

UZ (Yaxshi yuz — tanishtiruv yorlig'i.)
Yuz — o'tdan issiq.

RUS Перья птицу выдают.



EN Face is her fortune, Her.

UZ (Uning yuzi — uning omadi.)
Yuzi ochiqning tili uzun.

RUS Не родись красивой, а родись счастливой.



EN Face on smth., Put a good.

UZ (Biron narsa borasida ochiq yuzli bo'lmoq.)
O'zini "aka" der, echkisini "taka" der.

RUS Делать хорошую мину при плохой игре.



EN Facts are stubborn things.

UZ (Dalillar — o'jar narsa.)

Haqiqat qilni qirq yorar.

RUS Огонь под полой недалеко унесешь.



EN Failing to trust everybody, It is an equal/
and to trust nobody.

UZ (Har kimga ishonish va hech kimga
ishonmaslik — bir xil kamchilik.)

Kuf-sufchiga ishonsang ham,
«Хо'р-хо'р»chiga ishonma.

RUS Доверяй — и проверй.



EN Faint heart never won fair lady.

UZ (Uyatchan qalb hech qachon go'zal ayolni rom etolmas.)
Uyalgan yigit qizdan quruq qolar.

RUS Сробел — пропал.



EN Fair and softy goes far.

UZ (Chiroyli va muloyim odam uzoqqa boradi.)

Muloyim, muloyim, quling bo'loyin.

RUS Ласковый теленок двух маток сосет.



EN Fair face is half a fortune, A.

UZ (Chiroyli yuz-yarim omad.)

Yaxshi xusn-yarim omad.

RUS Не родись красивой, а родись счастливой.



EN Fair play's a jewel.

UZ (Sof o'yin — boylik.)

To'g'rilik to'rga tortar,

O'g'rilik — go'rga.

RUS Истинное всегда благородно.



EN Fairer the hostess, the fouler the reckoning, The.

UZ (Oliyjanobroq mehmon, yomonroq hisob-kitob.)

Mehmonxonang tor bo'lsa ham,

Mehri diling keng bo'lsin.

RUS Мягко стелет да жестко спать.



EN Fall into a snare.

UZ (Tuzoqqa ilinmoq.)

Aldashga bola yaxshi.

RUS Попастся на удочку.



EN Fall, Ride for a.

UZ (Baxtsizlik tomon ot choptirmoq.)

O'z aybingni ochsang,

Elining mehri qochar.

RUS Самому себе рыть яму.



EN Fall, Though heaven/ let justice be done.

UZ (Osmon uzilib tushsa ham, adolat o'rnatilsin.)

Adolat qilichi kesgan qo'l og'rimas.

RUS Хотя в уголь сожги меня, так нет.



EN Falling out of lovers is the renewing of love, The.

UZ (Sevishganlarning urushgani — sevgining yangilangani.)

Ikki yorning urushgani — o'ynashgani.

RUS Милые бранятся, только тешатся.



EN Familiarity breeds contempt.

UZ (Betakalluflik hurmatsizlikka keltiradi.)

Yaqindagi tishlashar,

Uzoqdagi kishnashar.

RUS Близкое дешево, дорогое далеко.



EN Far from eye, far from heart.

UZ (Ko'zdan uzoqda, qalbdan uzoqda.)

Ko'zdan yiroq — qalbdan yiroq.

RUS С глаз долой — из сердца вон.



EN Fault once denied is twice committed, A .

UZ (Xatoni inkor etgan uni ikki marotaba chuqurlashtiradi.)

Mis qozonning misi chiqar,

Berkitganing isi chiqar.

RUS От вины, что от долгу, не отрекайся.



EN Fault confessed is half redressed, A.

UZ (Tan olingan xato yarmisiga tuzatilgan [hisoblanadi].)

Aybiga iqror mard kishi,
Yashirmoq — qo'rqoq ishi.

RUS Повинную голову меч не сечет.



EN Faults are thick where love is thin.

UZ (Sevgi oz joyda xatolar qalin bo'ladi.)

Sevganga — sultonsan,
Sevmaganga — ultonsan.

RUS В постылом все немилу.



EN Faults are theirs that commit them, The first/
the second theirs that permit them.

UZ (Birinchi xatoni uni inkor etuvchilar qilsa,
ikkinchi o'rinda unga yo'l qo'yuvchilar turadi.)

Adashganning aybi yo'q, so'rab yo'lini topsa,
Ochilganning aybi yo'q, bilib etagin yopsa.

RUS Вору потакать — что самому воровать.



EN Fat is in the fire, The.

UZ (Olov ichidagi dumba yog'i.)

Davlat ketgandan keyin o'zingni somonxonada ko'r.)

RUS Что с возу упало, то пропало.





EN Feast today and fast tomorrow.

UZ (Bugun ziyofat, ertasiga esa ro'za.)

Har kuni yema palovni,

Har kuni yoqqin olovni.

RUS Разом густо, разом пусто.



EN Feast, Death's head at a.

UZ (Bayram ziyofatida murdaning boshi.)

Ayoz, o'tgan kuning unutm,

Xom chorig'ingni quritma.

RUS Что ни делай, а на свой хвост оглядывайся.



EN Feathers make fine birds, Fine.

UZ (Go'zal qanotlar go'zal qushni yaratadi.)

Qush qanoti bilan uchar.

RUS Одежда красит человека.



EN Feather to fly with, Not to have a

UZ (Uchmoqqa qanot yo'q.)

Qanotsiz qush uchmas,

Suvsiz tegirmon yurmas.

RUS Сидеть на мели.



EN Fee, Not to set at a pin's.

UZ (Bir ninaning puliga ham arzimmas.)

Arzimaydi shavlasi,

Kuydiradi g'alvasi.

RUS Гроша ломаного не стоит.



EN Fellow, Stone-dead hath no.

UZ (O'lganning do'sti yo'q.)

O'lgan kelmas, o'chgan yonmas.

RUS Мертвые не говорят.



EN Few words are best.

UZ (Eng yaxshisi kam so'zlamq.)

Ko'p gap — eshakka yuk.

RUS Слово — серебро, молчание — золото.



EN Fiddle while Rome is burning, To.

UZ (Rim yonayotganda skripka chalmoq.)

Kimga — to'y, kimga — aza.

RUS Кому — вилы в бок, кому — хлеба кусок.



EN Fiddler, If you dance you must pay the.

UZ (Raqs tushadigan bo'lsang, skripkachiga

pul to'lashing lozim.)

Gulni sevgan, tikanini ham sevadi.

RUS Любишь кататься, люби и саночки возить.



EN Finders keepers, losers weepers.

UZ (Topgan ushlaydi, yo'qotgan yig'laydi.)

Topgan — niyoz, topmagan — piyoz.

RUS Кому — сон, кому — явь, кому — клад, кому — шиш.





EN Finger off than aye wagging, Better a.

UZ (Barmog'ing qiynagandan ko'ra uni chopib tashlash afzal.)

Bo'ladigan ishning bo'lgani yaxshi,

Uydagilarning tingani yaxshi.

RUS Лучше конец с ужасом, чем ужас без конца.



EN Finger in the pie, To have a.

UZ (Pudingga barmoq suqmoq.)

Bilib o'tir o'ringni,

Har yerga suqma burningni.

RUS Любопытной Варваре нос оторвали.



EN Fingers, Have light.

UZ (Yengil barmoqli bo'lmoq.)

Qo'li qing'irning dili qing'ir.

RUS На руку нечист.



EN Finger is thicker than another's loins, One's.

UZ (Birovning jimjilog'i o'zganing belidan yo'g'on.)

Kalit qulfdan kuchli.

RUS И мизинца не стоит.



EN Fire, A burnt child dreads the.

UZ (Kuygan bola olovdan qo'rqar.)

Olovdan qo'rqan tutundan ham qochar.

RUS Пуганая ворона куста боится.



EN Fire with fire, Drive out.

UZ (Olovni olov bilan chekintirish.)

Achchiqni achchiq kesar.

RUS Клин клином вышибают.



EN Fire and water are good servants, but bad masters.

UZ (Olov va suv yaxshi xizmatchi, ammo yomon xo'jayin.)

Olov bilan o'ynashsang, oqibatda kuyarsan.

RUS С огнем не шути, с водой не дружись, ветру не верь.



EN Fire that's closest kept burns most of all.

UZ (Yashirincha yongan olov eng kuchli bo'ladi.)

Kasalni yashirsang,

O'lim oshkora qilar.

RUS Не ворошенный жар под пеплом лежит.



EN Fire which lights us at a distance
will burn us when near, The.

UZ (Bizni uzoqdan isitgan olov yaqindan kuydiradi.)

Suv ko'paysa, daryo toshar.

RUS Ветер задует свечу и раздувает костер.



EN Fire and water, Go through.

(Olov va suvdan o'tmoq.)

UZ Achchiq bilan chuchukni totgan bilar,

Uzoq bilan yaqinni-yurgan.

RUS Битому псу только плеть покажи.



EN Fire without smoke, No.

UZ (Tutunsiz olov bo'lmaz.)

Tutunsiz o't bo'lmaz,
Yorsiz — yigit.

RUS Где дым, там и огонь.



EN Fire, Play with.

UZ (Olov bilan o'ynashmoq.)

Olov bilan o'ynashma.

RUS Не водись с чертом — попадешь в пекло.



EN Fire, Set the Thames on.

UZ (Temza daryosini yondirmoq.)

Erchil xotin qor qalab qozon qaynatar.

RUS Достать луну с неба.



EN Fire into the wrong flock.

UZ (Adashib boshqa to'dani yondirish.)

Anglamay tushdim tangga,
Endi menga soy qayda.

RUS Попасть пальцем в небо.



EN Fish in the air.

UZ (Havoda baliq tutmoq.)

Behuda harakat beburd qilarg.

RUS Решетом воду носить



EN First catch your hare and then cook it.

UZ (Avval quyovni tutib ol, keyin qovur.)

Borishda maqtanma, kelishda maqtan.

RUS Делить шкуру неубитого медведя.



EN First come, first served.

UZ (Birinchi kelganga birinchi bo'lib xizmat qilishadi.)

Erta borsang, et pishar,

Kechga qolsang, bet pishar.

RUS За содомом гостей не достанется погладать и костей.



EN First think, and then speak.

UZ (Avval o'yla, keyin so'yla.)

Avval o'yla, keyin so'yla

RUS Не спросившись броду, не суйся в воду.



EN First thrive and then wife.

UZ (Avval o'zingni o'nglab ol, keyin xotin ol.)

Xotin olmoqqa cho't kerak,

Botmon-daxsar et kerak.

RUS Христа ради невест не выдают.



EN First blow is half the battle, The.

UZ (Birinchi hamla — yarim jang.)

Vaqt o'tgandan keyin,

Qilichingni toshga chop

RUS Смелый приступ не хуже победы.

EN Fish that comes to his net, All is.

UZ (To'riga tushgan har narsani ham baliq deb biladi.)

Haromza suvdan halvo pishirar.

RUS Доброму вору все впору.



EN Fish are near the bottom, The best.

UZ (Baliqning sarasi suv tubida suzadi.)

Baliq suvning chuqurini,
Mard ishning qiyinini izlar.

RUS Все хорошее нелегко дается.



EN Fish in a little pond, A big.

UZ (Kichik ko'lmakdagi katta baliq.)

Kichiklarning kattasi bo'lma,
Kattalarning kichigi bo'l.

RUS Как пышка не дуйся — больше пирога не будешь.



EN Fish, Cry stinking.

UZ (Chiriyatgan baliq hayqirig'i.)

Uydagi sirni ko'chada aytna,
Ko'chada aytib, g'amini tortma.

RUS Выносить сор из избы.



EN Fish begins to stink at the head.

UZ (Baliq boshidan sasiy boshlaydi.)

Baliq boshidan chiriydi.

RUS Рыба гниёт с головы.



EN Fish out of water, A.

UZ (Suvdan tashqaridagi baliq.)
Baliqning tirikligi suv bilan,
Odamning tirikligi odam bilan

RUS Быть не в своей тарелке.



EN Fish eat up the small, The great.

UZ (Katta baliq kichigini yeydi.)

RUS Zo'rga ham zo'rdek balo bor.

Кто сильнее, тот прав.



EN Fish, If you swear you will catch no.

UZ (Janjallashadigan bo'lsangiz baliq tutolmaysiz.)
Janjalli uyda baraka bo'lmas.

RUS Ссора до добра не доведет.



EN Fish, It is a silly/that is caught twice with the same bait.

UZ (Faqat ahmoq baliq bir xo'rakka ikki marta ilinadi)

Zamon seni o'qitar,
Tayoq bilan so'qitar.
Sabog'ingni bilmasang,
Do'konda bo'z to'qitar.

RUS Кому бог ума не дал, тому кузнец не прикует.



EN Fish nor fowl, Neither.

UZ (Baliq ham emas, qush ham emas.)

Qo'nimi yo'qning unumi yo'q.

RUS Ни рыба, ни мясо.



EN Fish in the sea, There's as good.

UZ (Dengizda baliq kabi ko'p.)
Keng bo'lsang, kam bo'lmasan.

RUS Свет не клином сошелся.



EN Fish to catch a great one, Venture a small.

UZ (Katta baliqni tutmoq uchun kichigidan voz kechish.)

Saxiyning qo'li ochiq,
Qo'li ochiqning yo'li ochiq.

RUS Тороватому бог подает, а у скупого черт отбирает.



EN Fish to fry, I have other.

UZ (Qovurishga o'zga balig'im bor.)
Bermasning bahonasi ko'p.

RUS У всякого Федорки свои отговорки.



EN Fish-guts to one's own sea-maws, Give one's own.

UZ (Baliq hasipini o'z suzgich pufagiga solmoq.)
Qo'ynidan to'kilsa — qo'ni'jiga.

RUS Помогать своим, а не чужим.



EN Fishing in troubled waters, It is good.

UZ (Loyqa suvda baliq tutish yaxshi.)
Loy ichidan dur ajrat.

RUS Ловить рыбу в мутной воде.



EN Fit as a flea, As.

UZ (Burga kabi yaroqli [sakarashga].)
Tani sog'ga kunda to'y.

RUS Здоров как бык.



EN Fit to command others that cannot
command himself, He is not.

UZ (O'zini boshqarolmagan, o'zgalarni boshqarolmas.)
O'zini bilmagan o'zganini bilmas.

RUS Хозяин добр — и дом хорош, хозяин худ — и в доме тож.



EN Flatterers meet, When/ the devil goes to dinner.

UZ (Xushomadgo'ylar uchrashganida
shayton ovqatlangani ketadi.)
Xushomad so'zlagan til
Yalab-yalab yara etar.

RUS Лихва да лезть дьяволу в честь.



EN Fleas, Nothing must be done hastily but killing of.

UZ (Burga o'ldirishdan o'zga ishda shoshish kerak emas.)
Shoshgan pashsha sutga tushar.

RUS Поспешишь — людей насмешишь.



EN Flesh, Be one.

UZ (Bir tan bo'lmoq [eru-xotin haqida].)
Er-xotin — qo'sh ho'kiz.

RUS Муж и жена — одна сатана.



EN Fling dirt enough, and some will stick.

UZ (Yetarlicha loy otsang, ozmi-ko'pmi yopishadi.)

Suv tog'ni kemiradi,

Tuhmat — odamni.

RUS Клевета, что уголь: не обожжет, так замарают.



UZ Float on a cloud.

RUS (Bulutda suzmoq.)

O'ynab-kulgin yigitdek,

Siqilmagin chigitdek.

RUS Ног под собой не чуютъ.



UZ Flog a dead horse, To.

RUS (O'lgan otini qamchilamoq.)

Suv o'pirib ketgan to'g'onni do'ppi bilan bekitib bo'lmas.

RUS Решетом воду носитьъ.



UZ Flow has its ebb, Every.

RUS ((Dengizda) Har bir suv toshishning qaytishi ham bor.)

Bir xor bo'lgan —

Bir aziz bo'lmay qolmas.

RUS Все течет, все изменяется.



EN Fly in the ointment, A.

UZ (Moyga tushgan pashsha.)

Bir qorin moyni bir qumaloq buzar.

RUS Ложка дегтя в бочке мѣда.



EN Fly on the wheel, A.

UZ (G'ildiragida o'tirgan pashsha.)
Manmanlikni netarsan,
Obro'yingdan ketarsan.

RUS От скромности он не умрет.



EN Fly on the wheel, To break a.

UZ (Pashsha o'tirgan g'ildirakni sindirmoq.)
Igna bilan bitadigan ishga juvoldiz tiqma.

RUS Стрелять из пушек по воробьям.



EN Flying from fate, No.

UZ (Taqdirdan uchib ketolmaysan.)
Tadbirning yengi bilan
Taqdirdi yashirib bo'lmas.

RUS От судьбы не уйдешь.



EN Fog cannot be dispelled with a fan, A.

UZ (Tumanni yelpig'ich bilan tarqatib bo'lmas.)
Behuda urinsang, poyoni bo'lmas,
O'ylanib qilsang, ziyoni bo'lmas.

RUS Ковшом море не вычерпашь.



EN Folks have the least leisure, Idle.

UZ (Dangasaning bo'sh vaqti hammadan kam bo'ladi.)
Dangasaning ishi bo'lmas,
Yoz kelsa ham, qishi bitmas.

RUS Спишь, спишь, а отдохнуть некогда.

EN Folks lack no excuses, Idle.

UZ (Dangasada bahonadan ko'pi yo'q.)
Dangasaning vaji ko'p,
Ohangsizning — avji.

RUS И козлы недосуг: надо лошадей на водопой провожать.



EN Follow the river and you'll get to the sea.

UZ (Daryoga ergashib dengizga chiqasan.)
Daryo chopar, chaqqon topar.

RUS Где цветок, там и медок.



EN Folly is wise in her own eyes.

UZ (Har bir ahmoq o'z ko'zida dono ko'rinadi.)
Ahmoq aql o'rgatar.

RUS Умный на суд не ходит, а дурень с суда не сходит.



EN Fool and his money are soon parted, A.

UZ (Ahmoq va uning puli bir-biridan tez orada ajralar.)
Ahmoqniki — og'zida,
Podshoniki — g'aznada.

RUS Дал дураку, яичко; что покатыл, то и разбил.



EN Fool according to his folly, Answer a.

UZ (Ahmoqqa ahmoqligiga yarasha javob ber.)
Ahmoqni urma-so'kma, gapga sol.

RUS С умным сочтешься, а дурню — хоть подари, да прогони.



EN Fool thinks, As the/so the bell clinks.

UZ (Qo'ng'iroq, ahmoq o'ylaganiday jaranglarkan.)
Ahmoqning o'z bilgani
Gapirmasa — o'lgani.

RUS Дуракам закон не писан.



EN Fool will be meddling, Every.

UZ (Har bir ahmoq [har narsaga] aralashaveradi.)
Ahmoqdan so'rama, o'zi aytar.

RUS Дураки любят во все вмешиваться.



EN Fool always rushes to the fore, A.

UZ (Ahmoq doim to'rga intilar.)
Ahmoq uyining to'rini bermas,
Qayta unikiga mehmon kelmas.

RUS Попа да дурака в передний угол сажают.



EN Fool does think he is wise, The/ but the wise man
knows himself to be a fool.

UZ (Ahmoq o'zini dono deb o'ylarkan,
dono esa o'zini ahmoq deb bilarkan.)
Dono aql so'rab hormas,
Nodon nozin qilib bormas.

RUS Умный любить учиться, а дурак учить.



EN Fool is known by his laughing, A.

UZ (Ahmoq kulgisidan ma'lum.)
Ahmoq o'zi so'zlab, o'zi kular.

RUS Смех без причины — признак дурачины.



EN Fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years, A.

UZ (Ahmoq bir soat ichida bera oladigan savollarga aqlli yetti yilda ham javob berolmaydi.)

Ahmoqning o'z bilgani,
Gapirmasa o'lgani.

RUS Дурак завяжет — и умный не развяжет.



EN Fool may give a wise man counsel, A.

UZ (Ahmoq aqlliga ham maslahat bera oladi.)

Ahmoq so'zlar, aqlli tinglar.

RUS Умный молчит, когда дурак ворчит.



EN Fool may sometimes speak to the purpose, A.

UZ (Goho ahmoq ham o'rinli so'zlar.)

Ahmoqdan chaqmoq.

RUS Дурак врет, врет, да и правду скажет.



EN Fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out, A.

UZ (Bir ahmoq quduqqa tashlagan toshni yuzta aqlli ham olib chiqolmas.)

Bitta ahmoq quduqqa tosh tashlasa,
O'nta aqllini ovora qiladi.

RUS Дурак в воду камень бросит,
десятеро умных не вытащат.





EN Fool like an old fool, No.

UZ (Qari ahmoqqa teng keladigan ahmoq yo'q.)

Ahmoq qarimas,

Qarisa ham, ahmoqligi arimas.

RUS Седина в бороде, бес в ребро.



EN Fool always, None is a /every one sometimes.

UZ (Hech kim har doim ahmoq bo'lavermaydi,

har kim ba'zan [ahmoq] bo'ladi.)

Birovning holiga kulmagin zinhor,

Sening holingga ham kulguvchilar bor.

RUS На час ума не станет, а навек дураком прослывешь.



EN Fool makes many, One.

UZ (Bir ahmoq ko'pni [ahmoq] qiladi.)

Ahmoq elchi ikki tarafni buzar.

RUS Глупость заразительна.



EN Fools cut their fingers, but wise men cut their thumbs.

UZ (Ahmoqlar jimjilog'ini chopsa,

aqllilar bosh barmog'ini chopadi.)

Olim adasha, olam qoqilar.

RUS Если умный валяет дурака, за ним
никакой дурак не угонится.





EN Fool is never cured, He who is born.
UZ (Ahmoq bo'lib tug'ilgan sira tuzalmas.)
 Ahmoqning boshiga aql yopishtirib qo'ysang,
 Qo'li bilan ko'chirib tashlaydi.

RUS Горбатого могила исправит.



EN Fool when he is silent is counted wise, A.
UZ (Ahmoq indamay turganda aqli hisoblanadi.)
 Ahmoq — ko'zidan ma'lum,
 So'zlasa — so'zidam ma'lum.

RUS Молчи — за умного сойдешь.



EN Fools and bairns should not see half-done work.
UZ (Ahmoqlarga va bolalarga bitmagan ishni ko'rsatma.)
 Aqlsiz — aytmasang bilmas,
 Ochmasang — ko'rmas.

RUS Глупый да малый, что ни увидят, то и просят.



EN Fools make feasts and wise men eat them.
UZ (Ahmoqlar ziyofat beradi, aqllilar esa mehmon bo'ladi.)
 Aqli kalta pand yeydi,
 Aqli teran — qand.

RUS Дурак дом построил, а умный купил.



EN Fools never know when they are well.
UZ (Ahmoqlar hech qachon o'z foydasini bilmas.)
 Devonaga ikki dunyo barobar.

RUS Дурак не понимает своей выгоды.

EN Fools rush in where angels fear to tread.

UZ (Farishtalar qadam bosgani qo'rqan yerga ahmoqlar otilib kirar.)

Ahmoqni charchatar oyoq,
Ahmoqning davosi tayoq.

RUS Дуракам закон не писан.



EN Fools should not have chapping sticks.

UZ (Ahmoqlarga darz ketgan tayoq ushlab man etiladi.)

Ahmoq to'qmoq yig'ar.

RUS Не копьём побивают, а умом.



EN Fools will be fools.

UZ (Ahmoq ahmoqligicha qoladi.)

Ahmoq otdan tushsa ham,
Egardan tushmas.

RUS Пьяный проспится, а дурак никогда.



EN Fool that forgets himself, He is a

UZ (O'zini unutgan ahmoqdir.)

Ahmoq og'zidagini oldirar.

RUS Только дурак живет, зажмурившись на всё.



EN Fool that is not melancholy once a day, He is a.

UZ (Kuniga bir marta ham ma'yus tortmagan ahmoqdir.)

Ahmoq — o'ynashdi,
Yaxshi — o'ylashdi.

RUS Дураку все смех на уме.

EN Fool to the market, Send a/ and a fool he'll return.

UZ (Ahmoqni bozorga yuborsang, ahmoqligicha qaytadi.)
Ahmoqqa aytgan bilan gap uqmas,
Xarsangga qoqqan bilan mix o'tmas.

RUS Ворона и за море летала, да вороной и вернулась.



EN Fool wanders, The/ the wise men travels.

UZ (Ahmoq daydib yurar, dono sayohat qilar.)
Donoga ish — shon-u shuhrat,
Nodonga ish — g'am-u kulfat.

RUS Без ума суму таскать, а с умом деньги считать.



EN Fools went not to market, If / bad wares
would not be sold.

UZ (Agar ahmoqlar bozorga bormaganda,
yomon mollar sotilmasdi.)
Bozordagi botmon quyuq,
Taroziiga tortgan quyuq.

RUS Товар полюбится, так и ум расступится.



EN Foot slip than the tongue, Better the.

UZ (Til toygandan oyoq toygani afzal.)
Oyog'idan qulagan turadi,
Og'zidan qulagan turmaydi.

RUS Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.





EN Foot in both camps, Have a.

UZ (Ikkala [bir-biriga dushman]
lashkargohga qadam qo'ymoq.)
Six ham kuymasin,
Kabob ham kuymasin.

RUS Служить и нашим и вашим.



EN Foot by one's own last, Measure another man's.

UZ (Bironing oyog'ini o'z qolipiga qarab o'lchash.)
O'zga mushtini yemagan o'z mushtini botmon der.

RUS Мерить все на свой аршин.



EN Forbearance is no acquittance.

UZ (Sabr-toqat qilmoq qarzdin ozod etish degani emas.)
Vaqti kelsa, fil sichqondan qo'rqar.

RUS Временно смириться — не значит примириться.



EN Forewarned, forearmed.

UZ (Oldindan ogohlantirilgan — oldindan qurollangan.)
Xushyorlik mustahkam qo'rg'on.

RUS Предупреждение — то же береженье.



EN Forgive and forget.

UZ (Kechir va unut.)

Yomonlikni yaxshilik bilan yeng.

RUS От лихого человека — хоть полу отрежь, да уйди.



EN Fortune favours the bold.

UZ (Omad botirlarga hamroh.)

Botir botqoqdan ham o'tar, qatqoqdan ham.

RUS Смелость города берет.



EN Fortune is variant.

UZ (Omad bevafoadir.)

Qimorboz ham yutar, ham yutqazar.

RUS Счастье не кляп: в руки не возьмешь.



EN Fortune knocks once at least at every man's door.

UZ (Omad har bir kishining eshigini
hech bo'lmasa bir marta taqillatadi.)

Har yigitga bir omad.

RUS Счастье всякому хоть раз в жизни улыбнется.



EN Fortune knocks, When/open the door.

UZ (Omad taqillatganda eshikni och.)

Kumush kimga qo'nsa,

Oltin o'z oyog'i bilan kelar.

RUS Счастье придет, и на печи найдет.



EN Fortune pipes, He dances well to whom.

UZ (Kimga omad jo'r bo'lsa, o'sha raqsga zo'r tushadi.)

Omadi kelsa, sichqon filni yengar.

RUS Кому счастье служит, тот ни в чем не тужит.

EN Foul water will quench fire.

UZ (Iflos suv olov o'chiradi.)

Yomon ho'kiz shoxini sindirar.

RUS Злой человек не проживет в добре век.



EN Fox preaches, When the / then beware your geese.

UZ (Tulki nasihat qila boshlaganda,
g'ozlaringizni qo'riqlang.)

Tulkining hiylasi ko'p, yaxshisi — qochmoq.

RUS Заговелась лиса: загоняй гусей.



EN Fox knows much, The / but more he that catcheth him.

UZ (Tulki ko'p narsani biladi,
ammo uni tutgan ko'proq biladi.)

Tulki qanchalar qochmasin,
borar joyi — mo'ynado'zning do'koni.

RUS Кто лукавит, того черт задавит.



EN Free, Come off scot.

UZ (Bepul jarima bilan qutulish.)
Eplagan ikki oshar.

RUS Выйти сухим из воды.



EN Friar preached against stealing and had
a goose in his sleeve The.

UZ (Rohib o'g'rilikka qarshi nasihat qiladi,
o'zi bo'lsa yengida g'oz berkitadi.)
Mullani aytganini qil, qilganini qilma.

RUS Не всяк монах, на ком клубук.

EN Friend eat a bushel of salt with him, Before you choose a.

UZ (Do'st tanlashdan oldin u bilan bir botmon tuz yegin.)

Do'st safarda bilinar,
Og'a-ini — kulfatda.

RUS Изведен друг, куль соли вместе съевши.



EN Friend in court is better than a penny in purse, A.

UZ (Saroydagi do'st cho'ntakdagi penni [tiyin]dan afzal.)

Boylik boylik emas,
Birlik boylik.

RUS Не имей сто рублей, а имей сто друзей.



EN Friend in need is a friend indeed, A.

UZ (Qiyinchilikdagi do'st — asl do'st.)

Jonga kuygan jondan do'st,
Jonga kuymas qanday do'st.

RUS Друзья познаются в беде.



EN Friend, Be slow in choosing a / slower in changing him

UZ (Do'st tanlaganda shoshilma, uni almashtirganda yanada ehtiyotkor bo'l.)

Ish bilganni oqil deydilar,
Do'stlikni uzganni qotil deydilar.

RUS Друга ищи, а найдешь — береги.



EN Friends all is common, Between.

UZ (Do'stlar orasida hamma narsa umumiy.)

Do'stlar o'rtasida "meniki" bo'lmas.

RUS Для милого дружка и сережку из ушка.

11

EN Friends must part, The best of.

UZ (Eng yaxshi do'stlar ajrashmog'i muqarrar.)

O'rtada burun bo'lmasa,

Ko'z ko'zni o'yar.

RUS На частую дружбу часто раздружье.



EN Friend to thyself, Be a/and others will befriend thee.

UZ (O'zingga o'zing do'st bo'l va

boshqalar ham senga do'st bo'ladi.)

O'ziga boqmagan — o'zgaga yoqmas.

RUS Коли дома не пекут, так и в людях не дадут.



EN Friend to everybody is a friend to nobody, A.

UZ (Hammaga do'st bo'lgan hech kimga do'st bo'lmaydi.)

Ko'pni sevgan birni sevmas.

RUS Друзей-то много, да друга нет.



EN Fair-weather friend, A.

UZ (Obi-havo hush kelgandagi do'st.)

Davlatning — do'sting.

RUS Скатерть со стола — и дружба сплыла.



EN Friends are thieves of time.

UZ (Do'stlar vaqt o'g'rilaridir.)

Do'stingni saqlama, yo'ldan qolar,

Dushmani saqlama, siring olar.

RUS Вор крадет деньги, а друг — время.



EN Friends are worse than bitter (open) enemies, False.

UZ (Soxta do'stlar ashaddiy [ochiq] dushmandan xavfli.)

Bostirmadan ayvon yaxshi,
Yomon do'stdan hayvon yaxshi.

RUS Коварный друг опаснее заклятого врага.



EN Friends may meet, but mountains never greet.

UZ (Do'stlar uchrashishi mumkin, ammo tog'lar hech qachon bir-biriga ta'zim qilmaydi.)

Tog'-tog' bilan qovushmas,
Odam-odam bilan qovushar.

RUS Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется.



EN Friends and old wine are best, Old.

UZ (Eski do'stlar va eski may eng a'lo bo'ladi.)

Kiyimning yangisi yaxshi,
Do'stning — eskisi.

RUS Старый друг лучше новых двух.



EN Friends both in heaven and hell,
It is good to have some.

UZ (Ham jannatda, ham jahannamda bir nechta do'stlarga ega bo'lish yaxshi.)

Tor yer do'stlar bilan maydon bo'lur,
Keng yer dushman bilan — zindon.

RUS В поле пшеница годом родится,
а добрый человек всегда пригодится.



EN Friends, Have but few / though many acquaintances.

UZ (Tanish-bilish ko'p bo'lsa ham do'st atigi bir nechtdir.)

Har kimni do'stim dema,
Tandagi po'stim dema.

RUS Приятелей много, да друга нет.



EN Friendship cannot stand always on one side.

UZ (Do'stlik har doim bir tomondan qaror topavermaydi.)

Qars ikki qo'ldan chiqadi.

RUS Черт попу не товарищ.



EN Friendship is not to be bought at a fair.

UZ (Do'stlikni bozordan sotib olib bo'lmaydi.)

Do'stlik oltinga sotilmas,
Mehmon — pulga.

RUS Друга на деньги не купишь.



EN Frog in a big pond, A little.

UZ (Katta hovuzdagi kichik qurbaqa.)

Kattalarning kichigi bo'lguncha,
Kichiklarning kenjasi bo'l.

RUS Мелкая сошка среди тузов.



EN Forbidden fruit is sweetest.

UZ (Man etilgan meva eng shirin bo'ladi.)

Qo'shning tovug'i g'oz ko'rinar,
Kelinchagi — qiz.

RUS Запретный плод сладок.

EN Fruit must climb the tree, He that would eat the.

UZ (Meva yegisi kelgan daraxtga chiqishi lozim.)

Non yemoqchi bo'lsang, o'tin tashishdan erinma.

RUS Не потрудиться, так и хлеба не добиться.



EN Frying-pan into the fire, Out of the.

UZ (Qizigan tovadan olovga tushmoq.)

Qordan qutulgan yomg'irga tutilar.

RUS Из огня да в полымя.



EN Full of courtesy, full of craft.

UZ (Xushmuomalalik mo'l, mohirlik mo'l.)

Xushmuomalali mingni uribdi,

Tayog'i yo'g'on birni uribdi.

RUS Не поддавайся на пчелкин медок;
у неё жальце в запасе.



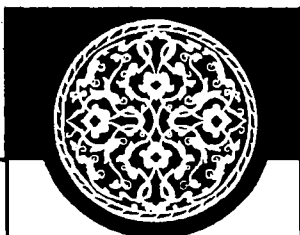
EN Full to the gills.

UZ (Baqbaqasigacha [to'la] ichibdi.)

Xurmachangga siqqanicha ich.

RUS Пьян в стельку.




G

EN Game is not worth the candle, The.

UZ (O'yin shamga ham arzimaydi.)

Arzimaydi shavlası,

Kuydiradi g'alvası.

RU Игра не стоит свеч.



EN Gains never prosper, Ill-gotten.

UZ (Harom topilgan foyda hech qachon
ravnaq topmaydi.)

Harom molning barakası yo'q.

RU Чужое добро впрок нейдет.



EN Gain is to lose, Sometimes the best.

UZ (Ba'zan eng yaxshi foyda — voz kechish.)

Ko'pga yugurgan ozdan qolar.

RU Иногда стоит поступиться немногим ради многого.



EN Game, The cat-and-mouse.

UZ (Mushuk bilan sichqon o'yini.)
Sichqonga — o'lim,
Mushukka — o'yin.

RUS Кобыла с волком тягалась — один хвост
да грива остались.



EN Game at which two can play, It is a.

UZ (O'yin deganni ikki kishi o'ynay oladi.)
Bugun — sizdan, ertaga — bizdan.

RUS Посмотрим еще, чья возьмет.



EN Game, The same old!

UZ (O'sha-o'sha eski o'yin.)
Kelma-kezak dunyo.

RUS Опять за старое!



EN Garden without its weeds, No.

UZ (Bog' begona o'tsiz bo'lmas.)
Gul tikansiz bo'lmas,
Dur — sadafsiz.

RUS Нет розы без шипов.



EN Gas-meter, Lie like a.

UZ (Gaz o'lchog'ichi kabi aldamoq.)
Yolg'on gap yoqaga yopishmas.

RUS Врать как сивый мерин.



EN Geese are swans, All his.

UZ (Uning hamma g'ozlari oqqushdir.)

Maqtanma g'oz, hunaring oz!

RUS Овсяная каша хвалилась, будто
с коровьим маслом родилась.



EN Gentleman that pays the rent, The.

UZ (Renta haqini to'laydigan jentlmen.)

Nasiya yema go'shtni,

Teshib chiqar to'shni.

RUS Пьешь воду — не забывай о вырвавшем колодец.



EN Ghost, Look like a.

UZ (Arvoqga o'xshamoq.)

O'lik bo'lib go'rda yo'q,

Tirik bo'lib sonda yu'q.

RUS Краше в гроб кладут.



EN Giant among pygmies, A.

UZ (Pakanalar orasidagi devqomat.)

Ko'rlar orasida bir ko'zli ham yetakchidir.

RUS В царстве слепых кривой сойдет за короля.



EN Gifts from enemies are dangerous.

UZ (Dushmanlarning hadyasi xatarlidir.)

Dushmanning sovg'asidan qo'rq,

Mug'ombirning — navhasidan.

RUS Недруг дарит, зло мыслит.

EN Gift horse in the mouth, Look not a.

UZ (Hadya otning og'ziga qaralmas.)
Baxshish otning tishiga qaralmas.

RUS Дареному коню в зубы не смотрят.



EN Ginger shall be hot in the mouth.

UZ (Zanjabil [mazasi] og'izda avj oladi.)
Mazali so'zga quloq charchamas.

RUS По сладям и слюнки текут.



EN Give as good as one gets.

UZ (Birov berganiga yarasha bermoq.)
Nima sochsang, shuni o'rasan.

RUS Платить той же монетой.



EN Give a dog a bad name, and hang him.
(Itga yomon nom bersang, uni osib o'ldir.)

UZ Itni qorog'on qilgan — egasi.

RUS Не дразни собаку, так и не укусит.



EN Give him an inch and he'll take an ell.

UZ (Unga bir duym [2.5sm] bersang, bir el [113sm] oladi.)
Insof bilan qo'l uzatsang,

Noinsof yelkanggacha chiqar.

RUS Дай ему палец, он и всю руку откусит.





EN Give the devil his due.

UZ (Shaytonga tegishlisini ber.)

Dushmanni kuchsiz hisoblasa, boshga balo bo'lur.

RUS Отдавать должноe противнику.



EN Gives to all, denies all, Who.

UZ (Hammaga beradigan hammasini rad etar.)

Suv qattiq yerda to'xtaydi.

RUS Все спустил и сам сел.



EN Gives twice who gives quickly, He.

UZ (Tez bergan ikki barobar berar.)

Berganning yuzi yorug',

RUS Berganning yuzi choriq.

Делать добро спеши.



EN Giving much to the poor doth increase a man's store.

UZ (Kambag'alga ko'proq bermoq kishining farovonligini oshiradi.)

Sadaqasiga qarab savobi.

RUS Дающего рука не оскудеет.



EN Glass houses, People who live in / should never throw stones.

UZ (Shishadan yasalgan uyda yashovchi zinhor tosh otmasin.)

Birovga kesak otsang,

U senga tosh otadi.

RUS Не бей в чужие ворота плетью; не ударили бы в твои дубиной.

EN Glove, An iron fist in a velvet.

UZ (Duxoba qo'laqpdagi temir musht.)
Yuvosh otning tepkisi qattiq bo'lar.

RUS Слова бархатные, а дела ежовые.



EN Gluttony kills more than the sword.

UZ (Ochofatlik qilichdan ko'proq odamni o'ldirar.)
Ochofat tishi bilan o'ziga go'r qazir.

RUS Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро.



EN Gnat, Strain at a / and swallow a camel.

UZ (Chivinni elakdan o'tkazib, tuyani yutib yuboribdi.)
Tanlab, tanlab, toziga uchrabdi.

RUS Обращать внимание на мелочи и упустить основное.



EN Go down the ladder when thou marriest a wife;
go up when thou choosest a friend.

UZ (Xotining bilan birlashganda zinadan pastga tushasan;
do'st tanlanganda yuqoriga ko'tarilasan.)

Xotin so'zini qondirar,
Er urug'idan tondirar.

RUS Женился, да сам себе подивился,
что ни богу, ни людям не сгодился.



EN Go farther and fare worse.

UZ (Uzoqroq borgan sari yo'l xarajati battar bo'lar.)
Boriga rozi bo'l,
Yo'g'iga sabr qil.

RUS Чем дальше, тем хуже.

EN Go to bed with the lamb, and rise with the lark.

UZ (Qo'zichoq bilan bir paytda o'ringa yotib,
to'rg'ay bilan baravar uyg'on.)

Erta turgan ish bitirar,
Kech turgan ko'p turtinar.

RUS Кто в молодости много спит, тот и жизнь просвистит.



EN Go out like a candle in a snuff.

UZ (So'xta bo'lgan sham kabi sob bo'lmoq.)

RUS Kuvgandan kul chiqar.
Сгореть как свеча.



EN Goes a-borrowing, He that / goes a-sorrowing.

UZ (Qarz olaversang oxiri uyalib qolasan.)

Qarz etma birovdan,
Qutulmaysan ingrovdan.

RUS Кто занимает, в беду попадает.



EN God comes at last when we think he is furthest off.

UZ (So'nggi daqiqada, Xudo yordamga kelmaydi deb
o'ylaganimizda, u keladi.)

Umidli — dunyo, Noumid — shayton.

RUS Век живи, век надейся!



EN God defend me from my friends;

UZ from my enemies I can defend myself.

(Xudo meni do'stlarimdan asrasin;
dushmanlarimdan esa o'zimni-o'zim asrayman.)

Do'stlarimdan o'zing saqla,
Dushmanlarimdan o'zim bilaman.

RUS С другом дружись, а как недруга берегись.

EN God heals, and the doctor takes the fee.

UZ (Xudo shifo beradi, tabib pul oladi.)

Kasal jonning harakatida,
Tabib pulning harakatida.

RUS Разорит, так больше не заболит.



EN God help the poor, for the rich can help themselves.

UZ (Xudo kambag'alga yordam ber,
boy o'ziga-o'zi yordam bera biladi.)

Boyning ko'zi nonda,
Kambag'alniki — imonda.

RUS У богатого черт детей качает.



EN God help the rich, the poor can beg.

UZ (Xudo boyga yordam beradi, kambag'al
tilamchilik qilishi mumkin.)

Boy ham boyga,
Xudo ham boyga.

RUS Есть денежки, так и по-божески идет.



EN God helps them, who help themselves.

UZ (O'ziga yordam berganga Xudo yordam beradi.)

Sen o'zingni asrasang,
Seni Xudo asrar.

RUS На бога надейся, а сам не плошай.





50 God is always on the side of the big battalions.

■ (Xudo doim katta qo'shin tarafida.)

Bek gapirsa, bekniki ma'qul,

Xon gapirsa — xonniki.

■ Бог всегда на стороне сильных.



51 God send me a friend that will tell me of my faults.

■ (Xudo menga kamchiliklarimni aytadigan do'st yubor.)

Do'st achitib so'zlar,

Dushman — kuldirib.

■ Кто друг прямой, тот брат родной.



52 God send you joy, for sorrow will come fast enough.

■ (Xudo sizga hursandlik yuboradi,
qayg'u bo'lsa tez orada yetib keladi.)

Rizq ham azaliy,

Yomon ham azaliy.

■ Где радость, тут и горе.



53 God sends fortune to fools.

■ (Xudo omadni ahmoqlarga yuboradi.)

Devonaning ishini Xudo o'nglar.

■ Дуракам везет.



54 God sends meat and the devil sends cooks.

■ (Xudo go'st yuboradi, shayton esa oshpazni.)

Xudoning berganiga shaytonning baxilligi kelar.

■ Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой.



EN God tempers the wind to the shorn lamb.

UZ (Juni yo'q qo'zichoqqa Xudo mayin shabada yuboradi.)
Taqdirning balosi ko'p,
Saqlasa panosi ko'p.

RUS Бог по силе крест налагает.



EN God's mill grinds slow but sure.

UZ (Xudoning tegirmoni sekin, ammo bexato yanchir.)
Bandaning boshi — Allohning toshi.

RUS От судьбы не уйдешь.



EN God for money will serve the devil for better wages,
He that serves.

UZ (Xudoga pulga xizmat qiladigan odam
mo'mayroq pulga shaytonga ham xizmat qiladi.)
Puldorning ota-onasi — pul.

RUS На чьем возу сижу, того и песенку пою.



EN God would ruin, Whom / he first deprives of reason.

UZ (Xudo kimni xarob qilmoqchi bo'lsa,
avval uning aqlini oladi.)
Aqling ko'r bo'lsa, ko'zdan ne foyda.

RUS Кому бог ума не дал, тому кузнец не прикует.



EN Gods love die young, Whom the.

UZ (Xudo sevgan bandasi yosh o'ladi.)
Bandaning boshi — Allohning toshi.

RUS Молодые по выбору мрут, старые поголовно.



■ Gold that glitters, All is not.

■ (Yaltiragan hamma narsa ham oltin emas.)

Zarhal ko'rinar soxta,

Avval bilib so'ng maqta.

■ Яблоко румяное, а внутри червивое.



■ Gold, Gild refined.

■ (Sof oltinga zarhal bermoq.)

Behuda harakat beburd qililar.

■ Ехал не путем, погонял не кнутом.



■ Good against evil, Set.

■ (Yomonlikka yaxshilik qil.)

Yomonlikka yaxshilik er kishining ishidir,

Yomonlikka yomonlik har kishining ishidir.

■ Не устоять худу против добра.



■ Good and quickly seldom meet.

■ (Yaxshi va tez kam uchrar.)

Tez bitgan tez yitar.

■ Скоро блины пекут. А дело спехом творить —

только людей смешить.



■ Good anvil does not fear the hammer.

■ (Yaxshi sandon bolg'adan qo'rqmas.)

Yigitning sarasi yov bosganda bilinar.

■ Верен, что золото в огне.

- Good beginning makes a good ending, A.
 ■ (Yaxshi boshlangan [ish] yaxshi nihoyaga keltiradi.)
 Ishimning boshi yoq,
 Oshimning moshi yoq.
 ■ Доброе начало — полдела откачалю.



- Good example is the best sermon, A.
 ■ (Yaxshi o'rnak eng a'lo nasihat.)
 Ming shirin nasihatdan,
 Bitta o'rnak yaxshi.
 ■ С кем поведешься, от того и наберешься.



- Good face needs no paint, A.
 ■ (Chiroyli yuzga g'oz'a kerakmas.)
 Yaxshi husn — yarim daromad.
 ■ Белила не дают мила.



- Good health is above wealth.
 ■ (Yaxshi sog'lik boylikdan afzal.)
 Sog'lik bo'lsa, boylik kelar.
 ■ Здоровье дороже богатства.



- Good life is the only religion, A.
 ■ (Yaxshi hayot yagona dindir.)
 Boyning ko'zi nonda,
 Kambag'alniki — imonda.
 ■ О чем тому тужить, кому есть чем жить.



EN Good to want and to have, It is not.

UZ (Istamoq va ega bo'lmoq — yaxshimas.)

Nafsini tiygan kishi sulton bo'lur,
Nafsini tiymagan kishi ulton bo'lur.

RUS В лихости и зависти нет ни проку, ни радости.



EN Good turn deserves another, One.

UZ (Bir yaxshilik o'zga yaxshilikni keltiradi.)

Yaxshilik qilsang, yaxshilik qaytar,
Yomonlik qilsang — yomonlik.

RUS Дей добро, и жди добра.



EN Good wife and health are a man's best wealth, A.

UZ (Yaxshi xotin va sog'liq erkakning eng yaxshi boyligidir)

Yaxshi xotin — xazina.

RUS Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.



EN Good wife makes a good husband, A.

UZ (Yaxshi xotin yaxshi erni yaratadi.)

Erni er qiladigan ham xotin,
Qora yer qiladigan ham xotin.

RUS Доброю женою и муж честен.



EN Good wine needs no bush.

UZ (Yaxshi may tok navdasiga muhtoj emas
[qadimgi udumga ko'ra, Angliyada mayxona egasi
may sotishini bildirish uchun eshigi tepasiga
uzum toki navdasini osib qo'yardi.]
Mol sarasi — o'ngida, Odam sarasi — ichida.

RUS Хороший товар сам себя хвалит.



EN Good workmen are seldom rich.

UZ (Yaxshi usta kamdan-kam boy bo'lar.)

Usta pichoqqa yolchimas,
Etikdo'z — bigizga.

RUS Денег ни гроша, да слава хороша.



EN Good is that has endured evil, He knows best what.

UZ (Yomonlikni boshidan kechirgan, yaxshilikning qadriga ko'proq yetar.)

Non qadrini och bilar,
Kiyim qadrini — yalang'och.

RUS Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.



EN Good untill we have lost it, We know not what is.

UZ (Yaxshi nimaligini uni yo'qotmaguncha anglamaymiz.)

Oldingdan oqqan suvning qadri yo'q.

RUS Что имеем — не храним, потерявши — плачем.



EN Goose, Can't say «bo» to a.

UZ (G'ozga «g'a» deyolmaydi.)

Birovning mushigini «pisht» demaydi.

RUS И мухи не обидит



EN Goose, Cook own.

(O'z g'ozini pishirmoq.)

UZ O'z oyog'ingga o'zing bolta urma!

RUS Вырыть себе самому яму.

EN Goose hangs high, Everything is lovely and the.

UZ (Hamma narsa ajoyib va g'oz balandga osib qo'yilgan.)
Hamirdan qil sug'urgandek.

RUS Все идет как по маслу.



EN Goose that laid the golden eggs, Kill the.

UZ (Oltin tuxum qo'yadigan g'ozni o'ldirmoq.)
O'zing suv ichadigan quduqqa tupurma.

RUS Убить курицу, несущую золотые яйца.



EN Gossiping and lying go hand in hand.

UZ (G'iybat va yolg'on qo'l ushlab yuradi.)
G'iybatchining dili kir,
G'ar-o'g'rining tili bir.

RUS По саже хоть гладь, хоть бей — все черно.



EN Grain, Against the.

UZ (Ipnig to'qimiga qarshi.)
Aytishsang so'z chiqadi,
Turtishsang — ko'z.

RUS Гладить против шерсти.



EN Grain of weat in a bushel of chaff, A.

UZ (Bir botmon poholda bittagina bug'doy doni.)
Arzimaydi g'allasi,
Kuydiradi shogirdonasi.

RUS Гора родила мышь.



EN Grandmother to suck eggs, Teach one's.

UZ (Buvini tuxum yutishga o'rgatish.)

Ahmoq aql o'rgatar.

RUS Курицу яйца не учат.



EN Grapes are sour, The.

(Uzum xom.)

UZ Mushuk bo'yi yetmasa, «puf sassiq» der.

RUS Зелен виноград — когда не дают.



EN Grasp all, lose all.

UZ (Hamma narsoga yopishgan hammasidan ayrilar.)

Ko'p olarman deb ozdan qolma.

RUS За многим погонишься — последнее потеряешь.



EN Grasp the nettle and it won't sting you.

UZ (Qichitqi o'tni shartta ushlasang, u kuydirmas.)

Mard yo'lida g'ov bo'lsa,

Bir hamlada dov bermas.

RUS Смелость города берет.



EN The grass is /always/ greener on the other side of the fence, The.

UZ (Devor ortidagi o't [doim] yashilroq ko'rinadi.)

Qo'shninging tovug'i g'oz ko'rinar,

Kelinchagi — qiz.

RUS В чужой каше и зерна крупнее.



EN Grass grow under one's feet, Let the.

UZ (Birovning poyi ostidagi o't o'sib chiqsin.)

Vaqting ketdi — baxting ketdi.

RUS Обрасти жом.



EN Grass grows the horse starves, While the.

UZ (O't o'sib chiqquncha ot harom o'ladi.)

Paysalga soladigan saxiydan,

Tez javob beradigan baxil yaxshi.

RUS Пока солнце взойдет, роса очи выест.



EN Grave, Silent as the.

UZ (Go'r kabi jimjit.)

Indamasang, uyday balodan qutulasan.

RUS Нем как рыба.



EN Great minds think alike.

UZ (Buyuk allomalar o'xshash fikrlaydi.)

Olim aytgani — olam aytgani,

Podsho aytgani — yurt aytgani.

RUS Ум городьбой не обгородишь.



EN Great ones if there were no little ones, There would be no.

UZ (Birov kichik bo'lmaganida, birov katta bo'lmasdi.)

Birov suv topolmaydi ichgani,

Birov suv topolmaydi kechgani.

RUS Как гусь, шею не вытягивай — лебедем тебе не быть.



EN Great talkers are great liars.

UZ (Sergaplar uchiga chiqqan yolg'onchi bo'ladi.)
Sera'da kishi yolg'onchi bo'lar.

RUS Как станет врать, так его в два обхвата не обнять.



EN Great talkers are little doers.

UZ (Sergaplar kam ish qiladi.)

Gap desang — qop-qop,

Ish desang — Samarqanddan top.

RUS Из лука — не мы, из пищали — не мы, а зубы
поскалить, язык почесать — против нас не сыскать.



EN Great trees are good for nothing but shade.

UZ (Katta daraxtlar soyadan boshqa narsaga yaramaydi.)

Katta daraxtning soyasi ham katta.

RUS Не в том сила, что кобыла сива, а в том, что не везет.



EN Greater the truth, The/ the greater the libel.

UZ (Haqiqat qanchalik ulkan bo'lsa,
bo'hton ham shunchalik ulkan bo'ladi.)

Da'vogaring xon bo'lsa,

Arzingni Allohga ayt.

RUS Какова резва не будь ложь, а от правды не уйдет.



EN Greatest hate springs from the greatest love, The.

UZ (Eng katta nafrat eng katta sevgidan paydo bo'ladi.)

Muhabbat ketsa, nafrat kelar,

Nafrat kelsa, muhabbat ketar.

RUS Где любовь, там и напасть.

EN Greek to me, It is.

UZ (Men uchun bu grek tili.)

Bilmaganga bit o'ldirish qiyin.

RUS Это для меня китайская грамота.



EN Greek meets Greek, When / then comes the tug of war.

UZ (Grek bilan grek uchrashsa, urush mojarosi boshlanadi.)

Donxonada sichqon chiqisholmas.

RUS Нашла коса на камень.



EN Grin and bear it.

UZ (Tirjayib [qiyinchilikni] bildirma.)

Sir boy berding — bosh boy berding.

RUS Делать хорошую мину при плохой игре.



EN Grist to the mill, To bring.

UZ (Tegirmonga don keltirmoq.)

Birov o'lmay, birov kun ko'rmas

RUS Жнет, где не сеял, а собирает, где не рстил.



EN Grist that comes to his mill, All is.

UZ (Tegirmoniga keltirgan har narsa ham don bo'laveradi.)

Abjir bo'lsa farzanding, cho'ldan non terar,

Yalqov bo'lsa farzanding, yerdan don termas.

RUS Кому мертвец, а нам товариц

(говорят попы да гробовщики.)

EN Ground, Be on one's own.

UZ (O'z yerida turmoq.)

O'z o'rnini bilmagan o'ransiz qolar.

RUS Быть в своей стихии.



EN Grudge against smb, Bear a.

UZ (Birovga qarshi kek saqlamoq.)

Kek xotinga yarashar.

RUS Иметь зуб против кого-либо.



EN Guest is never welcome, A constant.

UZ (Doimiy mehmon hech qachon xush kelmas.)

Oyda kelganga — oyoq,

Kunda kelganga — tayoq.

RUS Частого гостя радушно не встречают.



EN Guns speak it is too late to argue, When.

UZ (Miltiq tilga kirganda, muzokara uchun kech.)

Urushning kengashi yo'q.

RUS В поле съезжаются, родом не считаются.



EN Gutter, Be born in the.

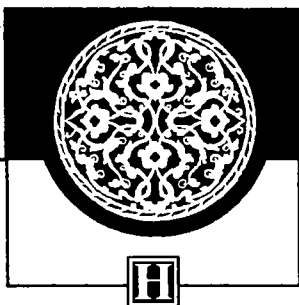
UZ (Ariqda tug'ilmoq.)

Yetim o'z kindigini o'zi kesar.

RUS Скотины — таракан да жуколица;

посуды — крест да пуговица;

одежи — мешок да рядно.



EN Hail fellow well met, To be.

UZ (Birovni ko'rganda qadrdonlarcha so'rashgan,
yaxshi kutib olinadi.)

Qadrlasang, qadring oshar,
Qadrsizdan hamma qochar.

RUS Как аукнется, так и откликнется.



EN Hairs to the grave, Bring smb.'s gray.

UZ (Birovning oq sochini go'rga yetkazmoq.)
O'lgandan xo'rlangan yomon.

RUS Напрасливый чужой век заедает.



EN Hair about the heels.

UZ (Baqay ustidagi soch [otlarda yomon nasl belgisi].)

Yaxshi qiz erda turib soch tarar,
Yomon qiz erda turib non so'rar.

RUS И космат, а не медведь.



- EN** Hair of the dog that bit you, Take a.
UZ (Seni tishlagan itning yungini ol [qadimgi udumga ko'ra quturgan itning qopgan joyiga uning yungini qo'yish yaxshi davo hisoblangan].) Joningni olmagan kasal yoningda bo'lsin.
RUS Чем ушибся, тем и лечись.



- EN** Hair and short wit, Long.
UZ (Sochi uzun, aqli kalta.) Aqli boshda soch turmas.
RUS Борода с локоток, в ума с ноготок.



- EN** Half a loaf is better than no bread.
UZ (Umuman yo'q nondan yarimta kulcha afzal.) Yo'qni quvib, bordan ajralma.
RUS Лучше хоть что-нибудь, чем ничего.



- EN** Half is more than the whole, The.
UZ (Yarmisi butunidan ko'proq.) Oz oshagan moy oshar, Ko'p oshagan loy oshar.
RUS Лучше меньше, да лучше.



- EN** Half the world knows not how the other half lives.
UZ (Dunyoning yarmi ikkinchi yarmi qanday yashashidan bexabar.) Boy boyga boqar, Suv soyga oqar.
RUS Богатый никого не помнит — только себя помнит.



EN Half, One's better.

UZ (Birovning go'zal yarmi.)

Xotin — uyga bezak, erga — ko'mak.

RUS Своя жена — своя и краса.



EN Half-seas over, To be.

UZ (Dengizdan yarmi ko'tarilib turibdi.)

Mastga xon yo'l beribdi.

RUS Пьяному море по колено.



EN Halves, Never do things by.

UZ (Hech qachon biron narsani yarmiga qilma.)

Chalasavodning tagidan chirigi chiqar.

RUS По-церковному, запел, да на плясовую свел.



EN Hamlet without the Prince of Denmark.

UZ (Daniyalik shaxzodasi yo'q Gamlet.)

Ma'ni yo'q gap — doni yo'q cho'r.

RUS Хороши были волосы, да отрубили голову.



EN Hammer and anvil, Between.

UZ (Bolg'a bilan sandon orasida.)

Osmon — yiroq, yer — qattiq.

RUS Поди-ка ко мне в ступу, я тебя пестом приглажу.



EN Hand that feeds one, Bite the.

UZ (Boqayotgan qo'lni tishlamoq.)

Ko'r bo'lsang ham, ko'rnamak bo'lma

RUS И собака на того не лает, чей хлеб ест.



EN Hand and a warm heart, A cold.

UZ (Sovuq qo'l va issiq yurak.)

Sovug'ing oshsa — davlatdir,

Issig'ing oshsa — qiyomatdir.

RUS Держи голову в холоде, живот в голоде,
а ноги в тепле.



EN Hand at smth., A crack.

UZ (Zo'r qo'l egasi.)

Hunarli qo'l och qolmas.

RUS Золотые руки



EN Hand at smth., A bad.

UZ (Yomon qo'l egasi.)

Qo'li hunarsiz — non gadoyi.

RUS У него работа в руках плесневеет.



EN Hand is no lure for a hawk, An empty

UZ (Bo'sh qo'lga qirg'iy ham qo'nmaydi.)

Quruq qo'lga qush qo'nmas.

RUS Сухая ложка рот дерет.



EN Hand of friendship to smb., Extend a.

UZ (Birovga do'stlik qo'lini uzatmoq.)

Qo'lingdan kelsa, qo'lla,
Qo'lingdan kelmasa, yo'lla.

RUS Ради милого дружка и сережка из ушка.



EN Hand and glove.

UZ (Qo'l va qo'lqop.)

Sigining shoxiga ursang, tuyog'i zirqirar.

RUS Куда лиса, туда и хвост.



EN Hand, Have smb.'s fate in one's.

UZ (Birovning taqdirini qo'lda ushlamoq.)

Taqdirim deb o'ylama,
Qismat o'lchog'i qo'lda.

RUS Быть делу так, как пометил дьяк.



EN Hand on, Keep a firm.

UZ (Qo'l bilan qattiq ushlamoq.)

Zo'r-zo'rni ko'rganda bo'yunini qisar.

RUS Держать в ежовых рукавицах.



EN Hands, Many/ make light work.

UZ (Ko'p qo'l ishni yengillashtiradi.)

Qo'llashib ko'targan yuk yengil.

RUS Когда рук много, работа спорится.



EN Hand, Many kiss the/ they wish cut off.

UZ (Ko'plar chopib tashlamoqchi bo'lgan qo'lni o'padi.)

Ehtiyoj sherni tulkiga aylantirar.

RUS Ноги целует, а головы ищет.



EN Handful of good life is better than a bushel of learning, A.

UZ (Biroz yaxshi hayot bir [bushel] botmon bilimdan afzal.)

Qorni to'qning qayg'usi yo'q.

RUS Всяк хлопочет, себе добра хочет.



EN Hand does, Not to let one's left hand know
what one's right.

UZ (Chap qo'l nima qilayotganini o'ng qo'ling bilmasin.)

O'ng qo'ling bersin,

Chap qo'ling bilmasin.

RUS ,Сделав добро, не помни.



EN Hand, An old.

UZ (Qari qo'l.)

Qari ot ko'p yo'l bosar.

RUS Старый конь борозды не портит.



EN Hand washes another, One.

UZ (Bir qo'l ikkinchisini yuvadi.)

Qo'l qo'lni yuvar.

RUS Рука руку моет

EN Hand, An open.
(Ochiq qo'l.)

UZ Qo'li ochiqning yo'li ochiq.

RUS Делать добро поспедай.



EN Hand for all it is worth, Play one's.

UZ (Birovning qo'lida [kartada] borini bilmoq.)

Tavakkalni toshga ur, baxtingdan ko'r.

RUS Все поставить на одну карту.



EN Hand between the bark and the tree, Put not your.

UZ (Qo'lingni daraxt bilan po'stlog'i orasiga tiqma.)

Er-u xotin urishar,

Nodon o'rtaga tushar.

RUS Свои собаки грызутся, чужая не приставай.



EN Hands of smb., Wash one's.

UZ (Birov [qismati]dan qo'l yuvmoq.)

Nomarddan najot kutma,

Itidan - hojat.

RUS Умыть руки.



EN Handsome is that handsome does.

UZ (Ishi go'zal odam, o'zi ham go'zaldir.)

Ishing bo'lsa sharofat,

Hech ko'rmaysan kasofat.

RUS Человека дела красят.



EN Handsome at twenty, He that is not / not strong
at thirty, nor rich at forty, nor wise at fifty,
will never be handsome,
strong, rich or wise.

UZ (20 yoshida hushbichim bo'lmagan, 30 yoshida kuchli
bo'lmagan, 40 yoshida boy bo'lmagan, 50 yoshida dono
bo'lmagan odam hech qachon hushbichim, kuchli, boy
yoki dono bo'lmaydi.)

Bo'ladigan bola boshidan ma'lum.

RUS Не спрашивай старого, спрашивай бывалого.



EN Hang one's harps on the willows.

UZ (Arfani majnuntolga osib qo'ymoq.)

O'ynab-kulgin yigitdek,
Siqilmagin chigitdek.

RUS Резвился-веселился, да в яму свалился.



EN Hanged for a sheep as a lamb, As good be.

UZ (Qo'zichoq deb dorga osilguncha, qo'y uchun
osilmoq afzal [qadimgi ingliz qonuniga ko'ra
qo'y o'g'irlaganning jazosi — dorga osish edi].)

O'g'irlik solsang qo'yingga,
Sirtmoq tushar bo'yingga.

RUS Дай ворю воробья прокормить,
без гуся и за стол не сядет.





EN Hanging and wiving go by destiny.

UZ (Dorga osilmoq va uylanish taqdiridan.)

Taqdirning balosi ko'p,

Saqlasa panosi ko'p.

RUS Смерть да жена — богом суждена.



EN Happiness takes no account of time.

UZ (Bahtiyorlar vaqtga qaramas.)

Baxtlilar vaqtni kutmas.

RUS Счастливый человек всегда немного глух и слеп.



EN Happy is he that is happy in his children.

UZ (Bolalarida baxtli odam baxtiyordir.)

Farzand baxti — o'qa taxti,

Farzand kamoli — o'ta jamoli.

RUS Детки хороши — отцу, матери венец,

худы — отцу, матери конец.



EN Hard as a Flint /stone/,As.

UZ (Chaqmoq toshdek qattiq.)

Tosh yurak tog'ni talqon qililar.

RUS Тароват как кремль: обухом не ударишь,

искры не увидишь.





EN Hard cases make bad law.

UZ (Mushkul vaziyatlar yomon qonun yaratadi.)
Qiyindan qochma, yo'ldan adashma.

RUS Семь бед — один ответ.



EN Hard nut to crack, A.

UZ (Qattiq yong'oq qarsillar.)
Og'ir karvon og'ir ko'char.

RUS Нашла коса на камень.



EN Hare, First catch your/ then cook it.

UZ (Oldin quyonni tutib ol, keyin uni qovur.)
Awwal otingni taqala,
Keyin yo'l tanla.

RUS Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.



EN Hares may pull dead lions by the beard.

UZ (O'lik sherning soqolini quyonlar ham tortishi mumkin.)
Qo'rqoqning odati — maqtanmoq.

RUS Молодец среди овец



EN Hares, If you run after two / you will catch neither.

UZ (Agar ikki quyonning ketidan quvlasang, bittasini ham
tutolmaysan.)

Ikki quyonni quvlagan birini ham tutolmas.

RUS За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

EN Hare and hunt with the hounds, Run with the.
UZ (Tozi itlar bilan ham quyon, ham ovchi tomonida yugurmoq.)

Ikki tarvuz bir qo'ltiqqa sig'mas.

RUS Служить и нашим и вашим.



EN Harness, Pull together in double.
UZ (Qo'shaloq bo'lib hamjihatlikda ishlamoq.)

Hamjihatlik-davlat,

Yolg'izlik-kulfat.

RUS Кабы волк заодно с собакой, так бы человеку и житься не было.



EN Haste makes waste.

UZ (Shoshqaloqlik zarar keltirar.)

Shoshqaloq to'g'ramchi qo'lini kesar.

RUS Поспешишь — людей насмешешь.



EN Haste slowly, Make.

UZ (Sekinroq shoshgin.)

Shoshmagan arava quyonga yetar.

RUS Тише едешь, дальше будешь.



EN Haste, Marry in / and repent at leisure.

UZ (Shoshib uylangan, bafurja afsuslanar.)

Shoshgan pashsha sutga tushar.

RUS Женился на скорую руку, да на долгую муку.



EN Hasty climbers have sudden falls.

UZ (Shoshib ko'tariluvchilar to'satdan yiqiladi.)

Shoshding, jarga qulading,
Shoshmading, niyatga yetding.

RUS Кто на слова скор, тот в делах редко спор.



EN Hat covers his family, His.

UZ (Uning oilasi qalpog'i ostiga sig'adi.)

Bo'ydoqning bo'ynini bit yer,
Topgan-tutganini bit yer.

RUS Живет один, как божедом.



EN Hat, I'll eat my.

UZ (O'z telpagimni yeyman.)

Yolg'onchining guvohi qasam.

RUS Голову даю на отсечение.



EN Hat in the air, Throw one's.

UZ (Qalpoqni osmonga otmoq.)

O'ynab-kulgin yigitdek,
Siqilmagin chigitdek.

RUS И в воздух чепчики бросали.



EN Hatred is blind, as well as love.

UZ (Muhabbat singari nafrat ham ko'rdir.)

Rashkning ko'zi ko'r.

RUS Как себя не поведешь, от напраслины не уйдешь.



EN Haul over the coals, To.

UZ (Ko'mir ustidan sudrab o'tmoq.)

Qilmish — qidirmish.

RUS Палка нема, а даст ума.



EN Hawks will not pick hawk's eyes out.

UZ (Qirg'iy qirg'iyning ko'zini cho'qimaydi.)

Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimas.

RUS Ворон ворону глаз не выклюет.



EN Hawk from a handsaw, Know a.

UZ (Qirg'iy bilan arra orasidagi farqni bilmoq.)

O'zini bilmasang ham, otini bil.

RUS Уметь отличить кукушку от ястреба.



EN Hay while the sun shines, Make.

UZ (Quyosh nur sochganda pichanni o'rib ol.)

Kin ishini tun o'yla.

RUS Коси коса, пока роса.



EN Head, He that hath no / needs no hat.

UZ (Boshi yo'qqa telpak kerak emas.)

Bosh omon bo'lsa, do'ppi topilar.

RUS Снесши голову, по волосам не плачут.



EN Hare, Timid as a.

UZ (Quyondek jur'atsiz.)

Quyon o'z ko'lankasidan ham qo'rqar.

RUS Труслив как заяц.



EN Head against a brick wall, Batter one's.

UZ (Boshini g'isht devorga urib yormoq.)

Ajali yetgan sichqon

Mushukka g'amza qilar.

RUS Не дразни собаку, так и не укусит.



EN Head like a sieve, Have a.

UZ (G'alvirga o'xshash bosh egasi.)

Esi pastning ishi past.

RUS Голова как решето.



EN Head on young shoulders, Have an old.

UZ (Yosh yelkada qarri boshga ega bo'lmoq.)

Aql yoshda emas, boshda.

RUS Ум не в годах, а в голове.



EN Head in the air, Go about with one's.

UZ (Boshini osmonga ko'tarib yormoq.)

Kekkayish terakka yarashar.

RUS Не закидывай головы, споткнешься.



EN Heads I win, tails you lose.

UZ (Boshlarini men yutdim, dumlarini sen yutqazding.)

Foyda bilan zarar bir hurjunning ko'zida.

RUS Торгуешь — хаешь; купишь — похвалишь.



EN Heads are better than one, Two.

UZ (Ikkita bosh bittasidan afzal.)

Bir kalla — kalla,

Ikki kalla — tilla.

RUS Ум хорошо, а два лучше.



EN Headache, Be as good as a.

UZ (Bosh og'rig'iday yaxshi.)

Befahmning dardi — o'ziga yuk.

RUS Нужно как собаке пятая нога.



EN Health is better than wealth.

UZ (Sog'liq boylikdan afzal.)

Salomatlik — tuman boylik.

RUS Здоровье дороже денег.



EN Health is not valued till sickness come.

UZ (Dard kelmaguncha sog'liqning qadri yo'q.)

Dard kelar, dard ketar,

Jon qadrini anglatar.

RUS Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.

EN Healthy mind in a healthy body.

UZ (Sog' aql sog' tanda.)

Sog' tanda sog'lom aql.

RUS В здоровом теле здоровый дух.



EN Heap coals of fire on smb.'s head, To.

UZ (Birovning boshi uzra ko'mir cho'g'larini sochmoq.)

Uyat o'limdan qattiq.

RUS Правый суд не отуда.



EN Hear much, speak little.

UZ (Ko'proq tingla, kamroq gapir.)

Og'zingni ochguncha, ko'zingni och.

RUS Веревка хороша длинная, а речь короткая.



EN Hear all parties.

UZ (Hamma tarablarni tinglamoq.)

Avvak kuzat, keyin tuzat.

RUS Суд не на осуд, а на рассуд.



EN Hear twice before you speak once.

UZ (Bir marta javob berguncha, ikki marta tingla.)

Avval o'yla, keyin so'yla.

RUS Семь раз отмерь — один раз отрежь.



EN Heard a pin drop, You might have.

UZ (Tomchining [chakillashini] eshitishingiz mumkin edi.)

Sukutda hikmat ko'p,

Bulutda — himmat.

RUS Слышно было, как муха летит.



EN Have one's heart is one's foots.

UZ (Yuragi oyog'iga tushib ketdi.)

Qo'rqoq o'lmasdan burun o'lar.

RUS Душа ушла в пятки.



EN Heart knows its own bitterness, Every.

UZ (Har bir yurak o'zining dardini o'zi biladi.)

Har kimning bog'i bor,

Yuragida dog'i bor.

RUS У каждого свои горести.



EN Heart that once truly loves never forgets, The.

UZ (Bir marta bo'lsada chin sevgini tatigan yurak,
uni sira unutmas.)

Muhabbat — dilning mevasi.

RUS Старая любовь не ржавеет.



EN Heart that never rejoices, It is a poor.

UZ (Hech shod bo'lmagan yurak qashshoqdir.)

O'limdan achchiq narsa yo'q,

Shodlikdan ortiq boylik yo'q.

RUS Ржа железо ест, а печаль — сердце.



EN Hearts are more than coronets, Kind.

UZ (Mehribon yuraklar tojlardan a'lo.)

Mehr — gul, qahr — tikan.

RUS Милость над грехом, что вода над огнем.



EN Heart thinks the tongue speaks, What the.

UZ (Nimani yurak o'ylasa, til shuni so'zlaydi.)

Azaga borgan xotin o'z dardini aytib yig'lar.

RUS У кого что болит, тот о том и говорит.



EN Heavy purse makes a light heart, A.

UZ (Og'ir hamyon yurakni yengil qilar.)

Borida — kuldiring-kuldiring,

Yo'g'ida qarab o'tiring.

RUS Богатому завсе праздник.



EN Hedge between keeps friendship green, A.

UZ (Oradagi buta devor do'stlikni kuchaytiradi [ko'kartiradi].)

Do'stlik sinovdan chiniqar.

RUS Не изведен — друг; а изведен — два.



EN Hell has no fury like a woman scorned.

UZ (Tashlab ketilgan ayolga teng keladigan ajina [qasos olish borasida] jahannamda ham yo'q.)

Xotin avjiydi, el aljiydi.

RUS Где сатана не сможет, туда бабу пошлет.

EN Hell is paved with good intentions, The road to.

UZ (Jahannamga olib boruvchi yo'lda yaxshi niyatlar poyondoz.)

Yomon yo'ldan yurgan tuya yo'lda cho'kar.)

RUS Дорога в ад вымощена благими намерениями.



EN Hell freezes, When.

UZ (Jahannam muzlaganda.)

Tuyaning dumi yerga tekanda.

RUS Когда рак на горе свистнет.



EN Hell and Chancery are always open.

UZ (Jahannam va qozixonaning eshigi doim ochiq.)

Qoziga bolta berma, pora ber.

RUS Судиться — не богу молиться:
поклоном не отделаешься.



EN Helve after the hatchet, Throw the.

UZ (Boltaning ortidan dastasini uloqtirmoq.)

Tavakkal andisha bilmas.

RUS Весело гулять, коли нечего загонять.



EN Hen with one chick, As a.

UZ (Bitta jo'jali tovuq singari.)

Hovliqqanga sichqon teshigi ming tanga.

RUS Носиться как курица с яйцом.



EN Hen on a hot girdle, Like a.

UZ (Issiq qumda turgan tovuq singari.)

Olovning tishi yo'q,
Ho'l-quruq bilan ishi yo'q.

RUS Живет, что в печи.



EN Herb will cure love, No.

UZ (Muhabbatni davolashga qodir dori yo'q.)

Hamma dardga bor davo,
Sevgi dardi — bedavo.

RUS Любовь не пожар, а загориться — не потушишь.



EN Here to-day and gone to-morrow.

UZ (Bugun bu yerda, ertaga o'zga yerda.)

Qo'nimi yo'qning unumi yo'q.

RUS Перелетная птица.



EN Hesitates is lost, He who.

UZ (Ikkilangan yutqazar.)

O'ychi o'yiga yetguncha,
Tavakkalchi suvdan o'tar.

RUS Промедление смерти подобно.



EN Higher up, The/ the greater the fall.

UZ (Balandroqqa chiqqan, qattiqroq yiqilar.)

Manmanga — zavol, yomonga — ajal.

RUS Летала высоко, а села недалеко.



EN History repeats itself.

UZ (Tarix o'zini qaytaryapti.)
O'tgan kuningni unutma,
Xom chorig'ingni quritma.

RUS История повторяется.



EN Hit or miss.

UZ (Yo shuhrat, yo kulfat.)
Yo dong'ing chiqsin, yo changing.

RUS Пан или пропал.



EN Hit the nail on the head, To.

UZ (Mixning boshini poylab urmoq.)
Ishbilarmon dehqonning ketmoni yerning tanobini uzar.

RUS Не в бровь, а в глаз.



EN Hitch, Without a.

UZ (Bironta ilgaksiz.)
Suvdagi kemandi izi bilinmas.

RUS Без сучка без задоринки.



EN Hog in armour, A.

UZ (Sovut kiygan cho'chqa.)
Eshakka atlas to'qim yopsang ham, baribir eshak.

RUS Идет как корове седло.



EN Hoist with his own petard.

UZ (O'z tuzog'iga ilingan.)

Yoqma — pisharsan,

Qazma — tusharsan.

RUS Не копай другому ямы: сам в неё свалишься.



EN Hold a candle to the devil, To.

UZ (Shaytonga shamchiroq tutmoq.)

Yomon baliq suv loyqatar.

RUS Кто злым попускает, сам зло творит.



EN Holiday, A Roman.

UZ (Rimliklar bayromi [qadimgi Rimda bayram kuni gladiatorlar bir-birini o'ldirguncha kurashgan].)

Kimga — to'y, kimga — aza.

RUS Кому — вилы в бок, кому — хлеба кусок.



EN Homer sometimes nods.

UZ (Gomer ham ba'zan mudrab qoladi.)

Xatosiz mergan bo'lmas.

RUS На всякого мудреца довольно простоты.



EN Honesty is the best policy.

UZ (Halollik eng yaxshi siyosatdir.)

Halol mehnat — yaxshi odat,

Berur senga saodat.

RUS Простота да чистота — половина спасенья.

EN Honest man's word is as good as his bond, An.

UZ (Rostgo'yi kishining so'zi uning shartnomasidek yaroqli.)

Rost gap — haq gap,

Haq gap — naqd gap.

RU Кто правдой живет, тот добро наживет.



EN Honest men merry soon, wise ones not at all.

RU (Halol erkaklar erta uylanadi,
aqlilari umuman uylanmaydi.)

Yigit bo'lsang, sho'x bo'l,

Sho'x bo'lmasang, yo'q bo'l.

RU Наперед перебеситься, а там и жениться.



EN Honey is not for the ass's mouth.

UZ (Asal eshakning og'zi uchin emas.)

Bolni bol deydi,

Bolni bilgan yeydi.

RU Понимает как свинья в апельсинах.



EN Honey is sweet, but the bee stings.

UZ (Asal shirin, ammo asalari chaqadi.)

Bol bor yerda bolari bor.

RU Где пчелы, там и мед.



■ Honeymoon is over, The.

■ (Asal oyi tugadi.)

Bahmal kiydim — egnimda yo'q,

Palov yedim — og'zimda yo'q.

■ Не все коту масленица.



■ Honour and profit lie not in one sack.

■ (Halollik va foyda bir qopda yotmaydi.)

Foydasi yo'q farishtadan oshna dev yaxshi.

■ Честность и прибыль не сродни.



■ Honour among thieves, There is.

■ (O'g'rilar orasida halollik bor.)

O'g'ri o'g'riga xolavachcha.

■ Вор вора не обидит.



■ Honours change manners.

■ (Shuxrat qiliqlarni o'zgartiradi.)

Shuxratparast — hamisha pastkash.

■ Слава меняет людей.



■ Hook or by crook, By.

■ (Yo ilgak bilan, yo ilmoq bilan.)

Yo ezib yengasan, yo kezib.

■ Не мытьем, так катаньем.



EN Hoop, Jump through a.

UZ (Chambarakdan sakra.)

Birovni qo'lida ul bo'lguncha, o'z uyingda qul bo'l.)

RUS Плясать под чужую дудку.



EN Hope for the best and prepare for the worst.

UZ (Yaxshilikka umid bog'la va yomonlikka tayyor bo'l.)

Yaxshilik — yog'och boshida,

Yomonlik oyoq ostida.

RUS Надейся добра, а жди худа.



EN Hope is as cheap as despair.

UZ (Umid umidsizlikdek arzondir.)

Umid to'rga tortar,

Umidsizlik — go'rga.

RUS Много надежды впереди, а смерть на носу.



EN Hope deferred maketh the heart sick.

UZ (Ushalmagan orzular yurakni o'rtaydi.)

Umidi yo'qning imoni yo'q.

RUS Над кем струсилось, над тем и сбылось.



EN Hope is a good breakfast, but a bad supper.

UZ (Umid yaxshi nonushta, ammo yomon tushlikdir.)

Umid o'lmas, rizq kamaymas.

RUS Болящий ожидает здравия даже до смерти.



EN Hope, If it were not for / the heart would break.

UZ (Agarda umidga o'rin bo'lmaganida, yurak yorilardi.)
Umidingni uzma, ko'nglingni buzma.

RUS Сердце надеждой живо.



EN Horns of a dilemma, Between the.

UZ (Muammo shoxlari orasida.)

Osmon — yiroq, yer — qattiq.

RUS Между двух огней.



EN Horse, Back the wrong.

UZ (Xato tanlangan ot orqada qolar.)

Ot bozori — baxt bozori.

RUS Кабы на добра коня не спотыкач,
и цѣны бы ему не было.



EN Horses in the midstream, Change.

UZ (Daryo oqimi o'rtasida otlarni almashtirmoq.)

Otning zo'ri qiya oshganda bilinadi.

RUS На переправе лошадей не меняют.



EN Horse cannot be of a bad colour, A good.

UZ (Yaxshi ot yomon tusli bo'lolmaydi.)

Tusi yaxshidan chekinma.

RUS Удастся голубец (голубая лошадь),
не надобен и дубец.



EN Horse and half alligator, Half.

UZ (Yarmisiga ot, yarmiga timsoh.)

Ot tuz deydi, yigit — qiz.

RUS Лошадь, что жернов; все мало корму.



EN Horse that never stumbles, It is a good.

UZ (Hech qoqilmaydigan ot yaxshidir.)

Otning yaxshisi tizidan ma'lum,
Odamning yaxshisi — so'zidan.

RUS Конь без спотычки, корова без передов,
да загром без убыли.



EN Horse while another may not look over a hedge,
One man may steal a.

UZ (Biri otni o'g'irlashi mumkin bo'lganda,
boshqasi devordan qo'tonga qarolmaydi.)

Beraman degan quliga,
Chiqarib qo'yadi yo'lga.
Olamani degan qulidan,
Tortib oladi qo'lidan.

RUS Кому пироги да пышки, а кому желваки да шишки.



EN Horse is soon curried, A short.

UZ (Bo'yi kalta otni tozalash oson.)

Kaltani maqta, kattani saqla.

RUS Большая лошадь хозяину не ко двору:
травы не достанет.

EN Horse to the water, You can take a/but you cannot make him drink.

UZ (Siz otni suv labiga olib borishingiz mumkin, ammo uni suv ichishga majbur etolmaysiz.)
Zo'r bilan ochilgan gulning hidi bo'lmas.

RUS Не всего можно добиться силой.



EN Host in himself, A.

UZ (Bir o'zi lashkar.)

Bir yigit — bir elga rizq.

RUS Один стоит многих.



EN Hostages to fortune, Give.

UZ (Omadga omonat bermoq.)

Omadning shishasi temirchining dandonini sindirar.

RUS Вверить свою судьбу providению.



EN Hot love is soon cold.

UZ (Shahvoniv muhabbat tezda soviydi.)

Bir nafaslik muhabbat,

Boshga keltirar ofat.

RUS Миловались долго, да расстались скоро.



EN Hour is that before the dawn, The darkest.

UZ (Tong otishidan oldin eng qorong'i soat keladi.)

O'ttiziga chidagan

O'ttiz biriga ham chidar.

RUS Нет худа без добра.



EN Hour in the morning is worth two in the evening, An.

UZ (Ertalabki bir soat kechki ikki soatga teng.)

Ertalabki vaqt — naqdgina baxt.

RUS Утро вечера мудренее.



EN Hour of pain is as long as a day of pleasure, An.

UZ (Jahlning bir soati hursandchilikning bir kynidek uzun.)

Jahl bilan qartayasan,

Kulgi bilan yasharasan

RUS От радости кудри вьются, в печали секутся.



EN Hour's sleep before midnight, One / is worth three after.

UZ (Yarim tundan oldin bir soat uxlamoq,

tun oqqandan keyin uch soat uxlashga teng.)

Uyquning tinchi yaxshi,

O'limning — kechi.

RUS Лучший сон до полуночи.



EN Hour to-day, One / is worth two to-morrow.

UZ (Bugungi bir soat ertangi ikki soatga teng.)

Bugungi ishni ertaga qo'yma,

Ertaning ham o'z ishi bor.

RUS Откладывай безделье, да не откладывай дела.



EN House upon a rock, Build one's.

UZ (Uyni qoyaga qurmoq.)

Uyim — sinch,

Ko'nglim — tinch.

RUS Купи хоромину житую, а шубу шитую!

EN Houses are built to live in, and not to look on.

UZ (Uylar ko's-ko'z qilish uchunmas,
ularda yashash uchun quriladi.)

Uying kapa bo'lsa ham,
Noning katta bo'lsin.

RUS Хотя худ дом, да крыша крепка.



EN House upon the sand, Build one's.

UZ (Qum ustiga uy qurmoq.)

Puch yong'oq bilan qo'yin to'lg'azmoq.

RUS Воздушные замки.



EN House-tops, Cry from the.

UZ (Uyning tomidan qichqirmoq.)

Uyga kelganga uydek o'pkangni aytm.

RUS Выносить сор из избы.



EN House to get rid of the mice, Burn one's.

UZ (Sichqonni haydash uchun o'z uyini yondirmoq.)

Burgaga achchiq qilib, ko'rpaga o't qo'ymoq.

RUS Свой нос резать — свое лицо бесчестить.



EN House that hanged himself, Name not a halter in his.

UZ (O'zini osib o'ldirganning uyida arqon nomi tilga olinmas.)

Andishaning otini qo'rqoq qo'yma.

RUS В доме повешенного не говорят о веревке.



EN House in order, Put one's.

UZ (O'z uyida tartib o'rnatmoq.)

O'z uyin yoritmagan chiroq, o'zganikida mash'al bo'lmas.

RUS Не дом хозяина красит, а хозяин дом.



EN Human, To err is.

UZ (Xato qilmoq insonga oid.)

Benuqson-Parvardigor.

RUS Человек не без греха.



EN Hunger breaks stone walls.

UZ (Ochlik yosh devorni buzadi.)

Och o'zini o'tga urar.

RUS Голод не тетка.



EN Hunger is the best sauce.

UZ (Ochlik eng yaxshi ziravordir.)

Och qolib yegan so'ng,
Zog'ora non ham qand bo'lar.

RUS Голод — лучший повар.



EN Husband makes a good wife, A good.

UZ (Yaxshi er yaxshi xotinni yaratadi.)

Xotining yomon bo'lsa, ayb o'zingda.

RUS У умного мужа и глупая жена досужа.



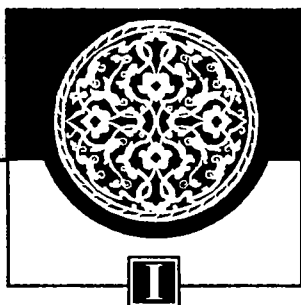
EN Husk from the grain, Separate the.

UZ (Donni kurmakdan ajratmoq.)

Yaxshini bil o'zidan,
Yomonni bil ko'zidan.

RUS Отделить зерна от плевел.





- EN** Idle that might be better employed, He is.
UZ (Unumliroq ishlatish mumkin bo'lgan dangasa.)
 Dangasaning g'ayrati ish bitganda qo'zir.
RUS Хорошо ленивого за смертью посылать.



- EN** Idleness is the holiday of fools.
UZ (Bekorchilik — nodonlarning bayrami.)
 Bekorchilik — bēmazachilik.
RUS Праздность — мать всех пороков.



- EN** Idleness makes the wit rust.
UZ (Bekorchilik miyani zanglatar.)
 Bekorchidan — bemaza gap.
RUS От лени жом оброс.



- EN** If Ifs and Ans were pots and pans,
 There'd be no trade for tinkers.
UZ (Agarda "agar"lar mis jom va tovoq bo'lganida,
 misgarlar ishsiz qolardi.)
 Shaf-shaf degan bilan shaftoli og'izga tushmas.
RUS Кабы ты была пила, то ты была бы железная.



EN If there were no clouds, we should not enjoy the sun.

UZ (Agar bulutlar bo'lmaganda,
quyoshning qadriga yetmasdik.)

Ari chaqdi deb arazlama, boli bor.

RUS Любишь смородину, люби и оскомину.



EN If we can't do as we would we must do as we can.

UZ (Agarda biz xohlaganimizni qilolmasak,
qo'limizdan kelganini qilishimiz kerak.)

Topgan qo'y keltirar,

Topmagan — jo'jaho'roz.

RUS Не деньги богатство, а бережливость да разум.



EN If you can't have the best,
make the best of what you have.

UZ (Agarda yaxshisiga ega bo'lmasang,
qo'lingda borini yaxshilab ishlat.)

Bor — boricha, yo'q — holicha.

RUS Чем богаты, тем и рады.



EN If you touch pot, you must touch penny.

UZ (Agar xumni qo'lga olsang,
pulni ham qo'lga olishga majbursan.)

Tekinga mushik ham oftobga chiqmaydi.

RUS Даром ничего не даётся.



EN If you want a thing well done, do it yourself.

UZ (Yaxshi qilingan narsa xohlasang, o'zing qil.)
O'zimning ishimga ho'kizman.

RUS Свой глаз — алмаз.



EN Ignorance is bliss 'tis folly to be wise, Where.

UZ (Nodonlik foydali joyda, dono bo'lish noo'rin.)
Bilaman dedim — tutildim.

Bilmayman dedim — qutuldim.

RUS Знать не знаешь, так и вины нет.



EN Ignorance of the law excuses no man.

UZ (Qonunni bilmaslik hech kimni oqlamaydi.)
Gunohiga yarasha — jazosi.

RUS Незнание закона не может служить оправданием.



EN Ill doers are ill thinkers.

UZ (Chala o'ylaydiganlar ishni chala bajaradi.)

O'ylab qilingan ish — bitar,
O'ylamay qilingan ish — yitar.

RUS Не тот глуп, кто на слова скуп,
а тот глуп, кто на деле туп.





EN: Ill gotten, ill spent.

UZ: (Yomonlik bilan topilgan yomonlikka ketar.)
Haromdan kelgan haromga ketar.

RUS: В аду не быть — богатства не нажить.



EN: Ill news comes too soon.

UZ: (Yomon xabar tezda yetib keladi.)
Yomon xabar tez yetishar.

RUS: Худые вести не лежат на месте.



EN: Ill weeds grow apace.

UZ: (Yomon yrug' tez unadi.)
Bemaza qovunning urug'i ko'p.

RUS: Дурная трава в рост идет.



EN: Ill wind that blows nobody good, It is an.

UZ: (Yomon shamol hech kimga yaxshilik keltirmas.)
Tuyani shamol uchirsa, echkini osmonda ko'r.

RUS: Ветер горы разрушает, слово народы подымает.



EN: In at one ear and out at the other.

UZ: (Bir qulog'iga kirib, ikkinchisidan chiqadi.)
Eshitmas quloq elni buzar.

RUS: А Васька слушает, да ест.



EN In for a penny, in for a pound.

UZ (Tiyinniki-tiyinda, soʻmniki-soʻmda.)

Tiyin, tiyinning ishi qiyin.

RUS Назвался груздем, полезай в кузов.



EN Invention breeds invention.

UZ (Topqirlik topqirlikni yaratadi.

Bilimining bilimi yuqar,

Bilimsizning nimasi yuqar.

RUS От умного научишься, от глупого разучишься.



EN Inch, Give smb. an/and he will take a mile.

UZ (Birovga duym/2.5 sm./ bersang, bir milyani /1609m./ oladi.)

Betamiz mehmon mezbonni qistar.

RUS Дай ему палец, он и всю руку отхватит.



EN Inch breaks no square, An.

UZ (Duym maydonni buzmas.)

Kamlikning kamoli bor.

RUS Не всякое лыко в строку.



EN Inch is as good as an ell, An.

UZ (Baʼzan duym el [113sm]dan afzal.)

Kichigi – chaqmoq, kattasi – ahmoq.

RUS Мал золотник, да дорог.



EN Innocent as a babe unborn.

UZ (Tug'ilmagan chaqaloqdek pokiza.)

Toza qalbdagi dog' bo'lmas.

RUS Простота да чистота — половина спасенья.



EN Insult to injury, To add.

UZ (Xafa bo'lganni haqoratlamoc.)

O'lganning ustiga tepgan.

RUS Кто кого сломит, тот того и топчет.



EN Iron entered his soul, The.

UZ (Ruhiga temir kirgan.)

Temirni zang yemirar,

Odamni — g'am.

RUS Железо ржа поедает, а сердце печаль изнуряет.



EN Iron hand in a velvet glove, An.

UZ (Duxoba qo'lqopdagi temir qo'l.)

Yuvosh it hurmay tishlar.

RUS Мягко стелет, да жестко спать.



EN Irons in the fire To have many.

UZ (Olov ustiga ko'p temir qo'yumoq.)

Ish buyurdim olti tozga,

Olti toz qo'ydi yozga.

RUS Работы без заботы нет, а забота и без работы живет.

EN Iron, Strike while the / is hot.

UZ (Temirni issig'ida bos.)

Temirni qizig'ida ur,
Tandirni qizig'ida bos.

RUS Куй железо пока горячо.



EN It is always in season for old man to learn.

UZ (Qarilarga o'qish uchun doim mavsum [har vaqt].)

O'qishning erta-kechi yo'q.

RUS Науке учиться старости нет.



EN It is an equal failing to trust everybody and
to trust nobody.

UZ (Hammaga ishongan va hech kimga ishonmaslik
bir xil xatodir.)

Har kimning bo'yiga qarab to'n bich.

RUS По Сеньке и шапка.



EN It is an ill bird that fouls its own nest.

UZ (Kasal qush o'z uyasini bulg'aydi.)

Suvni ich, chashmani bulg'atma.

RUS Не плюй в колодец — может придется
из него воды напиться.



EN It is double pleasure to deceive the deceiver.

UZ (Aldoqchini aldash ikki karra rohatli.)

O'g'rini qaroqchi urdi.

RUS Напоролся плут на мошенника.



EN It is easy to swim if another holds your head.

UZ (Agar boshingizni birov ushlasa, suzish oson.)

Ahil ishlasang ish bitar,

Har mushkul oson bo'lar.

RUS И комар лошадь свалит, коли волк пособит.



EN It is no use crying over spilt milk.

UZ (Toshib ketgan sut ustida yig'lashdan foyda yo'q.)

Yig'lagan bilan o'lik tirilmas,

Yamagan bilan churik tikilmas.

RUS По отрезанным волосам не плачут.



EN It is no use pumping a dry well.

UZ (Qurigan quduqdan suv chiqarishga urinish befoyda.)

Behuda urinsang poyoni bo'lmas,

O'ylanib qilsang, ziyoni bo'lmas.

RUS За мухой не угоняешься с топором.

EN It is not a gay coat that makes the gentleman.

UZ (Chiroyli to'n odamni oliyjanob qilmas.)

Libosoro bo'lguncha, majlisoro bo'l.

RUS Не одежда красит человека.



EN It is the last straw that breaks the camel's back.

UZ (So'nggi tomchi tuyaning belini sindirar.)

Tuya elakka kelganda oqsar.

RUS Последняя капля переполняет чашу.



EN It's a poor heart that never rejoices.

UZ (Hursand bo'la olmaydigan yurak kambag'aldir.)

Kulmaganga kulmasang, ko'ngli qolar.

RUS Кто в радости живет, того и кручина неймет.

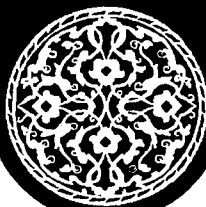


EN It's poor mouse that has only one hole.

UZ (Bittagina ini bor sichqon bechoradir.)

Ehtiyoting bo'lsa, ehtiyojing bo'lmas.

RUS Скирдой мыши не задавит.



J

EN Jack shall have Jill, All shall be well.

UZ (Hammasi yaxshi bo'ladi, Jek Jilga erishadi.)

Er molsiz bo'lmas,

Yigit yorsiz.

RUS Всякий будь со своею милой.



EN Jack has his Jill, Every.

UZ (Har bir Jekning o'z Jilli bor.)

Har kim suygan oshini ichar.

RUS У каждого голубка своя горлица.



Jack makes a good Jill, A good.

(Jek yaxshi bo'lsa, Jill ham yaxshi bo'ladi.)

Xotinning chiroyi — eridan.

У хорошего мужа и жена хорошая.



EN Jack of all trades.

UZ (Jek har bir ishga usta.)

Bir yigitga yetmish hunar oz.

RUS Мастер на все руки.

- EN** Jack of all trades and master of none.
UZ (Jek hamma hunarga usta va hech birini bilmas.)
 Yuz hunarni chala bilgandan,
 Bir hunarni to'la bil.
RUS За все браться и ничего толком не уметь.



- EN** Jack of both sides.
UZ (Ikki tarafning Jeki.)
 Beburdga behisht yo'q,
 Qaytib kelsa do'zah yo'q.
RUS Слуга двух господ.



- EN** Jackdaw in peacock's feathers.
UZ (Tovus patini ilgan zog'cha.)
 Eshak maqtanib tulpor bo'lmas,
 Qarg'a maqtanib shunqor bo'lmas.
RUS Ворона в павлиньих перьях.



- EN** Jam tomorrow.
 (Murabbo — ertaga.)
UZ Ertagi palovdan bugungi atala yaxshi.
RUS Завтра — все равно, что вчера.



- EN** Jest than a friend, Better lose a.
UZ (Do'stni yo'qotgandan hazilni yo'qotgan afzal.)
 Hazil, hazilning tagi zil.
RUS Подшучивать над другом — нажить врага.



EN Jest, Many a true word is spoken in.

UZ (Hazil deb ko'pgina chin gap aytilar.)

Hazil edi, chin bo'ldi,
O'ynash edi, er bo'ldi.

RUS В каждой шутке есть доля правды.



EN Jest with edged tools.

UZ (O'tkir asboblilar bilan o'ynashmoq.)

Olov bilan o'ynashsang, oqibati kuyarsan.

RUS Играть с огнем.



EN Job, Give smth. up as a bad.

UZ (Biron narsani befoyda deb tark etmoq.)

Befoyda kundadan o'tin yaxshi.

RUS Махни рукой да ступай домой.



EN Job, As patient as.

UZ (Job [avliyo] kabi sabrli.)

Sabr tagi — rahmon,
Shoshgan — ishi shayton.

RUS Обладающий ангельским терпением.



EN Joan is as good as my lady in the dark.

UZ (Qorong'ida Joan mening xonimimdek yaxshi.)

Qorong'ining ko'zi ko'r.

RUS Ночью все кошки серы.

EN Jolly/happy/ as a sandboy, As.

UZ (Betashvish boladek baxtiyor.)

G'amsiz oshim, da'vosiz boshim.

RUS От радости и старики со старухами помолодели.



EN Joys shared with others are more enjoyed.

UZ (Birov bilan baham ko'rilgan hursandchilik ko'proq hushyoqar.)

Baxtlik garovi — do'stlik.

RUS Счастливым быть — никому не досадить.



EN Joys without alloy, No.

UZ (Hursandchilik yomon qorishmasiz bo'lmas.)

Gulga boq — tikanni ko'r,

Yorga boq — jafoni ko'r.

RUS Нет розы без шипов.



EN Judge from appearances, Never.

UZ (Tashqi ko'rinishga qarab baholama.)

Tashiga qarama, ichiga qara.

RUS Внешность обманчива.





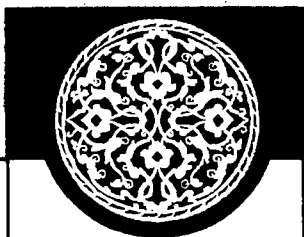
EN Juice, Stew in one's own.

UZ (O'z sharobida qovrilmoq.)

O'zing pishirgan osh —
Aylanib ich, o'rgilib ich.

RUS Сам кашу заварил, сам и расхлебывай





K

EN Ka me and I'll ka thee.

UZ (Sen menga xushomad qil, men senga xushomad qilaman.)
Sizdan ugina, bizdan bugina.

RUS Услуга за услугу, а рука руку моет.



EN Keep a thing seven years and you will find a use for it.

UZ (Biron narsani yetti yil saqla va uni ishlatishga joy topasan.)
Saqla somonni, kelar zamoni.

RUS Велик сапог — на ноге; мал — под лавкой.



EN Keep one's tongue between one's teeth, To.

UZ (Tilingni fishing orasida saqla.)
Til suyaksiz, tish-qal'a, Til yomoni — bir balo.

RUS Держи язык за зубами.



EN Keep your eyes wide open before marriage
and hulf shut afterwads.

UZ (Ko'zingni uylanishdan oldin katta och,
uylangandañ keyin esa yarmisiga yop.)
Xotin olsang, saylab ol, Ixlosingni boylab ol.

RUS До свадьбы всё подмечай,
а после — на многое закрой глаза.

EN Keep your mouth shut and you eyes open.

UZ (Og'zingni yop, qulog'ingni och.)

Og'zingni ochguncha, ko'zingni och.

RUS Слово — не воробей, выпустишь не поймаеть.



EN Keep your mouth shut and your ears open.

UZ (Og'zingni yop, qulog'ingni och.)

Oz so'zla, ko'p tingla.

RUS Меньше говори, больше слушай.



EN Keeper, Am I my brother's?

UZ (Men ukam uchun javobgarmanmi?)

Har kim o'z aravasini o'zi tortar.

RUS Всякая сестра себе несла, всяк брат себе рад.



EN Keg of gun-powder, Sit on a.

UZ (Poroxli bochka ustida o'tirmoq.)

Ajalga davo yo'q,

Yomonga — balo.

RUS Жить как на вулкане.



EN Kernel must crack the nut, He that will eat the.

UZ (Mag'zini yemoqchi bo'lgan, yong'oqni chaqish kerak.)

To'r to'qilmay, baliq tutilmas.

RUS Чтобы приготовить яичницу, надо разбить яйцо.





EN Kettle of fish, Another.

UZ (Baliqli boshqa qozon.)

O'zganing mis qozonidan
O'zingning qora qozoning yaxshi.

RUS Это совсем другой коленкор.



EN Kettle calls the pot black, The.

UZ (Qozon choyqumg'orni "qorasan" der.)

Yirtiq og'iz tirtiq og'izga kulibdi.

RUS Горшок котел сажей корил.



EN Kicks than halfpence, More.

UZ (Sariq chaqasidan tepkisi ko'proq.)

Arzimaydi shavlasi,
Kuydiradi g'alvasi.

RUS Больше неприятностей, чем выгоды.



EN Kill not the goose that lays the golden eggs:

UZ (Oltin tuxum qo'yadigan g'ozni o'ldirish.)

O'zing suv ichadigan quduqqa tururma.

RUS Не руби сук, на котором сидишь.



EN Kill two birds with one stone, To.

UZ (Bir tosh bilan ikki qushni urib tushirmoq.)

Ikkovga bir ishton,
Qaytib chiqamiz qishdan.

RUS Убить двух зайцев одним ударом.



EN Kin than kind, More.

UZ (Mehriga nisbatan qarindoshligi ustun.)
Bemehr qarindoshdan
Mehr bilgan yot yaxshi.

RUS Хотя родной, да недобрый.



EN Kind, Answer in.

UZ (Munosib javob qaytarmoq.)
Salomga qarab alik.

RUS Отплатить той же монетой.



EN Kindness, Kill with.

UZ (Ezgu niyatlar bilan o'ldirmoq.)
Parvona -- o'z oshig'ining qurboni.

RUS Зацеловать до смерти.



EN King for a day.

UZ (Bir kunli qirol.)
Yotib qolguncha, otib qol.

RUS Калиф на час.



EN King can do no wrong, The.

UZ (Qirol xato qilishi mumkin emas.)
Holingni hokimga ayt,
Hokim -- Xudoning elchisi.

RUS Правда к Петру и Павлу ушла,
а кривда по земле пошла

EN King's favour is no inheritance, The.

UZ (Qirolning xayrxohligi meros emas.)

Ochilib turgan havodan qo'rq,
Kulib turgan — podshodan.

RUS Барская милость — божья роса.



EN Kings go mad, and the people suffer for it.

UZ (Qirollar aqldan ozsa, xalq jabrini tortar.)

Podsho zolim bo'lsa, yurt to'zar,
Podsho olim bo'lsa, yurt o'zar.

RUS Этот изъян разложить на крестьян.



EN Kings have long hands.

UZ (Qirolning qo'li uzun.)

Podshoning kuragi uzun.

RUS Суди меня Сенат да канат. (При Петре I)



EN Kiss, A Judas.

UZ (Iudaning o'pkichi [Isoni sotgan].)

Hushomad so'zlagan til
Yalab-yalab yara etar.

RUS Кто много целует, редко не укусит.



EN Kiss and be the friends.

UZ (O'pgin va do'st bo'lasizlar.)

Dushmani musht bilan urma, osh bilan ur.

RUS На пиру много друзей.

EN Kiss the mistress, If you can/ never kiss the maid.

UZ (Agarda siz xonimni o'pa olsangiz,
hech qachon cho'risini o'pmang.)

Osilsang ham, o'zingdan balanaga osil.

RUS Кто любит девушек — на мученье души;
кто любит молодухек — на спасенье души.



EN Kissing goes by favour.

UZ (O'pich xayrxohlik bilan beriladi.)

Sevgi pulga sotilmas,
Ko'ngil pulga topilmas.

RUS Бояться себя заставишь, а любить не принудишь.



EN Kissing has to stop, When the.

UZ (O'pkichlarni to'xtatish lozim payt kelganda.)

Har oshiqqa besh kun davr.

RUS Делу — время, а потехе — час.



EN Knaves and fools divide the world.

UZ (Mug'ombirlar va ahmoqlar dunyoni bo'ladi.)

Ahmoq oyog'idan ilinar,
Mug'ombir — tovonidan.

RUS Плуту да вору — честь по разбору



EN Knocked me down with a feather, You might have.

UZ (Siz meni qushning pati bilan yiqitishingiz mumkin edi.)

Armondan qolsang ham, darmondan qolma.

RUS Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается.



EN Knot, Tie a/ with one's tongue not to be united with the teeth.

UZ (Til bilan bog'langanni tish bilan yechib bo'lmas.)
Til bilan tugilgan — tish bilan yechilmas.

RUS Просватанная, что проданная.



EN Know on which side one's bread is buttered, To.

UZ (Birovning noni qaysi tomondan saryog'li ekanini bilmoq.)

Bilib solsang qushingni,
Har solganda g'oz olar.
Chuya bilmasang qushingni,
Shunqor bo'lsa ham oz olar.

RUS Быть себе на уме.



EN Know enough to come in out of the rain.

UZ (Yomg'irdan qutulish uchun yetarli bilmoq.)

Bilimliga dunyo yorug',
Bilimsizga — qorong'i.

RUS Чем больше науки, тем ловчее руки.



EN Know the ropes, To.

UZ (Arqonlarni bilmoq.)

Bilgan — bitirar, bilmagan — yitirar.

RUS Знать все ходы и выходы.



EN Know the worth of water till the well is dry, We never.

UZ (Quduq qurumaguncha biz hech qachon suvning qadriga yetmaymiz.)

Oldingda oqar suvning qadri yo'q.

RUS Что имеем — не храним, потерявши — плачем.



EN Know smb. as one know his ten fingers.

UZ. (Birovni o'z o'nta barmog'idek bilmoq.)
Bilimli mingni yiqar.

RUS Знать кого-либо как свои пять пальцев.



EN Know A from B, Not to.

UZ ("A"ni "B"dan ajrata olmaslik.)
Bilmaganga bit o'ldirish qiyin.

RUS Не знать ни аза.



EN Know if one is coming or going, Not to.

UZ (Birovning kelganini yo ketganini bilmaslik.)
Bilmas tabib jon olar.

RUS Не знать, на каком свете находишься.



EN Know which way the wind blows, To.

UZ (Shamol qayoqqa esayotganini bilish.)
Bilgan o'zar, bilmagan to'zar.

RUS Держать нос по ветру.



EN Knowledge is power.

(Bilim — kuch.)

UZ Bilim — kuchda, kuch — bilimda.

RUS Знание — сила.





EN Knows little, He that/ soon repeats it.

UZ (Kam bilganlar bir narsani tez orada qaytarishadi.)

Bilgan — o'qir, bilmagan to'qir.

RUS Недоученый хуже неученого.



EN Knows nothing, He that/ doubts nothing.

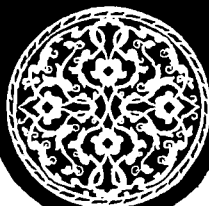
UZ (Hech narsani bilmaganlar
hech narsaga shubha qilmaydi.)

O'zim bilaman degan o'lar,

Ko'p bilaman degan qular.

RUS Умный любить учиться, глупый учить.





L

EN Ladder, Kick down the.

UZ (Narvonni tepib, pastga uloqtirmoq.)
Ish bitdi — eshak loydan o'tdi.

Выпивши пиво, да тестя в рыло;

RUS а приевши пироги, тещу в кулаки.



EN Ladder must begin at the bottom/
He who would climb the.

UZ (Zinadan ko'tarilishni istagan pastki
pog'onasidan boshlashi lozim.)

Har bir ishning chamasi bor,

Har daryoning kemasi bor.

RUS Ткали рогожу, доткались и до красен (полотна).



EN Lamb, Quiet as a.

UZ (Xuddi qo'zichoqdek.)

Kamlikning kamoli bor.

RUS Тише воды, ниже травы.





EN Lammas, At latter.

UZ (Ikkinchi hosil bayramida [aslida yiliga bir marta bo'ladigan bayram].)

Tuyaning dumi yerga tegar,
Ho'janing qizi erga tegar.

RUS После дождичка в четверг.



EN Lamp, Rub Aladdin's.

UZ (Aloviddin chirog'ini ishqamoq.)

Har afsona tagida — bir durdona.

RUS По щучьему велению, по моему хотению.



EN Land flowing with milk and honey, A.

UZ (Sut va asal oquvchi yer.)

Baliq chuqur joyni,
Odam yaxshi joyni istar.

RUS Молочные реки и кисельные берега.



EN Lane that has no turning, It's a long.

UZ (Muyulishi yo'q uzun tor ko'chalar.)

Har bir ishning og'iri bor,
Har qiyinchilikning — oxiri.

RUS Не все ненастье, проглянет и красное солнышко.



EN Language is the dress of thought.

UZ (Til tafakkurning libosi.)

Til — aql bezagi.

RUS Мал язык, да всем телом владеет.



EN Lap of the gods, Be in the.

UZ (Xudoning etagidagi.)

Men qilaman o'ttiz
Tangrim qiladi to'qqiz.

RUS Одному богу известно.



EN Lap, Drop smth. in smb.'s.

UZ (Etagiga tushmoq.)

Beraman degan quliga, chiqarib qo'yadi yo'liga.

RUS Преподнести на серебряном блюдечке.



EN Lark, Be up with the.

UZ (Turnalar bilan baravar turmoq.)

Uch kun barvaqt turgan bir kun yutar.

RUS Вставать с петухами.



EN Lasses, All are good/ but whence come the bad wives?

UZ (Hamma qizlar yaxshi, ammo yomon
xotinlar qayerdan kelar?)

Terini sangobdan keyin ko'r,
Kelinni — tuqqandan keyin.

Девушки хороши, красные пригожи,

RUS да отколь же злые жены берутся?



EN Last but not least.

UZ (Oxirgisi, ammo eng kichigi emas.)

So'nggi хотin — so'm хотin.

RUS Остатки — сладки.



EN Last legs, To be on one's.

UZ (Birovning orqa oyog'ida [yurmoq].)

Birovga qolgan kun — tong otmagan tun.

Убогий на богатого сердится,

RUS а за ним вслед без шапки находится.



EN Laughed at that laughs at himself first, He is not.

UZ (O'z ustidan birinchi bo'lib kulgan, kulgiga qolmas.)

O'z aybini bilgan vali bo'lar.

RUS Не я бью, сам себя бьешь.



EN Laughs best who laughs last, He.

UZ (Oxirgi kulgan yaxshi kuladi.)

Jo'jani kuzda sanaydilar.

RUS Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.



EN Law is bottomless pit.

UZ (Qonun — tubsiz o'ra.)

Shariatning yo'li ko'p.

RUS Закон — дышло; куда захочешь, туда и воротишь.



EN Law for the rich, One / and another for the poor

UZ (Bitta qonun boy uchun, ikkinchisi esa kambag'fl uchun.)

Boy kiysa — "qutlug' bo'lsin",

Kambag'al kiysa — "qaydan olding"

RUS Богатому идти в суд — трин-трава,

бедному — долой голова.



EN Laws catch flies, but let hornets go free.

UZ (Qonunga pashsha tutiladi, qovoqarilar esa o'tib ketadi.)
Holvani hokim yer,
Kaltakni — yetim.

RUS Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет.



EN Law makers should not be law breakers.

UZ (Qonun chiqaruvchilar qonun buzuvchilar bo'lmasligi kerak.)
Da'vogaring qozi bo'lsa,
Dardingni Allohga ayt!

RUS Кто законы пишет, тот их и ломает.



EN Law, Necessity has no.

UZ (Zarurat uchun qonun yo'q.)
Fatvo ham pulingga yarasha beriladi.

RUS Про нужду закон не писан.



EN Laws, The more / the more offenders.

UZ (Qonunlar ko'proq — jinoyatchilar ko'proq.)
Odamning buzug'i ham qozi,
Buzg'unchisi ham qozi.

RUS Где закон, там и преступление.



EN Lawyer's houses built on the heads of fools.

UZ (Qonun peshvolarining uylari ahmoqlarning
boshidan terilgan.)

Holingni hokimga ayt,
Bor-yo'g'ingni tashlab qayt.

RUS Умный на суд не ходит, а глупый с суда не сходит.



- EN** Lay it on with a trowel, To .
UZ (Andava bilan pardozni bo'rttirmoq.)
 Hushomadgo'ning salomi ta'masiz bo'lmas.
RUS Встречай не лестью, а с честью.



- EN** Leak will sink a great ship, A small.
UZ (Arzimagan suv tomchilashidan katta
 kema cho'kishi mumkin.)
 Tomchi tosh teshar.
RUS От малой искры сыр-бор загорается.



- EN** Lean as a rake, As.
UZ (Panshaxadek ozg'in.)
 Oriq otga qamchi ham yuk.
RUS Худ как щепка.



- EN** Learn smth. at one's mother's knee.
UZ (Biron narsani onasining tizzasidan o'rganmoq.)
 Beshikdagi besh turlanar,
 Qayoqqa bursang, shunga o'rganar.
RUS Не учили поперек лавочки, а во всю
 вытянулся — не научишь.



- EN** Learn to say before you sing.
UZ (Ashula aytishdan oldin so'zlashni o'rgan.)
 Dud demakka dudoq kerak,
 Sirka tilamakka — usul.
RUS Всеу свой черед.

EN Learning makes a good man better and an ill man worse.

UZ (O'qimoq yaxshi odamni go'zal qiladi, yomonni esa tubanlashtiradi.)

Ilm — egarlangan ot,
Bilganga — do'st, bilmaganga — yot.

RUS Ученье всем добро, да не всякому на пользу.



EN Least said soonest mended.

UZ (Kamroq aytilsa, tezroq tuzatiladi.)

Oz so'z — orom so'z,
Ko'p so'z — harom so'z.

RUS Чем меньше разговоров, тем лучше для дела.



EN Least foolish is wise, The.

UZ (Ahmoqligi kamrog'i oqildir.)

Ahmoqlarga bosh bo'lguncha,
Donolarga yosh bo'l.

RUS Ума немного надо, чтобы дураком назвать.



EN Leave in the lurch, To.

UZ (Birovni og'ir ahvolda tashlab ketmoq.)

Nomardga zor bo'lgandan, qora daryoga g'araq bo'l

RUS Бросить на произвол судьбы.



EN Leave no stone unturned, To.

UZ (Ag'darilmas toshni tashlab ketmaslik.)

Tirishganning teshasi toshga chega qoqar.

RUS Забрал себе в голову, так хоть тресни.

- EN** Lees to every wine, There are.
UZ (Har qanday mayning ham quyqumi bo'ladi.)
 Oyda ham dog' bor.
RUS И на солнце бывают пятна.



- EN** Leg, Crooked as a dog's hind.
UZ (Itning orqa oyog'idek qiyshiq.)
 Benomusga — ne nomus.
RUS Пробу негде ставить.



- EN** Legs, Fall on one's.
UZ (Birovning oyoqlariga yiqilmoq.)
 Eplagan ikki oshar.
RUS Выйти сухим из воды.



- EN** Legs according to the coverlet, Stretch your.
UZ (Ko'rpangga qarab oyoq uzat.)
 Ko'rpangga qarab oyoq uzat.
RUS По одежке протягивай ножки.



- EN** Lend I am a friend, When I/when I ask I am a foe.
UZ (Qarzga bersam — do'stman, so'rasam — dushmanman.)
 Qarz bersang, do'st ko'payar,
 Talab qilsang — dushman.
RUS Если хочешь врага ножить, так дай в долг денег!





EN Lend your money and lose your friend.

UZ (Pulingni qarzga ber va do'stlaringdan ajral.)

Qarz — muhabbatning qaychisi.

RUS В долг давать — дружбу терять.



EN Leopard change his spots?, Can the.

UZ (Qoplon terisidagi dog'larni o'zgartirishi mumkinmi?)

Ilon po'stini tashlagan bilan qilig'ini tashlamas.

RUS Змею выше глаз не поднимай.



EN Let sleeping dogs lie.

UZ (Uxlayotgan itlar yotaversin.)

Yotgan ilonning dumini bosma.

RUS Не буди лиха, пока лихо спит.



EN Let the cat out of the bag, To.

UZ (Mushukni qopdan chiqarib yubormoq.)

Siringni sirtga chiqarma.

RUS Из избы сор не выноси!



EN Leveller, The great.

UZ (Buyuk tenglashtiruvchi.)

O'lim shox-u gadoga barobar.

RUS Смерть всех поровняет.





EN Liar is not believed when he speaks the truth, A.

UZ (Yolg'onchi rost gapirganda ham unga ishonishmaydi.)

Yolg'onchi chin deyolmas,
Chin desa ham, el inonmas.

RUS Раз солгал, навек лгуном стал.



EN Liars should have good memories.

UZ (Yolg'onchilar yaxshi xotiraga ega bo'lishlari shart.)

Yolg'on-yashiq gapirma,
So'ng uyali b o'tirma.

RUS Ври да помни!



EN Lies have short legs.

UZ (Yolg'onning oyog'i kalta.)

Yolg'onchining tili kalta.

RUS На лжи далеко не уедешь.



EN Lie in one's teeth.

UZ (Yolg'onning og'zingda.)

Yolg'on so'z yoqadan chiqar.

RUS Нагло врать.



EN Lies upon the ground, He that / can fall no lower.

UZ (Yerning ustida yolg'on gapirgan pastroqqa
tushishi mumkin emas.)

Yolg'on yetmish yil yerda yotsa ham, yolini chiqarar.

RUS Кто лжет, тот и крадет.



EN Life, Anything for a quiet.

UZ (Tinch hayot evaziga istagan narsangizni beraman.)

Tinch uyda kulgi topilar,
Kulgi topilsa, boylik topilar.

RUS Где лад, там и клад.



EN Life, To lead a dog's.

UZ (Itlarcha hayot kechirmoq.)

It desa — quyrug'i yo'q,
Sigir desa — muguzi.

RUS Жил собакой, околел псом.



EN Life if you don't weaken, It's a great.

UZ (Zaiflashmasangiz hayot ajoyibdir.)

Besh kunim — hush kunim.

RUS Живи, да не тужи!



EN Life is but a span.

UZ (Hayot misli charhpalak.)

RUS Umr — ariqdan oqqan suv.

Жизнь коротка.



EN Life is sweet.

UZ (Hayot shirin.)

Umr qarzga berilmas,
Oltina sotilmas.

RUS Живой смерти не ищет.



EN Life is not a bed of roses.

UZ (Hayot atirgullar bilan bezalgan gulzor emas.)

Hayot — yaltiroq, umr — qaltiroq.

RUS Жизнь прожить — не поле перейти.



EN Life, While there is/ there is hope.

UZ (Hayot bor ekan, umid ham bor.)

Umidim — dunyo,
Noumid — shayton.

RUS Надежда умирает последней.



EN Life is not worth a day's purchase, The man's.

UZ (Inson umri kundalik xariddan qimmat emas.)

Keksalik — ko'priq.

RUS Он на ладан дышит.



EN Life in the old dog yet, There is.

UZ (Qarigan itning ham joni bor.)

It qarisa, tozi bo'lar,
Qiz qarisa, qozi bo'lar.

RUS Есть еще порох в пороховницах.



EN Lifeless that is faultless, He is.

UZ (Sira xato qilmaydigan — nafas olmas.)

Inson xatodan xoli emas.

RUS Не ошибается тот, кто ничего не делает.



EN Light, Bring to.

UZ (Yorug'likka olib chiqmoq.)

O'g'ri oydindan qo'rqar.

RUS Вывести на чистую воду.



EN Light cares speak, great ones are dumb.

UZ (Yengil qiyinchiliklar so'zlar, og'iri esa sukut saqlar.)

Sukutda hikmat ko'p,

Bulutda — himmat.

RUS Либо ткать, либо прясть, либо песни петь.



EN Light under a bushel, Hide one's.

UZ (O'zining nurini katta xum ostiga bekitmoq.)

Ilm-u hunar yelga emas, elga.

RUS Держать свет под спудом

(Зарывать свой талант в землю).



EN Light shining in the darkness.

UZ (Qorong'ida yarqiragan nur.)

Har ko'ngilda bir gavhar.

RUS Проблеск надежды.



EN Lightly come, lightly go.

UZ (Oson kelgan oson ketar.)

Qimordan kelgan, qimorga ketar.

RUS Легко нажитое впрок нейдет.

EN Lighting never strikes twice in the same place.

UZ (Chaqmoq bir joyga ikki marta urmaydi.)

Har yigitga bir omad.

RUS Судьба одним и тем же дважды не балует.



EN Like it, If you don't / you can lump it.

UZ (Agar sizga bu yoqmasa, ko'tarasiga olishingiz mumkin.)

Noz qil nozbardoringga,

Xarid qil xaridoringga.

RUS Нравится или нет, а проглотить придется.



EN Like master, like man.

UZ (Xizmatkor egasiga o'xshar.)

Mol egasiga o'xshamasa, harom o'lar.

RUS Каков поп, таков и приход.



EN Like father, like son.

UZ (O'g'li otasiga o'xshar.)

Bola — lola, ona — kulol.

RUS Отец рыбак, и дети в воду смотрят.



EN Like cures like.

UZ (O'xshash o'xshashni tuzatadi.)

Dard bergan darmonini ham berar.

RUS Чем ушибся, тем и лечись.





EN Lily, Gild the.

UZ (Nilufarga zarhal bermoq.)

Pardozni pardoz buzar.

RUS Хвалят на девке шелк, коли в девке толк.



EN Line one's pockets, To.

UZ (Cho'ntagini to'ldirmoq.)

Boylik, boylik tubi — o'g'irlik.

RUS Богатому черти деньги куют.



EN Lines have fallen to me in pleasant places, The.

UZ ([Kattimdagi] chiziqalar yaxshi joylashgan.)

Taqdirim deb o'ylama,

Qismat o'lchog'i qo'lda.

RUS У него рука легкая.



EN Linen at home, Wash one's dirty.

UZ (Kir libosni uyda yuvmoq.)

Uydagi sirni ko'chada aytna,

Ko'chada aytib, g'amini tortma.

RUS Не выносить сор из избы.



EN Lion in his den, Beard the.

UZ (Sherning soqqolidan o'z uyasida ushlamoq.)

Arslon bolasini tutmoq uchun,

Arslon uyasiga kirmoq kerak.

RUS Хотя на кол, так сокол.



- EN** Lion is not so fierce as he is painted, The.
UZ (Sher aslida tasavvur qilganchalik qo'rqinchli emas.)
 Qo'rqoqqa ip ilon bo'lib ko'rinadi.
RUS Не так страшен черт, как его малюют.



- EN** Lions, Throw smb. to the.
UZ (Sherlarga yem qilmoq.)
 Itlarga it o'limi.
RUS Бросать на съедение львам



- EN** Little and often fills the purse.
UZ (Oz-ozdan va tez-tezdan hamyon to'lar.)
 Toma-toma ko'l bo'lar,
 Tiyinlardan so'm bo'lar.
RUS Курочка по зернышку клюет, да сыта бывает.



- EN** Little things please little minds.
UZ (Kichik narsalar kichik odamlarga ma'quldir.)
 Kamtar kerilmaydi,
 Mol-dunyoga berilmaydi.
RUS Журавлиная походка не нашей стати.



- EN** Little will stick, Put it on thick, and a.
UZ (Haddidan oshirsang, ozginasi sanchiydi.)
 Tuhmat tosh yorar, tosh yormasa, bosh yorar.
RUS Старайся вовсю, чего-нибудь и добьешься
 (обычно говорят о клеветниках).



EN Lives long that lives well, He.

UZ (To'g'ri yashaydigan uzoq yashaydi.)
To'g'rilikka o'lim yo'q.

RUS Живи просто, проживешь лет до ста.



EN Live and learn.

UZ (Yashagin va o'rgan.)
O'qishning erta-kechi yo'q.

RUS Век живи — век учись.



EN Live and let live.

UZ (Yasha va o'zgalarga yashashga imkon ber.)
O'zim bo'lay dema, o'zganing g'amini ye.

RUS Сам живи и другим не мешай.



EN Live like a king.

UZ (Podshoga o'xshab yashamoq.)
Qorni to'qning qayg'usi yo'q.

RUS Кататься как сыр в масле.



EN Live without our friends, We can /
but not without our neighbours.

UZ (Do'stlarimissiz yashay olamiz, ammo
qo'shnilarimissiz yashay olmaymiz.)

Uzoqdagi qarindoshdan,
Yaqindagi qo'shni yaxshi.

RUS Без брата проживу, а без соседа не проживу.



EN Load on the willing horse, All lay.

UZ (Itoatkor otga hamma yuk ortar.)

Barcha yukni ko'targan tuya

Cho'michni ham ko'tarar.

RUS Кто безотказно везёт, на того всё и валят.



EN Log and I'll roll yours, Roll my.

UZ (Sen mening to'nkamni dumalat, men esa senikini dumalataman.)

Qo'l qo'lni yuvar, ikki qo'l yuzni.

RUS Рука руку моет.



EN Long absent, soon forgotten.

UZ (Uzoq muddat yo'q bo'lganlar tezda unutiladi.)

Ko'zdan nari — ko'ngildan nari.

RUS С глаз долой, из сердца вон.



EN Long spoon, He should have a / that sups with the devil.

UZ (Shayton bilan ovqatlanishga o'tirganning uzun qoshig'i bo'lsin.)

Yo'rg'ali bilan yo'ldosh bo'lsang, yo'lda qolasan.

RUS Не ходи при болоте, черт уши обколотит.



EN Longest day must have an end, The.

UZ (Eng uzun kun ham tugashi shart.)

Qorong'u kun mangu bo'lmas.

RUS Сколько веревочке не виться, а кончику быть.



EN Look before you leap.

UZ (Sakrashdan oldin qara.)

Daryoga ot solmasdan avval kechuvini top.

RUS Не зная броду, не суйся в воду.



EN Look on the bright side.

UZ (Yorug' tarafga qara.)

Yaxshi niyat — yorti mol.

RUS Был бы мешок, а деньги будут.



EN Lookers-on see more than players.

UZ (Tomoshabinlar o'yinchilardan ko'ra ko'proq narsani ko'radi.)

Tomosha tandir boshida.

RUS Со стороны видней.



EN Lords, New/new laws.

UZ (Yangi xo'jayinlar, yangi qonunlar.)

Yangi supurgi toza supurar.

RUS Новая метла чисто метет.



EN Losers are always in the wrong.

UZ (Yutqazganlarning doim jahli chiqadi.)

Yiqilgan kurashga to'ymas.

RUS Тошно тому, кто сражается,

а тошнее тому, кто останется.



EN Losers seekers, finders keepers.

UZ (Yo'qotgan qidiradi, topgan saqlaydi.)

Egasi yo'q mol — oldin topganniki.

RUS Потерял — ищи, нашел — береги.



EN Loss without some small gain, No great.

UZ (Ozgina bo'lsa-da foydasi yo'q qiyinchiliklar bo'lmaydi.)

Har bir qiyinchilikning rohati bor.

RUS Нет худа без добра.



EN Loss is another's gain, One person's.

UZ (Bir kishining yo'qotgani — boshqaning foydasi.)

Kimga hoy-hoy, kimga voy-voy.

RUS Кто-то теряет, кто-то находит.



EN Lost that comes at last, It is not.

UZ (Kech kelgani zarar emas.)

Hech bo'lmagandan kech bo'lgan yaxshi.

RUS Лучше поздно, чем никогда.



EN Lost his taste, To him that has/sweet is sour.

UZ (Ta'm bilish qobiliyatini yo'qotganga shirin ham achchiqdir.)

Qadr bilmasning qadri yo'q.

RUS Все'едино, что хлеб, что рябина: оба кислы.



EN Lost time is never find again.

UZ (Yo'qotilgan vaqt hech qachon topilmaydi.)

Vaqtning ketdi — baxting ketdi.

RUS Проспал, прогулял — на кашеваре не спрашивай.



EN Love and war, All is fair in.

UZ (Sevgi va urushda har qanday chora yaxshi.)

Gul bahona, diydor g'animat.

RUS В любви все средства хороши.



EN Love and a cough cannot be hid.

UZ (Muhabbat va yo'talni yashirib bo'lmaz.)

Kuygan o'lanchi bo'lar,

Suygan — laparchi.

RUS Любви, огня да кашля от людей не спрячешь.



EN Love and business teach eloquence.

UZ (Muhabbat va biznes so'zamollikni o'rgatadi.)

Sevdigan ham til,

Bezdirgan ham til.

RUS Речисты у милого глаза.



EN Love cannot be compelled.

UZ (Zo'rlab sevdirib bo'lmaydi.)

Zo'rlab sevdirish — muzga bino qurdirish.

RUS Насильно мил не будешь.



EN Love begets love.

UZ (Muhabbat muhabbatni tug'diradi.)
Muhabbat muhabbatni tug'diradi.

RUS Сердце сердцу весть подает.



EN Love best, Whom we / to them we can say least.

UZ (Eng yaxshi ko'rgan odamimizga hammadan
kamroq gapira olamiz.)

Chin sevgining tili bo'lmas.

RUS Глаза говорят, глаза слушают.



EN Love comes in at the window and goes out at the door.

UZ (Muhabbat oynadan kelib, eshikdan ketadi.)
O'zi kelgan yor-yor,
O'zi ketar yor-yor.

RUS Миловались долго, да расстались скоро.



EN Love is blind.

UZ (Muhabbat ko'rdir.)
Sevgining ko'zi ko'r.

RUS Любовь слепа.



EN Love is neither bought nor sold.

UZ (Muhabbat hech qachon sotilmaydi va sotib olinmaydi.)
Sevgi pulga sotilmas.

RUS Нет ценности супротив любви.



EN Love is never without jealousy.

UZ (Rashksiz muhabbat bo'lmaz.)

Rashkning ko'zi ko'r.

RUS Суженый, что бешеный.



EN Love is the reward of love.

UZ (Sevgiga mukofot sevgidir.)

Sevdim deb maqtanma,

Sevildim deb maqtan.

RUS Ответная любовь — лучшая награда.



EN Love is sweet in the beginning but sour in the ending.

UZ (Muhabbat boshlanishida shirin, tugashida esa achchiq.)

Sevgining bahori bilan shodlanma,

Yoz-u qishi ham bordir.

RUS Поутру был хорош, а к вечеру стал непригож.



EN Love laughs at locksmiths.

UZ (Muhabbat qulf ustidan kuladi.)

Ma'shuq qayda bo'lsa,

Oshiq shunda bo'lar.

RUS Любовь преград не знает.



EN Love lives in cottages as well as in courts.

UZ (Muhabbat saroylarda yashaganidek,
kulbalarda ham yashaydi.)

Muhabbat boylikka boqmas.

RUS С милым и в шалаше рай.



EN Love makes one fit for any work.

UZ (Muhabbat insonni har ishga qodir qiladi.)
Ishq bilan o'ynashib bo'lmas.

RUS Ради милого и себя не жаль.



EN Love makes the world go round.

UZ (Muhabbat dunyoni aylantiradi.)

Muhabbat — bir so'z,

Ma'nosi — dunyo.

RUS Совет да любовь, на этом свет стоит.



EN Love me little, love me long.

UZ (Meni ozgina sev, meni uzoq muddat sev.)

Sevging oz — umring oz,

Sevging soz — umring soz.

RUS Хотя не люби, да почаще взглядывай.





EN Love me, love my dog.

UZ (Meni sevsang, itimni ham sev.)

Meniki deganning mehri issiq.

RUS Любишь меня, так люби и собачку мою!



EN Love of money and the love of learning rarely meet, The.

UZ (Pul sevgisi va o'rganish sevgisi
kamdan-kam birga uchraydi.)

Pul topguncha, aql top.

RUS Учение — лучшее богатство.



EN Love too much that die for love, They.

UZ (Ular shunday kuchli sevishardiki, sevgi uchun o'lishdi.)

Dehqon emas — ketmon chopib non bermasa,

Oshiq emas ishq yo'lida jon bermasa.

RUS Любовь сильнее смерти и страха.



EN Love will find a way.

UZ (Sevgi yo'l topadi.)

Ishq yo'lida shoh-u gardo barobar.

RUS Хоть топиться, а с милым сходиться.





EN Love, Unlucky in / lucky at play.

UZ (Sevgida omadsiz, o'yinda omadlidir.)

Qimorboz ham yutar, ham yutqazar.

RUS Кому в картах не повезет, тому в любви повезет.



EN Luck as had the cow that stuck herself with
her own horn, As good.

UZ (O'zini o'z shoxi bilan suzgan sigirdek omadli.)

Baxtsiz quduqqa kirsam, qum yog'ar

RUS Везет как утопленнику.



EN Labour, idle folk have the most.

UZ (Dangasa hammadan ko'p ish qiladi.)

Dangasaning ishi bitmas,

Yoz kelsa ham, qishi bitmas..

RUS Нерадивые делают вид, что работают больше всех.



EN Labour of love, A.

UZ (Sevgi evaziga mehnat.)

Ish qilsang, xayrli qil.

RUS Добрые дела говорят сами за себя.

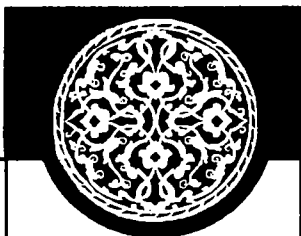


EN Labour of sisyphus, A.

UZ (Sizif mehnati.)

Behuda harakat /belni sindirar/.

RUS Сизифов труд.



M

EN Maidens should be meek until they be married.

UZ (Qizlar erga tegishdan oldin yuvvosh bo'lishi lozim.)
Maqtangan qiz to'yda buzilar.

RUS Весела за столом, не повьты бы за столбом.



EN Main chance, Have an eye to the.

UZ (Asosiy imkoniyatga ko'z'qo'ymoq.)
O'zi yer, ko'zi o'ynar.

RUS Богатого ложка ковшом, убогого ложка веселком.



EN Make or break.

UZ (Yo qilmoq, yo sinmoq.)
Yo jon chiqsin, yo nom.

RUS Либо пан, либо пропал.



EN Man can only die once, A.

UZ (Kishi faqat bir marta o'lishi mumkin.)
Bir boshga bir o'lim.

RUS Двум смертям не бывать, а одной не миновать.



- EN** Man will catch at a straw, A drowning.
UZ (Cho'kayotgan odam poxolga yopishadi).
 Cho'kayotgan cho'pga yopishar.
RUS Утопающий хватается за соломинку.



- EN** Man has a fool in his sleeve, Every.
UZ (Har kimning yengida ahmoq bor.)
 Odil johildan pand olar.
RUS На всякого мудреца довольно простоты.



- EN** Man has his faults, Every.
UZ (Har kimning o'z kamchiliklari bor.)
 Har to'kisda bir nuqson.
RUS Нет человека без недостатков.



- EN** Man has his hobby-horse, Every.
UZ (Har kimning o'z . o'yinchoq oti bor [ya'ni, sevgan ishi].)
 Har kallaning xayoli,
 Har dilning sevgisi bor.
RUS У каждого свой конек.



- EN** Man has his price, Every.
UZ (Har kimning o'z narxi bor.)
 Har kimning bo'yiga qarab to'n bich.
RUS На кривой суд, что на милость — образа нет.

EN Man is a fool sometimes, Every/ and none at all times.

UZ (Hech kim har doim ham ahmoq bo'lavermaydi,
ba'zida esa — har kim.)

Adashmagan til, .

Тоумagan туюоқ уо'а.

RUS Про всяк час ума не напасешься.



EN Man must eat a peck of dirt before he dies, Every.

UZ (Har kim o'limidan oldin bir pek [9/08 litr]
yer [xo'rlik] yeyishi shart.)

Har kim taqdir qilganini oshar.

RUS Жизнь протянется — всего достанется.



EN Man said, Let me see as the blind.

UZ (Qani bir ko'raychi, debdi ko'r kishi.)

Ko'r ko'rganini qo'ymas,

Kar — eshitganini.

RUS Кто как хочет, а я по своему.



EN Man can do no more than he can, A.

UZ (Inson qila olishi mumkin bo'lgan narsadan
ortiq qilolmaydi.)

Bo'yingni yetmagan joyga cho'zma.

RUS Выше головы не прыгнешь.





EN Man is as old as he feels,
and a woman as old as she looks, A.

UZ (Erkak o'zini his qilganchalik qari,
ayol esa ko'inishiga qarab.)

Er qarisa, erki ketar,
Xotin qarisa, ko'rki ketar.

RUS Бабы хоромы недолго живут.



EN Man is a wolf to man.

UZ (Inson insonga bo'ridir.)

Odam odamga yov.

RUS Человек человеку — волк.



EN Man is known by the company he keeps, A.

UZ (Kishi do'stlashgan odamlari bilan ma'lumdir.)

Har kimning oshnasi — o'zining oynasi.

RUS Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.



EN Man may love his house well without riding
on the ridge, A.

UZ Kishi o'z uyini tog' cho'qqisiga ot choptirmay
ham sevishi mumkin.)

Maqtanganning uyiga bor,
Kerilganning — to'yiga.

RUS Можно любить свой дом, но не обязательно
повсюду его расхваливать.



EN Man lives, As a / so shall he die.

UZ (Odam qanday yashasa shunday o'ladi.)
Tirik bo'lib bozorda yo'q,
O'lik bo'lib — mozorda.

RUS Живучи не улыбнешься, помирать станешь — крякнешь.



EN Man loveth his fetters, No / be they made of gold.

UZ (Hech kim o'z zanjirini, oldindan bo'lsa ham, sevmaydi.)
Bo'yunid bog'langan it ovga yaramas.

RUS На кнуте далеко не уедешь.



EN Man proposes, God disposes.

UZ (Inson taxmin qiladi, Xudo tadbir.)
Odam tuzar, taqdir buzar.

RUS Человек предполагает, а бог располагает.



EN Man of words and not of deeds is
like a garden full of weeds, A.

UZ (Ishlamasdan so'zlovchi odam o't bosgan
bog'ga o'xshar.)

Ish bilsang, tuzarsan,
Bilmasang — buzarsan.

RUS Противник дел, любитель слов подобен саду
без плодов.



EN Man shall not live by bread alone, A.

UZ (Inson faqat non bilan tirik emas.)
Odam ochlikdan o'lmas, ordan o'lar.

RUS Не хлебом единым жив человек.



EN Man all things can, No living.

UZ (Hech kim hamma narsaga qodir bo'lolmaydi.)

Har ishning bir ustasi bor,
Har ustaning bir ustozini bor.

RUS Все уметь не может никто.



EN Man, can serve two masters, No.

UZ (Hech kim ikki xo'jayinga xizmat qilolmaydi.)

Ikki kemanding boshini tutgan g'araq bo'lar.

RUS Нельзя служить двум господам сразу.



EN Man is a hero to his valet, No.

UZ (O'z xizmatkori uchun qahramon bo'lgan odam yo'q.)

Har narsa o'z yerida qadrsiz.

RUS Нет пророка в своем отечестве.



EN Man is born wise or learned, No.

UZ (Hech kim dono yoki o'qimishli bo'lib tug'ilmaydi.)

Ko'p o'qigan olim bo'lsa,

Ko'pni ko'rgan dono bo'lar.

RUS Ремесло требует терпения, а учеба — времени.

EN Man is wise at all times, No.

UZ (Hech kim har doim aqlli bo'lavermaydi.)

Olim adashsa, olam qoqilar.

RUS На всякий час ума не напасешься.



EN Man and twice a child, Once a.

UZ (Odam umrida bir marta erkak va ikki marta
bola bo'ladi.)

Qarilik — bolalik.

RUS Человек два раза глуп живет: стар да мал.



EN Man no man, One.

UZ (Bir kishi kishi emas [hisobga o'tmaydi].)

Yolg'iz yigit yov olmas.

RUS Один в поле не воин.



EN Man, A Self-made.

UZ (O'zini o'zi yaratgan odam.)

O'zing yoqqan o'tga, o'zing isin.

RUS Всякая птичка своим носком клюет.



EN Man would be drowned in a teacup, An unfortunate.

UZ (Omadsiz odam choy qoshig'ida ham cho'kishi mumkin.)

Baxtsiz kishini tuyaning ustida it qopar.

RUS На бедного Макара все шишки валятся.



EN Man changes his mind, A wise/ a fool never will.

UZ (Aqlli o'z fikrini o'zgartiradi, ahmoq hech qachon.)

Aqlli o'zini ayblar,

Aqlsiz — do'stini.

RUS Глупый осудит, а умный рассудит.



EN Man before your mother, You'll be a.

UZ (Onang nazarida erkakka aylanasan.)

Bola o'nga kirsar,

Otasi songa kirar.

RUS Ничего, скоро подрастешь.



EN Men, So many / so many minds.

UZ (Qancha odam bo'lsa, shuncha aql bor.)

Har kallada ming hayol.

RUS Сколько голов, столько умов.



EN Men are mortal.

UZ (Insonlar o'ladi.)

O'limdan qochib bo'lmas.

RUS Все люди смертны.



EN Men may meet but mountains never.

UZ (Insonlar uchrashishi mumkin, tog'lar esa hech qachon.)

Odam odam bilan odam.

RUS Гора с горою не сходится, человек с человеком всегда сойдется.



EN Men ride on a horse, If two / one must ride behind.

UZ (Agar ikki odam bir otga minsa,
bittasi albatta orqada o'tiradi.)

Odam odam bilan tengmi,
Aris bilan bodom tengmi.

RUS Хотя не в том ряде, да в том же стаде.



EN Men can judge no colours, Blind.

UZ (Ko'r ranglar to'g'risida hukm chiqara olmaydi.)

Ko'rga kecha-kunduz barobar.

RUS Для того слепой плачет, что ни зги не видит.



EN Men don't bite, Dead.

UZ (O'liklar tishlamaydi.)

O'lik bo'rini it tishlamas.

RUS Мертвые не вредят.



EN Men who make a city, It is the.

UZ (Shahar odamlar bilan shahardir.)

Yurtda odam bo'lmasa,

To'ng'iz tepaga chiqarmish.

RUS Рыбам вода, птицам воздух, а человеку вся земля.



EN Manners maketh the man.

UZ (Insonni o'zini tutishi yaratadi.)

Ma'arakada topib gapirgan — dono,

O'zini tutib o'tirgan ham dono.

RUS О человеке судят по манерам.



EN Many a good father has but a bad son.

UZ (Ko'p yaxshi otalarning yomon o'g'li bo'ladi.)

Besh qo'l barobar emas.

RUS В семье не без урода.



EN March comes in like a lion and goes out like a lamb.

UZ (Mart oyining kelishi sherdek, ketishi esa quyondek.)

Aziz momo olti kun,

Qahri kelsa — yetti kun.

RUS Весной и заяц на слуху ходит.



EN Mare is the better horse, The gray.

UZ (Ko'rinishi jahldor biya otdan afzal.)

Xotinning zo'ri — yigitning sho'ri.

RUS Жена верховодит в доме.



EN Mare's nest, To find a.

UZ (Biyaning og'ilini topmoq.)

Men bog'dan kelsam,

U tog'dan kelar.

RUS Попасть пальцем в небо.



EN Market, Bring one's eggs to a bad.

UZ (Tuxumlarni yomon bozorga olib borish.)

Oyda-yilda bir bozor,

Uniyam yomg'ir buzar.

RUS Без счастья и в лес по грибы не ходи.



EN Marriage is a lottery.

UZ (Uylanish lotereyadir.)

Umr savdosi — qiyin savdo.

RUS Сосватавшись, да — хороша ли невеста.



EN Marriage goes by contrasts.

UZ (Nikohlar qarama-qarshiliklardan iborat.)

Erniki — tashdan, xotinniki — ichdan.

RUS Крайности сходятся.



EN Marriage makes or mars a man.

UZ (Uylanish kishini yo barpo etadi, yo barbod.)

Bo'ldiradigan ham xotin,

O'ldiradigan ham xotin.

RUS Человек женится на счастье или на горе.



EN Marriages are made in heaven.

UZ (Nikohlar osmonda bitiladi.)

Kelining yaxshi bo'lsa — berdi Xudo,

Kelining yomon bo'lsa — urdi Xudo.

RUS Суженого и на коне не объедешь.



EN Marries for wealth, He that/ sells his liberty.

UZ (Boylik uchun turmush qurgan o'z ozodligini sotar.)

Boyga kelin bo'lguncha,

Kambag'alga qiz bo'l.

RUS Богатую взять — станет попрекать!

EN Marries late, He that / marries ill.

UZ (Kech uylangan — yomon uylangan.)

Qarigan dorbozni kindikka chiqqanda uyqu bosar.)

RUS На старости жениться — не себе корысть.



EN Marrieth for love without money, Who /
hath good nights and sorry days.

UZ (Pul uchun emas, sevgi uchun uylanganing
tunlari oromli, kunlari esa tashvishli o'tadi.)

Boyning qizi — sepi bilan,

Yo'qning qizi — ko'rki bilan.

RUS Не бери жену богатую, бери непочатую.



EN Marry first and love will follow.

UZ (Oldin uylan, sevgi esa keyin keladi.)

O'zing suyganni olguncha,

O'zingni suyganni ol.

RUS Страшно видится: стерпится — слюбится.



EN Marry in haste and repent at leisure.

UZ (Shoshilinchda uylangan, bo'sh qolganda afsuslanadi.)

Shoshilgan kishining pushaymoni ko'p.

RUS Женился на скорую руку, да на долгую муку.





EN Marry late or never, It is good to.

UZ (Kech yoki hech uylanmaslik yaxshi.)

Qiz olmagan, yigit qizdan suluv.

RUS Не кайся — рано вставши да молод женившисьь.



EN Marry your daughters betimes, lest they marry themselves.

UZ (Qizingizning o'zi erga tegmasligi uchun uni tezroq erga bering.)

RUS Qizni erkiga qo'ysang, o'yinchiga tegar.

Брагу сливай, не доквашивай; девуку отдай, не доразчивай!



EN Marry your son when you will, your daughter when you can.

UZ (O'g'lingizni xohlaganingizda uylantiring, qizingizni esa imkoniyatingiz borida uzating.)

Qizing o'ssa, uyga yut kelar,
O'g'ling o'ssa, uyga qut kelar.

RUS Дочь — чужая добыча.



EN Matter of life and death, A.

UZ (Hayot yo o'lim muammosi.)

Yo er bo'l, bo'lmasang, qora yer bo'l.

RUS Голова на кону.





EN Matter a damn, Not to.

UZ (Qarg'ishga ham arzimaydi.)
Etakni kessang, yeng bo'lmas.

RUS Яйца выеденного не стоит.



■ May, He that will not when he / when he
will he shall have nay.

■ (Imkoniyati borida istamagan, istaganida
rad javobini olar.)

Har narsani xor tutsang,
Shunga zor bo'lasan.

■ Прося — не напиток, а дадут — не заливаться.



■ Mean, The golden.

■ (O'rtasi — oltin.)

O'rtada burun bo'lmasa,
Ko'z-ko'zni o'yar.

■ Золотая середина.



■ Means or foul, By fair.

■ (Yaxshi yo yomon usullar bilan.)
Yo ezib yengasan, yo — kezib.

■ Не мытьем, так катаньем.





EN Measure for measure.

UZ (Choraga — chora.)

Birovga kesak otsang,
U senga tosh otadi.

RUS Око за око, зуб за зуб.



EN Measure thrice before you cut once.

UZ (Uch marta o'lcha va bir marta kes.)

Yetti o'lchab bir kes.

RUS Семь раз отмерь, один раз отрежь.



EN Measure in all things, There is a.

UZ (Har bir narsaning me'yori bor.)

Har narsa o'z evi bilan.

RUS Через край не лей — добро пожалей.



EN Meat mustard, After.

UZ (Go'shtdan so'ng qalampir.)

Hayitdan keyin xinani ketingga qo'y.

RUS После драки кулаками не машут.



EN Meat is another man's poison, One man's.

UZ (Birovga — go'sht, birovga — zahar.)

Birov o'lchamay, birov kun ko'rmas.

RUS Что полезно одному, то вредно другому.



EN Medal has its reverse, Every.

UZ (Har bir medalning orqa tomoni bor.)
Har to'kisda — bir ayb.

RUS Обратная сторона медали.



EN Medicine, To give a dose of one's own.

UZ (Birov sizga bergan dorini o'ziga o'sha
miqdorda qaytaring.)

Kekkyganga kek kaygin,
Boshing ko'kka yetguncha,
Egilganga egilgin,
Boshing yerga tekkuncha.

RUS Отплатить той же монетой.



EN Meet troubles half-way, Don't.

UZ (Qiyinchiliklar tomon yarim yo'lga yurma.)
Balo tegmasa, baloda ne ishing bor.

RUS Не подкладывай к огню соломы.



EN Meekness of Moses is better than
the strength of Samson, The.

UZ (Musoning yuvoshligi Solomonning qudratidan afzal.)
Ko'z yoshi toshni teshar.

RUS Ищи кротости, чтоб не дойти до пропасти.



EN Member, An unruly.

UZ (Ifoatsiz a'zo.)

Til suyaksiz bo'lar.

RUS Язык без костей.



EN Memory, Embalm in one's.

UZ (Birovning хотirasida mumiyolanmoq.)

Yodlaganning yori bo'l,

Izlaganning — zori.

RUS По старой памяти, что по грамоте.



EN Merry as a cricket, As.

UZ (Chigirtkadek hursand.)

Kulgi chehra ochadi.

RUS Рад-радёшенек.



EN Might is right.

UZ (Quadrat — haqiqat.)

Haq — kuch, kuch — haq.

RUS Кто силен, тот и прав.



EN Milk, Drink in smth. with one's mother's.

UZ (Biron narsani ona suti bilan emmoq.)

Ona suti bilan kirmagan tana suti bilan kirmas.

RUS Нет роженного, не дашь и ученого.

EN Milk, It is no good crying over spilt.

UZ (Toshgan sutga yig'lamoq yaxshi emas.)
O'tgan gapga o'kinma.

RUS Слезами горю не поможешь.



EN Milk the bull.

UZ (Buzoqni sog'moq.)

Echki bo'lsin, taka bo'lsin, suti bo'lsin.

RUS Ждать от козла молока.



EN Mill grinds slow but sure, God's.

UZ (Xudoning tegirmoni sekin, ammo ishonchli yanchiydi.)

Tegirmonning fishi yo'q,
Xo'l -quruq bilan ishi yo'q.

RUS От возмездия не уйдешь.



EN Mill, Go through the.

UZ (Tegirmondan o'tmoq.)

O't ko'rgan loy uvoqlanmas.

RUS Пройти огонь, воду и медные трубы.



EN Mill cannot grind with the water that is past, The.

UZ (Oqib ketgan suvga tegirmon toshi aylanmas.)

O'tgan bulutdan yomg'ir kutma.

RUS Что прошло, того не воротись.

EN Millstone, Between the upper and nether.

UZ (Tegirmon toshlarining orasida.)

Ikki xotin olibsan,
Bir baloga qolibsan.

RUS Между молотом и наковальней.



EN Mind your own business.

UZ (O'z ishingni o'yla.)

O'zingni bil, o'zgani qo'y.

RUS Сова о сове, а всяк о себе заботься.



EN Mind in a sound body, A sound.

UZ (Sog'lom tanda sog'lom aql.)

Sog'lom tanda — sog'lom aql.

RUS В здоровом теле здоровый дух.



EN Minnow to catch a whale, Throw out a.

UZ (Kitni tutish uchun baliqni tashlamoq.)

Buromad bo'lmasa, daromad bo'lmas.

RUS Рисковать пустяком ради большого барыша.



EN Mirror, The best/ is an old friend.

UZ (Eng yaxshi oyna — eski do'st.)

Kiyimning yangisi yaxshi,

Do'stning — eskisi.

RUS Старый друг лучше новых двух.



EN Mischief hatches, He that / mischief catches.

UZ (Yomonlikni tayyorlagan — yomonlikka yo'liqar.)

Birovga choh qazisang, o'zing tusharsan.

RUS Не рой другому яму, сам в нее попадешь.



EN Mischief comes by the pound and goes away
by the ounce.

UZ (Musibat funtlab [453,6 gramm] keladi va unsiyalab
[28/3 gramm] ketadi.)

Kasallik botmonlab kelib, misqollab ketar.

RUS Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.



EN Misery best who hides it most, He bears.

UZ (Musibatni ko'proq yashira olgan,
unga yaxshiroq dosh berar.)

Qand yeding ham indama,

Pand yeding ham indama.

RUS Кстати смолчал, да и вымолчал.



EN Misfortunes come on wings and depart on foot.

UZ (Baxtsizlik qanotda kelib, oyoqda ketadi.)

Kasalning kelishi oson, ketishi qiyin.

RUS Беда приезжает верхом, а уходит от нас пешком.



EN Misfortunes never come alone.

UZ (Balo hech qachon bitta bo'lib kelmaydi.)
Baxtsizlik ketidan baxtsizlik keladi.

RUS Пришла беда — отворяй ворота.



EN Misfortune tells us what fortune is.

UZ (Baxtsizlik bizga baxt nimaligini uqtiradi.)
Achchiq bilan chuchukni totgan bilar,
Uzoq bilan yaqinni — yurgan.

RUS Беды мучат, да уму учат.



EN Miss is as good as a mile, A.

UZ (Nishonga xato otmoq bir milyaga [1609 m.]
xato otmoq bilan teng.)

Ovni otsang, bilib ot,
Dol nishonga olib ot.

RUS Промах есть промах.



EN Mist before smb.'s eyes, Cast a.

UZ (Birovning ko'z oldini tutunga tutmoq.)
Folga ishonma, suvga suyanma.

RUS Пускать пыль в глаза.



EN Mob has many heads, but no brains, The.

UZ (Olomonda kalla ko'p, ammo aql yo'q.)
Ko'pchilikka bosh bo'lsang,
Donolarga sirdosh bo'l.

RUS Дурак с дураком сошлись,
да оба никуда не годились

EN Money, Have more / than sense.

UZ (Ongidan puli ko'p.)

Pul tugamay, aql kirmas.

RUS Бросать деньги на ветер.



EN Money answers all things.

UZ (Pul hamma narsaga labbay der.)

Pul bo'lsa, changalda sho'ruva.

RUS Денежка — молитва, что острая бритва.



EN Money begets money.

UZ (Pul pulni yaratadi.)

Pul pulni topar,

Yo'l yo'lni topar.

RUS Деньга на деньгу набегают.



EN Money doesn't grow on trees.

UZ (Pul daraxtda o'smaydi.)

Pul jigardan bunyod bo'lar.

RUS Деньги на улице не валяются.



EN Money has no smell.

UZ (Pulning hidi yo'q.)

Pul otang kim, onang kim demaydi.

RUS Деньги не пахнут.

EN Money is a good servant, but a bad master.

UZ (Pul yaxshi xizmatkor, ammo yomon ho'jayin.)

Pulni sen topasan,

Pul seni emas.

RUS И барину деньга господин.



EN Money is the sinews of war.

UZ (Pul urushning mushagi.)

Pul zamburning nishini qaytarar.

RUS Кто силен да богат, тому хорошо воевать.



EN Money makes the man.

UZ (Pul odamni yaratadi.)

Puli borning yuzi bor.

RUS С деньгами мил, без денег постыл.



EN Money makes the mare go.

UZ (Pulga biya ham yo'rg'alar.)

Puli borlar — yo'rg'a-yo'rg'a,

Puli yo'qlar — zo'rg'a-zo'rg'a.

RUS У богатого черт детей качает.



EN Money spent on the brain is never spent in vain.

UZ (Aql topish uchun sarflangan pul hech qachon

bekorga ketmaydi.)

Pul topguncha, aql top.

RUS Богатство ум дает.



EN Money talks.

UZ (Pul gapirar.)

Pul tilni biyron, dastni daroz qilar.

RUS Когда деньги говорят, всё молчит.



EN Money after bad, Throw good.

UZ (Yomon pul ketidan yaxshi pulni tashlamoq.)

Puli kuvgan qalampir chaynar.

RUS Деньгам нет заговенья.



EN Money or your life, Your!

UZ (Yo puling, yʻd joning!)

Pulning bir uchi bilakda,

Bir uchi — yurakda.

RUS Кошелек или жизнь!



EN Money makes marriage.

UZ (Pul toʻyni oʻtkazar.)

Puli koʻpga — bozor,

Puli yoʻqqa — mozor.

RUS Богатому завсе праздник.



EN Monster, The green-eyed.

UZ (Yashil koʻzli ajdaho.)

Rashkning koʻzi koʻr.

RUS За ревнивым мужем быть — не в корысти
свою молодость износить.

EN Moon does not heed the barking of dogs, The.

UZ (Oy itning hurishiga ahamiyat bermaydi.)
It hurisa ham, oy seskanmas.

RUS Собака лает, ветер носит



EN Moon is not seen when the sun shines, The.

UZ (Oftob yaraqlaganda oy ko'rinmas.)
Yetmish yulduz yarim oyga tatimas.

RUS Солнца нет, так и месяц светит.



EN Moon, Once in a blue.

UZ (Bir gali, oy ko'kimgir tus olganda.)
Kunning kuni bo'lganda,

RUS Cho'rtan baliq terak boshida suzar.
В кои-то веки.



EN Moon is made of green cheese, Persuade smb.that the.

UZ (Oy yangi pishloqdan qilinganiga ishontirishga urinmoq.)
Yolg'onchi lop etar,
Yalamachi qop etar.

RUS У лжеца на неделе семь пятниц.



EN Moonshine in the water, A.

UZ (Suvdagi oy sho'las.)
Tushingni suvga ayt.

RUS Призрачная надежда.



EN More the merrier, The / the fewer the better cheer.

UZ (Kengroq — hursandroq, kamroq — hushvaqtroq.)

Tor yer do'stlar bilan maydon bo'lur,
Keng yer dushman bilan — zindon.

RUS В тесноте, да не в обиде.



EN More haste, less speed.

UZ (Ko'proq shoshsang tezlik kamroq.)

Shoshmasang, tez yetasan,
Shoshgandan o'zib ketasan.

RUS Тише едешь, дальше будешь.



EN Mother, Like / like daughter.

UZ (Qizi onasiga o'xshar.)

Onasini ko'rib, qizini ol,
Egasini ko'rib, molini ol.

RUS Первую дочь бери — по отцу, по матери,
а вторую — по сестре.



EN Mother-in-law remembers not that she was a
daughter-in-law, The.

UZ (Qaynona o'zi ham kelin bo'lganini esda tutmas.)

Kelin bo'ldim — qaynonamga yoqmadim,
Qaynona bo'ldim — kelinimga yoqmadim.

RUS Свекровь на печи, что собака на цепи.





- EN Mountain out of a molehill; To make a.
 ■ UZ (Ko'rsichqon tepaligidan tog' yasamoq.)
 Pashshadan fil yasamoq.
 ■ RU Делать из мухи слона.



- EN Mouths of babes and sucklings, Out of the.
 ■ UZ (Go'daklar va bolalarning og'zidan.)
 Bolali uyda gap yotmas.
 ■ RU Устами младенцев глаголет истина.



- EN Much law, but little justice.
 ■ UZ (Qonun ko'p, ammo adolat kam.)
 Haqiqat — osmonda,
 Narvoni — hamyonda.
 ■ RU Законы святы, да законники супостаты.



- EN Much cry, little wool.
 ■ UZ (Shovqin ko'p, jun kam.)
 Bir tomchi suv chumoliga daryo ko'rinar.
 ■ RU Много шуму из ничего.



- EN Muck and money go together.
 ■ UZ (Go'ng va qabihlik birga yurar.)
 Boylik, boylik tubi — o'g'irlik.
 ■ RU Богатство честным путем не наживается.



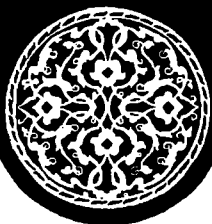
EN Murder will out.

UZ (Qotillik ochiladi.)

Qiyiq ish qirq yildan keyin ham ochiladi.

RU Шила в мешке не утаишь.





N

EN Nail in smb.'s coffin, Drive a.

UZ (Birovning tobutiga mix qoqmoq.)
Birov o'lmay, birov kun ko'rmas.

RUS Змея кусается не для сытости, а ради лихости.



EN Nails that scratches a bear, He must have iron.

UZ (Ayiqni tirnayotgan temir tirnoqlarga ega bo'lishi kerak.)

Qurolsiz, yaroqsiz sarboz —
Dumsiz, oyoqsiz g'oz.

RUS С медведем дружись, а за топор держись.



EN Nail drives out another, One.

UZ (Bir mix boshqasi bilan sug'uriladi.)
Achchiqni achchiq kesar.

RUS Клин клином вышибают.



EN Name is better than riches, A good.

UZ (Yaxshi nom boylikdan afzal.)

Yo noming chiqsin, yo — joning.

RUS Добрая слава лучше богатства.

- EN Name is sooner lost than won, A good.
 UZ (Yaxshi nomni topishdan yo'qotish tezroq.)
 Obro' misqollab kelib, qadoqlab ketar.
 RU Дороженьки не тори, худой славы не клади!



- EN Names, No/ no pack-drill.
 UZ (Nomlarni sotma — baloga qolasan.)
 Tilini tiygan boshini qutqarar.
 RU Не хочешь недоразумений — не называй имен.



- EN Name of God in vain, Take the.
 UZ (Xudo nomini bo'lar-bo'lmasga aytmoq.)
 Olishda — "Bismillo",
 Berishda — "Astag'furillo".
 RU Поминать имя божие все.



- EN Nature, Habit is second.
 UZ (Odat — ikkinchi tabiat.)
 Odat bir, tabiat boshqa.
 RU Привычка — вторая натура.



- EN Nature out of the door, Throw/
 it will come back again through the window.
 UZ (Tabiatni eshikdan haydasang, oynadan qaytadi.)
 Tadbirning yangi bilan taqdirni yashirib bo'lmas.
 RU Природа свое возьмет.



EN Natural folly is bad enough,
but learned folly is intolerable.

UZ (Tabiiy ahmoqlik yetarli darajada yomon,
ammo o'rgatilgan ahmoqlikka chidab bo'lmas.)

Ahmoq ahmoq emas,

Ahmoqni ahmoq qilgan ahmoq.

RUS В умницы попал, а из дураков не вышел.



EN Necessity is the mother of invention.

UZ (Ehtiyoj — ixtiro onasi).

Ehtiyoj sherni tulkiga aylantirar.

RUS Голь на выдумки хитра.



EN Neck or nothing.

UZ (Tezda yoki hech narsa.)

Yo lovullab yon, yo birato'la o'ch.

RUS Либо пан, либо пропал.



EN Need makes the old wife trot.

UZ (Ehtiyoj qari xotinni tez chopishga majbur etadi.)

Yo'qni kerak toptirar,

Har tomonga choptirar.

RUS Нужда научит горшки обжигать.





EN Needle in a haystack, To look for a.

UZ (Pichan g'aramida nina qidirmoq.)
Behuda urinsang, poyoni bo'lmas,
O'ylanib qilsang, ziyoni bo'lmas.

RU От глаз мало пользы, если ум слеп.



EN Needs must when the devil drives.

UZ (Shayton yo'l boshlasa, muhtojlik muqarrar.)
Shaytonning ozdirgani — o'zniki.

RU Спереди — апостол, а сзади — черт бесхвостый.



EN Nettle and it won't sting you, Grasp the.

UZ (Qichitqi o'tni shartta ushlang va u sizni chaqmaydi.)
Botirning boshiga balo yo'q.

RU Смелость города берет.



EN Never too late to mend, It is.

UZ (Tuzatmoq hech qachon kech emas.)
Xato qilmoq bordir,
Tuzatmaslik ordir.

RU Ошибки растут, как грибы после дождя,
когда их прощают.



EN Never a bad day that hath a good night, It is.

UZ (Yaxshi tun bilan tugallangan kun aslo yomon bo'lmas.)
Avalini berguncha, oxirini bersin.

RU То хорошо, что к чему идет.



EN Never ask pardon before you are accused.

UZ (Sizni ayblashlaridan oldin aslo kechirim so'ramang.)
Shoshgan ishga shayton qo'shilar.

RUS Сам кладу голову на плаху.



EN Never put off till to-morrow what may be done to-day.

UZ (Bugun qila oladigan ishni hech qachon ertaga qoldirma.)
Bugungi ishni ertaga qo'yma.

RUS Лето прохлопали, осень протопали,
а тут — и снег на голову.



EN Never refuse a good offer.

UZ (Yaxshi taklifni sira rad etmang.)
Baxt qochganga emas,
Quvganga tutqich berar.

RUS Надобно жить, как рабежит.



EN Never rains but it pours, It.

UZ (Yomg'ir hech yog'maganda, jala quyar.)
Kel-keli kelsa, bo'lamiq tish sindirar.

RUS Пришла беда — отворяй ворота.



EN Never say die.

UZ (Hech qachon o'ldim dema.)
Dard bergan darmonini ham berar.

RUS Не складывайте оружия.

EN Never know what you can do till you try, You.

UZ (Urinib ko'rmaguncha, nimaga qodir ekaningni aslo bilolmaysan.)

Uringan ish o'rinsiz ketmas.

RU Ружье не выстрелит — и птицы не уберешь.



EN Never try to prove what nobody doubts.

UZ (Hech kim shubhalanmaydigan narsani isbotlashga urinma.)

Befoyda so'zni aytma,

Foydali so'zdan qaytma.

RU За правду не судись; скинь шапку, да поклонись!



EN Never write what you dare not sign.

UZ (O'zingiz qo'l qo'yishga jur'at etmagan narsani sira yozmang.)

O'zingga ravo ko'rmaganni,

O'zgaga ham ravo ko'rma.

RU Грязью играть — руки марать.



EN News is good news, No.

UZ (Yangiliklar yo'qligi — yaxshi yangilik.)

Ko'ngilsiz gapning kechikkani yaxshi.

RU Отсутствие вестей — хорошая весть.



- EN Night follows day, As.
 UZ (Tun ketidan kun kelganidek.)
 Har kechaniing — kunduzi,
 RU Har kunduzning kechasi bor.
 Воды и царь не уймет.



- EN Night brings counsel, The.
 UZ (Tun maslahat berar.)
 Kecha yotib o'yla,
 Ertasi turib so'yla.
 RU Утро вечера мудренее.



- EN Nightingales will not sing in a cage.
 UZ (Bulbul qafasda sayramaydi.)
 Qafasda sayragan bulbuldan,
 vayronada yashovchi boyqush erklidir.
 RU Не нужна золотая клетка, а нужна зеленая ветка.



- EN No fire without some smoke.
 UZ (Ozgina tutunsiz olov bo'lmas.)
 Tutunsiz o't bo'lmas,
 Yorsiz — yigit.
 RU Огонь без дыму не живет.



- EN No man's religion ever survives his morals.
 UZ (Har kimning dini uning axloqidan ko'p yashamaydi.)
 Inson — odobi bilan,
 Osmon — oftobi bilan.
 RU Живи смиреннее, так всем будешь милее.



EN No mischief but a women or a priest
is at the bottom of it.

UZ (Yomonlik yo'qki, uning asosida ayol yoki
mulla bo'lmasin.)

Sharmandaga shahar keng.

RUS Куда черт сам не поспеет, туда бабу пошлет.



EN No money, no swiss.

UZ (Puling yo'q, Shvetsariya pishlog'i ham yo'q.)
Pullikka — kabob, bepulga — dardi kabob.

RUS В кошеле пусто, так и дома не пусто.



EN No pleasure without pain.

UZ (Azobsiz rohat bo'lmas.)
Azob ko'rmay, rohat yo'q.

RUS Нет розы без шипов.



EN No smoke without some fire.

UZ (Olovsiz tutun bo'lmas.)

Shamol bo'lmasa, daraxtning uchi qimirlamas.

RUS Нет дыма без огня.



EN No sunshine but has some shadow.

UZ (Quyosh nurisiz soya ham yo'q.)

Nur borki, soya bor.

RUS Солнце встанет, так и утро настанет.

EN No taxation without representation.

UZ (Arizasiz jarima puli olinmas.)

Devor yiqilmay, xandaq to'lmas.

RU Нанос укажет, где вода была.



EN No man can make a good coat with a bad cloth.

UZ (Hech kim yomon materialdan yaxshi palto tikolmaydi.)

Kelinoyimning oshini shirin qilgan akamning zira-piyozlari.

RU Каково семя, таков и плод.



EN Nose thinks everybody is speaking of it,

He that has a great.

UZ (Katta burunli kishi hamma uning ustidan kulayapti deb o'yladi.)

O'g'ri itning quyrug'i qisqich bo'lar.

RU На воре и шапка горит.



EN Nose to the grindstone, To keep one's.

UZ (Birovning burnini tegirmon toshiga keltirmoq.)

Eshagim yurar edi zo'rg'a,

Yuk ko'pligidan bo'ldi yo'rg'a.

RU Не пугай молодца работой, а сыпь ему молу

[т.е., что молоть].



EN Nothing we learn to do ill, By doing.

UZ (Hech narsani qilmasdan biz yomon qilmoqni o'rganamiz.)

Dangasaning kosasi oqarmas.

RU Праздность — мать всех пороков.



ENG Nothing, Civility costs.

UZ (Xushmuomalalik hech narsa turmas.)

Odob oltindan qimmat.

RUS Ничего не стоит так дешево и не ценится так дорого
как вежливость.



ENG Nothing comes from nothing.

UZ (Hech narsa hech narsadan yaratilar.)

Yo'q bug'doyga — yo'q tegirmon.

RUS Из ничего ничего и не выйдет.



ENG Nothing for nothing.

UZ (Hech narsaga hech narsa.)

Yo'qni yo'ndirib bo'lmas,

Qushni qo'ndirib bo'lmas.

RUS Даром ничего не получишь.



ENG Nothing costs so much as what is given us.

UZ (Bizga berilgandan hech narsa qimmat turmas.)

O'zingda yo'q — olamda yo'q.

RUS Что дома есть, за тем к соседу не ходить.



ENG Nothing is certain but uncertainty.

UZ (Noma'lumlikka nisbatan hech narsa [yo'qligi] aniqroq.)

Sinamagan yov yomon,

Elanmagan dov yomon.

RUS Друг неиспытанный, что орех нерасколотый.



■ Nothing is ours, but time.

UZ (Vaqtdan o'zga hech narsaga ega emasmiz.)

Vaqting bor — naqding bor.

RU Люди мудренее, а годы голее.



EN Nothing questioneth, He that / nothing learneth.

UZ (Hech narsa so'ramagan hech narsaga o'rganmas.)

Bilmaganni so'rab o'rganagan — olim,

Hech narsa so'ramagan — o'ziga zolim.

RU Не стыдись спрашивать: чем больше узнаешь,
тем сильнее станешь.



■ Nothing seek, nothing find.

UZ (Hech qidirmagan, sira topolmas.)

Harakat, harakatda — barakat.

RU Под лежачий камень вода не течет.



■ Nothing succeeds like success.

■ (Muvaffaqiyat kabi hech narsa ruhlantirmas.)

Ovi yurganning dovi yurar.

■ Успех способствует успеху.





EN Nothing that is violent is permanent.

UZ (Hech qanday zo'rluk doimiy bo'lmas.)
Zo'rlab sevdirish — muzga bino qurish.

RUS На кнуте далеко не уедешь.



EN Nothing venture, nothing win.

UZ (Hech tavakkal qilmagan sira yutmas.)
Tavakkalning kemasi botmas.

RUS Риск — благородное дело.



EN Nothing is impossible to a willing heart.

UZ (Istagan yurak uchun bajarilmas ish yo'q.)
Tog'ni baland dema, istasang chiqasan.

RUS Была бы охота, а возможность найдется.



EN Nothing is stolen without hands.

UZ (Qo'lsiz hech narsa o'g'irlanmas.)
Qo'li qing'irning dili qing'ir.

RUS Где кража, там и вор.



EN Nothing like leather.

UZ (Hech narsa teriga yetmas.)
Har kim o'zim bo'lay deydi.

RUS Своя рубашка ближе к телу.

EN Nothing new under the sun.

UZ (Quyosh tagida hech narsa yangi emas.)

Dunyo ko'rmay, dunyo kishisi bo'lmaysan.

RUS Ничто не ново под луной.



EN Nothing so bad but it might have been worse.

UZ (Bunga o'xshash yomoni yo'q, ammo bundan battar ham bo'lishi mumkin edi.)

Har narsaga g'am yema,

Parcha nonni kam dema.

RUS На всякую беду есть худшая.



EN Nothing so good but it might have been better.

UZ (Hech narsa shunchalik yaxshi emas, ammo bundan ham yaxshi bo'lishi mumkin edi.)

Har to'kisda — bir ayb.

RUS На хорошее всегда найдется лучшее.



EN Nothing stings like the truth.

UZ (Hech narsa haqiqatdek chaqmas.)

Haqiqat qilni qirq yorar.

RUS Правда глаза колет.





EN Nowadays truth is the greatest news.

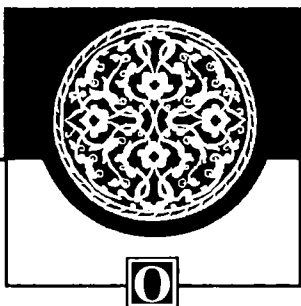
UZ (Bugungi haqiqat eng katta yangilik.)

Haqiqat — osmonda,

Shotisi — chervonda.

RUS Придет пора, что правда скажется.





EN Oak has been an acorn, Every.

UZ (Har qanday eman daraxti ham yong'oq bo'lgan.)
Gul g'unchaligida xordir,
Ochilsa, o'zgaga yordir.

RUS Большое вырастает из малого.



EN Oaks may fall when reeds stand the storm.

UZ (Qamish sindirolmagan bo'ron eman
daraxtini qulatishi mumkin.)
Katta boshning og'rig—i ham katta.

RUS Не гонись за простым вором, а лови атамана.



EN Obedience is much more seen in little
Things than in great.

UZ (Itokatkorlik katta narsalarga qaraganda
kichik narsalarda ko'proq ko'rinadi.)
Katta to'qoch pishguncha,
Kichik to'qoch kuyibdi.

RUS Чин-чина почитай, и меньшей на край!



EN Occasion lost cannot be redeemed, An.

UZ (Yo'qotilgan imkoniyat boshqa qaytarilmasligi mumkin.)

Yo'qolgan bisot topilar,
Yo'qolgan baxt topilmas.

RUS Не наше счастье, чтоб найти, а наше
чтоб потерять.



EN Oil to the fire, Add.

UZ (Olovga moy sepmoq.)

Olovga o'tin tashlamoq.

RUS Подливать масла в огонь.



EN Oil upon the waters, To pour.

UZ (Suv ustiga moy sepmoq.)

Moy uʻstida, suv tagida.

RUS Велели кланяться, да не велели чваниться.



EN Old as the hills, As.

UZ (Tepalik ko'hna.)

Dunyoning ishi — miri kam ikki.

RUS Старо как мир.



EN Omittance is no quittance.

UZ (Eslatmaslik — to'lov haqidagi yorliq emas.)

Qarz tovush chiqarmasa ham uxlagani qo'ymas.

RUS Усли о долге и не напоминают,
платить всё равно надо.



EN Once bitten, twice shy.

UZ (Bir marta tishlangan, ikki marta qo'rqadi.)

Og'zi kuygan suvni puflab ichar.

RUS Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.



EN One foot in the grave, To have.

UZ (Bir oyog'i go'rdi.)

O'larmonning joni sabil.

RUS Стоять одной ногой в могиле.



EN Opportunity makes the thief.

UZ (Qulay vaziyat o'g'rini yaratadi.)

O'zingga ehtiyot bo'l,

Qo'shningni o'g'ri tutma.

RUS Плохо не клади, вора в грех не вводи.



EN One fool makes many.

UZ (Bir ahmoq ko'plarini yaratadi.)

Qozonga yondoshsang, qarasi yuqar,

Yomonga yondoshsang, yarasi yuqar.

RUS Дурной пример заразителен.



EN One eye-witness is of more weight than ten hear says.

UZ (O'nta eshitganning gapidan bir ko'zli guvoh ishonchliroq.)

Eshitgandan ko'rgan yaxshi,

O'zini ko'rib bilgan yaxshi.

RUS Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.



EN One man makes a chair and another man sits in.

UZ (Bir odam kursi yasar, boshqasi unda o'tirar.)

Bir kishi ariq qazir,
Ming kishi undan suv ichar.

RUS Один с сошкой, семеро с ложкой.



EN One swallow does not make a summer.

UZ (Bir qaldirg'och yoz qilmaydi.)

Bir gul bilan yoz bo'lmas.

RUS Одна ласточка еще не делает весны.



EN Opportunity seldom knocks twice.

UZ (Qulay fursat kamdan-kam ikki marta [eshik] qoqar.)

Har yigitga bir omad.

RUS Счастливый случай редко приходит дважды.



EN Ounce of discretion is worth a pound of wit, An.

UZ (Bir unsiya (28.3 gr.) ehtiyotkor xushmuomalalik bir funt (453.6 gr.)askiyadan afzal.)

Xushmuomalali mingni uribdi,
Tayog'i yo'g'on birni uribdi.

RUS Капля такта дороже потоков острословия.





EN Ox twice, You cannot flay the same.

UZ (Bitta buqaning terisini ikki marta shila olmaysiz.)

Bir salla tagida ikki kalla bo'lmas.

RUS С одного вола двух шкур не дерут.

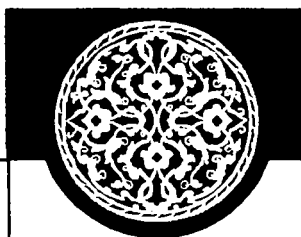


EN Oyster, Close as an.

UZ (Ustritsa kabi yopiq.)

Indamasang, uyday balodan qutulasan.

RUS Нем как рыба.



P

EN P's and Q's, To mind one's.

UZ («P» va «K»lardan ehtiyot bo'lmoq.)
O'ylab gapir, do'ppining tagida odam bor.

RUS Можно бы про это песню спеть,
да чтоб кого по уху не задеть.



EN Paint off the fence, So poor he's licking.

UZ (Shu qadar kambag'aliki,
yog'och devorning bo'yog'ini yalaydi.)
Kambag'alning ko'ziga kepchik non bo'lib ko'rinar.

RUS Он дошел до ручки.



EN Palm, Have an itching.

UZ (Qichigan qo'l egasi.)
Poraxo'r besh qo'lini og'ziga tiqar.

RUS На то даны руки, чтоб брать





EN Paper it is written on, Not worth the.

UZ (O'zi yozilgan qog'ozga ham arzimaydi.)

Va'dasiga vafosi yo'q,
Ko'rshapalakning ko'zi yo'q.

RUS Выеденного яйца не стоит.



EN Paris is worth a mass.

UZ (Ibodatni Parijga almashtirmoq.)

Foydasi yo'q farishtadan oshna dev yaxshi.

RUS Поп кадиллом кадит, сам на милую глядит.



EN Passion will master you,

If you do not master your passion.

UZ (Agar nafsingizga xo'jayin bo'lmasangiz,
nafsingiz sizga xo'jayin bo'lib oladi.)

Nafsini tiygan kishi sulton bo'lur,
Nafsini tiymagan kishi ulton bo'lur.

RUS Если не поборешь страсть, будешь её рабом.



EN Past cure, past care.

UZ (O'tmish darmon, o'tmish armon.)

O'tgandan o'lgu ol,
Kelajakka o'lgu sol.

RUS Что было — то прошло, и не веротишь.





EN Path has a puddle, Every.

UZ (Har bir yo'lning ko'lmagi bor.)

Har yerni qilma orzu,

Har yerda bor tosh-u tarozu.

RUS На любом пути имеются препятствия.



EN Path, The primrose.

UZ (Gullar to'shagan yo'l.)

Yo'lga chiqqan yo'ldan topar.

RUS Путь наслаждений.



EN Patience is the best remedy for every trouble.

UZ (Sabr har qanday qiyinchilikka qarshi eng yaxshi chora.)

Sabr — muvaffaqiyatning kaliti.

RUS Терпение исцеляет все раны.



EN Patience is a flower that grows not in everyone's garden.

UZ (Sabr har kimning ham bog'ida o'sadigan gul emas.)

Sabr bilan xor guliston bo'lur.

RUS Пока зацветут камыши, у нас не будет ни души.



EN Patience, money and time bring all things to pass.

UZ (Sabr, pul va vaqt hamma narsani yengar.)

Sabr tagi — sari oltin,

Sabr bilan chiqar oting.

RUS Терпя, и камень треснет.



EN Paunches have lean pates, Fat.

UZ (Semiz qorin ozg'in boshga ega.)

Qorin to'qligi quturtirar.

RUS Сытое брюхо к учению глухо.



EN Pay a person in his own coin, To

UZ (Birovga o'zining tangasi bilan to'lamoq.)

Birovni g'iybat qilma,

Seni ham g'iybat etarlal.

RUS Как аукнется, так и откликнется.



EN Pays, Who breaks.

UZ (Sindirganning o'zi to'lar.)

O'zing pishirgan osh ---

Aylanib ich, o'rgilib ich.

RUS Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.



EN Pay through the nose, To

UZ (Burnidan oshirib to'lamoq.)

Yulg'ich yulib to'ymas

RUS Шерсть стриги, а skóry не дери!



EN Pays the piper may call the tune, He who.

UZ (Kim surnaychiga pul to'lasa, o'sha istagan navo yangrar.)

Kimning aravasiga minsang,

O'shaning qo'shig'ini ayt

RUS Кто барствует, тот и царствует.



EN Peace, If you want / be prepared for war.

UZ (Tinchlikni istasangiz, urushga tayyor bo'ling.)
Urushning kengashi yo'q.

RUS Надейся добра, а жди худа.



EN Peace makes plenty.

UZ (Tinchlik farovonlik yaratar.)

Tinchlik — farovonlik yo'ldoshi.

RUS Мир да лад — божья благодать.



EN Pearls before swine, Cast.

UZ (Cho'chqa oldiga dur sochmoq.)

Eshakka atlas to'qim o'rasang ham, baribir eshak.

RUS Перед свиньями бисера не мечут.



EN Pearls must dive below, He who would search for.

UZ (Dur topishni istagan, suvga sho'ng'ishi lozim.)

Ter to'kib mehnat qilsang, yerdan zar unar.

RUS Без труда нет плода.



EN Pebble on the beach, Not the only.

UZ (Dengiz qirg'og'ida mayda tosh bitta emas.)

Bir eshik ochiq bo'lsa,

Bir eshik — yopiq.

RUS На этом свет клином не сошелся.



EN Peck of salt eaten since, There has been many a.

UZ (Undan keyin juda ko'p salatlar yeyilib ketdi.)

Umrin umr bo'ldi,

Soqolim ko'mir bo'ldi.

RUS Много воды утекло с тех пор.



EN Peg in a square hole, A round.

UZ (To'rtburchak teshikka — dumaloq qoziq.)

O'z o'rnini bilmagan o'ruinsiz qolar.

RUS Человек не на своем месте.



EN Pen is mightier than the sword, The.

UZ (Qalam qilichdan qudratli.)

Qalam qilichdan o'tkir.

RUS Перо сильнее меча.



EN Pen, With a scratch of the.

UZ (Qalam uchi bilan chizilgan.)

Qalamning uchi — qilichning kuchi.

RUS Одним росчерком пера.



EN Penny saved is a penny gained, A.

UZ (Saqlangan tiyin — foydaga topilgan tiyindir.)

Tejamkor zoriqmas,

Tejamsiz boyiqmas.

RUS Легче нажить деньги, чем сберечь.



EN Penny and penny laid up will be many.

UZ (Tiyinni tiyinga qo'shsang ko'payar.)

Tiyinlardan so'mlar bo'lar,
Misqollardan — botmon.

RUS Деньга деньги наживает.



EN Penny wise, pound foolish.

UZ (Penni [tiyin] — aqlli, funt [so'm] — ahmoq.)

Yotib yeyishga — tegirmon,
Yurgizib yeyishga — juvoz.

RUS Переводит рубли на пятаки.



EN Penny for your thoughts, A.

UZ (Har ehtimolga — tiyin.)

Qora pulni qora kunga saqla.

RUS Береги денежку про черный день!



EN Pension never enriched a young man.

UZ (Nafaqa hech qachon yigitga yarashmaydi.)

Nasiya yemang etni,
Qizartirar betni.

RUS Вот тебе, племянник, что мне негоже.



EN Petard, Hoist by one's own.

UZ (O'z mushagidan ko'tarilgan.)

O'zimdand chiqqan baloga,
Qayga boray davoga.

RUS Не ломай двери дома, куда ходишь.



EN Peter to pay Paul, Rob.

UZ (Polga pul to'lash uchun Piterni tunamoq.)

Etakni kessang, yeng bo'lmas.

RUS Тришкин кафтан.



EN Petticoats, I have known him since he was in.

UZ (Men uni yo'rgakga o'ralgan chog'idanoq bilaman.)

Yorgakda tekkan kafanda ketar.

RUS Я знаю его с пеленок.



EN Pigs might fly, but they are very unlikely birds.

UZ (Cho'chqalar uchishi mumkin, ammo ular
qushlarga aslo o'xshamas.)

Baliqning ham sakkiz qanoti bor.

RUS Бывает, что коровы летают.



EN Pig in a poke, Sell a.

UZ (Cho'chqani qopda sotmoq.)

Bozordagi botmon quyruq,

Taroziga tortgan quyruq.

RUS Продавать kota в мешке.



EN Pig but a grunt, What do you expect from a.

UZ (Cho'chqadan xo'r-xo'rdan boshqa nima ham kutardiz.)

Eshak hangramasa, «hangi» demaslar.

RUS На то свинье дано рыло, чтобы оно рыло.



EN Pigeon and kill a crow, Shoot at a.

UZ (Kaptarni nishonga olib, qarg'ani otmoq.)
Yovga so'zing chin aytma,
Chin aysang ham sir aytma.

RUS Сказал бы словечко, да волк недалеко.



EN Pills were pleasant, If the/ they would not be gilded.

UZ (Agar dori shirin bo'lganda,
unga zarhal berish lozim bo'lmasdi.)
Shirin taomning achchiq kekirishi bo'lar.

RUS Горьким лечат, а сладким портят.



EN Pillar to post, From.

UZ (Ustundan to'nkagacha.)

Qo'nimsiz, qo'nimsizning ishi — unumsiz.

RUS Макару поклон, а Макар на семь сторон.



EN Pin to choose between them, Not a.

UZ (Tanlashga arziydigan to'g'nog'ich yo'q.)
Tanlab, tanlab tozisiga yo'liqibdi.

RUS Овчинка выделки не стоит.



EN Pipe, No longer / no longer dance.

UZ (Surnay tinganda, raqs ham tugar).

Doirachining nag'masiga qarab o'yna.

RUS Саночки-самокаточки, а без коня нельзя.



EN Pitch shall be defiled, He that touches.

UZ (Qatronga [smola] tekkan iflos bo'lar.)

Qozonga yaqin yursang, qorasi yuqar,
Yomonga yaqin yursang, balosi yuqar.

RUS По саже хоть бей, хоть гладь, все одно.



EN Pitchers have big ears, Little.

UZ (Kichik ko'zalarining katta qulog'i bo'ladi.)

Devor tagida gapirma,
Devorning ham qulog'i bor.

RUS Стены имеют уши.



EN Pitcher goes often to the well,

The / but is broken at last.

UZ (Ko'za quduqqa tez-tez boradi, ammo oxiri sinadi.)

Suv ko'zasi suvda sinar.

RUS Поводился кувшин по воду ходить,

тут ему и голову сломить.



EN Place is under the candlestick, The darkest.

UZ (Shamdonning tagida eng qorong'i joy.)

Sham yorug'i tubiga tushmas.

RUS На каждого мудреца довольно простоты.





EN Plain as a pike-staff, As.

UZ (Nayza dastasidek aniq.)

Oy nuri tunni yoritar,
Odam aqli — hayotni.

RUS Ясный как день.



EN Plays best that wins, He.

UZ (Yutayotgan yaxshi o'ynaudi.)

G'olibning yarasi tez bitar.

RUS Деньги идут к богатому, а злыдни к убогому.



EN Pleased everybody died before he was born, He who

UZ (Hammaga yaxshi ko'rinadigan odam
tug'ilmasdan oldin o'lar.)

Birov o'laman deydi,
Birov kulaman deydi.

RUS На всех не угодишь.



EN Pleased as Punch, As.

UZ (Panch [masxaraboz] qo'g'irchoqdek hursand.)

Kulgi chehra ochar.

RUS Рад-радешенек.



EN Pleased ourselves, When we are/ we begin to please others.

UZ (Qachonki biz o'zimizni-o'zimiz hursand qilsak, biz o'zgalarni hursand qila boshlaymiz.)

O'ziga baxillik qilgan
o'zgaga saxiylik qilmas.

RUS Не нашел в себе — не ищи и в других.



EN Pleasure, There is more/ in loving than in being loved.

UZ (Sevmoq, sevimli bo'lganga nisbatan ancha maroqlidir.)
Sevganingni pasha qilma, sevishingni ayt.

RUS Милее всего, кто любит кого.



EN Pleasure, To overcome/ is the greatest pleasure.

UZ (Eng katta rohat — rohatni yengmoq.)
Nafsini tiygan valiy.

RUS Съешь морковку, коли яблочка нет.



EN Pleasure of what we enjoy is lost by coveting more, The.

UZ (Biz orom olayotgan rohat undan ham ko'prog'ini qo'rsagan zahotiyiq yo'qoladi.)

Nafsini mening balodir,
Yongan o'tga soladir.

RUS Водяной пузырь недолго стоит.





EN Plenty is no plague.

UZ (Farovonlik vabo emas.)

Ko'p-ko'p olib yig'asan,
O'z uyingdan to'yasan.

RUS Каши маслом не испортишь.



EN Poacher makes the best keeper, An old.

UZ (Qari brakonyer eng yaxshi o'rmon qo'riqchisi bo'ladi.)

O'g'ri qarisa, so'fi bo'lar,
G'ar qarisa — otin.

RUS Нет лучше лесника, чем бывший браконьер.



EN Poor man pays for all, The.

UZ (Kambag'al hamma uchun to'laydi.)

Kambag'alning to'yi to'kin bo'lar,
Boyning to'yi yupun bo'lar.

RUS Беднякам приходится расплачиваться за всех.



EN Poor as a church mouse.

UZ (Cherkov sichqonidek kambag'al.)

Kambag'alning yettita qorni bor.

RUS Беден как церковная мышь.



EN Poor heart that never rejoices, It is a.

UZ (Hech qachon hursand bo'lmaydigan ko'ngil qashshoqdir.)

Jahl bilan qartayasan,
Kulgi bilan yasharasan.

RUS Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.



EN Possession is nine points of the law.

UZ (Mulkdorlik — qonunning o'ndan to'qqiz qismi demak.)
Borning ishi farmon bilan,
Yo'qning ishi armon bilan.

RUS Собственность диктует законы.



EN Pot is soon hot, A little.

UZ (Kichik qozon tezroq qaynaydi.)
Aqli kengash qilar,
Ahmoq — urush.

RUS Дурака рассердить нетрудно.



EN Pot boiling, Keep the.

UZ (Qozonni qaynatib o'tir.)
Har kuni yema palovni;
Har kuni yoqqil olovni.

RUS Поколь в чашке есть, всё блазнит.



EN Pot, If you touch / you must touch penny.

UZ (Agar qozonga tegsang, tangaga ham tegasan.)
Tekinga mushuk oftobga chiqmas.

RUS Даром ничего не даётся.



EN Pot never boils, A watched.

UZ (Kutgan qozon hech qaynamas.)
Kutilgan qozon qaynamas.

RUS Когда ждешь, время тянется медленно.



EN Poverty is no sin.

UZ (Kambag'allik gunoh emas.)

Kambag'allik ayb emas.

RUS Бедность не порок.



EN Poverty breeds strife.

UZ (Kambag'allik urush chiqarar.)

Bor yarashtiradi, yo'q talashtiradi.

RUS С деньгами мил, без денег постыл.



EN Powder dry, Put your trust in God, and keep your.

UZ (Xudoga umid bog'la, ammo porohni quruq joyda saqla.)

Xudoga ishonib och qolma.

RUS На бога надейся, а сам не плошай.



EN Powder and shot, Not worth.

UZ (Poroh bilan o'qqa arzimaz.)

Arzimaydi g'allasi,

Kuydiradi shogirdonasi.

RUS Овчинка выделки не стоит.



EN Practice makes perfect.

UZ (Tajriba kamolot yaratar.)

Takrorlash o'qish onasidir.

RUS Навык мастера ставит.



EN Practice is worth a pound of theory, An ounce of.

UZ (Bir unsiya /28.3gr./ tajriba bir funt /453.6gr./
nazariyadan afzal.)

Ilm — amali bilan,
Va'da — vafosi bilan.

RUS День практики стоит года теории.



EN Practise what you preach.

UZ (Nimani nasihat qilsang, shunga rioya qil.)

So'ziga ega turmagan,
O'ziga ega turmas.

RUS Слова не должны расходиться с делом.



EN Praise makes good-men better and bad men worse.

UZ (Maqtov yaxshini yaxshiroq qiladi,
yomonni esa yomonroq.)

Maqtamoqchi bo'lsang, saxiyini maqta,
Toptamoqchi bo'lsang, baxilni topta.

RUS Худого не хвали, а хорошего не кори!



EN Praise is not pudding

UZ (Maqtov — kulcha emas.)

Maqtov osh bilan non bo'lmas.

RUS Хвалят, да не кормят.





EN Preaches well that lives well, He.

UZ (Yaxshi yashaydigan yaxshi nasihat qiladi.)

Bor — bilimtoy,

Yo'q — xorimtoy.

RUS Коли богатый заговорит, так есть кому послушать.



EN Prevention is better than cure.

UZ (Kasalning oldini olmoq eng yaxshi davo.)

Dardingning vaqti o'tsa,

Tabibdan o'pkalama.

RUS Береги платье снову, а здоровье смолоду.



EN Pricks, Kick against the.

UZ (Ninani tepmoq.)

Sichqonning o'lgisi kelsa,

Mushuk bilan o'ynashar.

RUS Лезть на рожон.



EN Pride apes humility.

UZ (G'urur kamtarlikka taqlid qilar.)

G'urur — g'urbat,

Kamtarlik — hurmat.

RUS Смирение паче гордости.



EN Pride will have a fall.

UZ (G'urur mag'lubiyatga keltirar.)

Noo'rin g'urur — boshga balo.

RUS Гордый покичился, да во прах скатился.



EN Pride goes before, and shame follows after.

UZ (G'urur oldinda yuradi, uyat esa ortida.)

G'urur g'urbatga solar.

RUS Гордыня до добра не доведет.



EN Priest, Like / like people.

UZ (Pop qanaqa bo'lsa, cho'qinishga kelganlar ham shunaqa bo'ladi.)

Podsho zolim bo'lsa, yurt to'zar,

Podsho odil bo'lsa, yurt o'zar.

RUS Каков поп, таков и приход.



EN Procrastination is the thief of time.

UZ (Kundan kunga qoldirmoq — vaqtni o'g'irlamoq.)

Vaqt — g'animat,

O'tsa — nadomat.

RUS Мешканьем беды не избудешь.



EN Promises too much, He that / means nothing.

UZ (Juda ko'p va'da bergan hech qachon bajarimas.)

Va'daboz kishi yolg'onchi bo'lar.

RUS Многого обещают — ничего не дают.



EN Promise little, but do much.

UZ (Va'dani kamaytir, ishni ko'paytir.)

Va'da quruq, bajarilsa — ulug'.

RUS Кто словом скор, тот в деле не спор.



EN Promise is debt.

UZ (Va'da qarzdir.)

Va'da — tosh devordan qattiq.

RUS Давши слово, держись.



EN Promises are like piecrust, made to be broken.

UZ (Va'dalar pirogning qatqalog'iga o'xshaydi:
sindirish uchun yopiladi.)

Va'dani buzgan to'zar.

RUS Посушили сапоги, а дают пироги.



EN Proof of the pudding is in the eating, The.

UZ (Pudingning qanaqaligini bilish uchun uni yeyish kerak.)

Botirsingan yigitni —

Yov kelganda ko'ramiz.

Chechansingan yigitni —

Dov kelganda ko'ramiz.

RUS Чтобы узнать человека, с ним надо съесть куль соли.



EN Prospect is often better than possession.

UZ (Biron narsadan kutilgan foyda,
qo'lga kiritilganidan yaxshiroq bo'ladi.)

Falon yerda bor oltin,

Borsang, paqir topilmas.

RUS Не то хлеб, что в поле, а то, что в сусеке.





EN Prosperity has damned more souls than all the devils together.

UZ (To'qchilik, barcha shaytonlarga nisbatan ko'proq odamni halok etadi.)
Pul ko'paysa odam buzilar.

RUS Деньги искуса любят.



EN Pull, A long / a strong pull, and a pull all together.

UZ (To'xtamasdan torddik, qattiq torddik, qani hammamiz birgalashib torddik!)

Qo'llashib ko'targan yuk yengil.

RUS Раз-два — взяли! Еще взяли!



EN Punctuality is the politeness of kings.

UZ (Vaqtida kelmoq qirollarning odobi.)

Kechikish — intizomsizlik,

Keltirar hurmatsizlik.

RUS Точность — вежливость королей.



EN Purse is bottomless, A beggar's.

UZ (Kambag'al hamyonining tubi yo'q.)
Kambag'alning haltasi nonga to'lmas.

RUS Суму нищего не наполнишь.





EN Purse is a heavy curse, A light.

UZ (Yengil hamyon eng og'ir musibat.)

Pullikka — bozor, pulsizga — mozor.

RUS Хуже всех бед, когда денег нет.



EN Purse out of a sow's ear, One cannot make a silk.

UZ (Cho'chqaning qulog'idan ipak hamyon tikib bo'lmas.)

Egri bitgan daraxt to'g'ri o'smas.

RUS Черного кобеля не отмоешь добела.



EN Pull down than to build, It is easier to.

UZ (Qurmoqdan buzish oson.)

Buzishga o'rganma, tuzishga o'rgan.

RUS Ломать не строить, ума не надо.



EN Purse-strings are the most common ties of friendship, The.

UZ (Hamyon bog'lag'ichi do'stlikning eng ko'p uchraydigan rishtasi.)

Yaxshi ko'rgan do'stingga

yaxshi ko'rgan molingni ber.

RUS Жалеть мешка — не видать дружка.



EN Put on one's thinking cap, To.

UZ (O'ylash qalpog'ini kiymoq.)

O'ynab aytasang ham, o'ylab ayt.

RUS Спать не сплю, дремать не дремлю, а все думаю думу.



EN Put that in your pipe and smoke it.

UZ (Buni chilimingizga solib chaking.)

Esing borida etagingni yop.

RUS Намотайте себе это на ус.



EN Put your shoulder to the wheel.

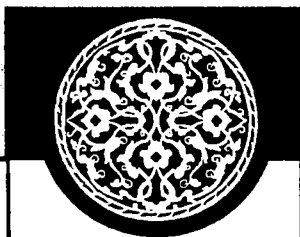
UZ (Yelkangni g'ildirak tagiga qo'y.)

Ish seni yengmasin,

Sen ishni yeng.

RUS В полплеча работа тяжела,
оба подставишь — легче справишься.





■ Quart into a pint pot, You cannot get a.

■ (Bir kvarta [1.14 l.]ni bir pinta [0.57 l.]
li qozonga sig'dirolmaysiz.)
Igna o'z teshigini tikolmas.

■ Бочку в наперсток не вольешь.



■ Queen Anne is dead!

■ (Qirolicha Anna olamdan o'tdi.)
Ahmoq so'zining tuzi bo'lmas.

■ Открыл Америку!

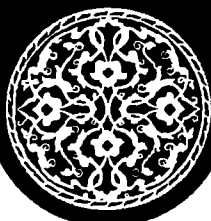


■ Questions, Ask no/ and you will be told no lies.

■ (Savol bermasangiz, yolg'on eshitmaysiz.)
Sihat tilasang ko'p yema,
Izzat tilasang ko'p dema.

■ Не задавай вопросов, и не услышишь лжи.




R

EN Race, Slow and steady wins the.

UZ (Sekin va o'zgarishsiz [chopgan] otchoparda yutar.)
Shoshmagan arava quyonga yetar.

RUS Тише едешь, дальше будешь.



EN Rain comes fair weather, After.

UZ (Yomg'irdan so'ng yaxshi havo keladi.)
Qorong'i kun mangü, bo'lmas.

RUS После ненастья — солнышко, после горя — радость.



EN Rain lays great dust, Small.

UZ (Kichkina yomg'ir ham katta changni yotqizar.)
Kichik kalit katta uyni ochar.

RUS Мал золотник, да дорор.



EN Rat in a hole, Die like a.

UZ (Kavakdagi kalamushdek o'lmoq.)
O'ligida azasi yo'q,
Tirigida — mazasi.

RUS Умереть под забором.

- EN** Rats desert a sinking ship.
UZ (Kalamushlar cho'kayotgan kemadan qochadi.)
 Xoin xavfli bo'ladi.
RUS Крысы бегут с тонущего корабля.



- EN** Reap as one has sown.
UZ (Nimani eksang shuni o'rsan.)
 Har kim ekkani oladi.
RUS Что посеешь, то и пожнешь.



- EN** Reap where one has not sown.
UZ (Ekmagan joyda o'rmoq.)
 Tayyor oshga bakovul,
 Yetim qizga yasovul.
RUS Пожинать плоды чужого труда.



- EN** Receiver is as bad as the thief, The.
UZ (O'g'rilanganni olib sotuvchi o'g'ridan
 qolishmaydi yomonlikda.)
 O'g'riga rahm qilish —
 To'g'rining sho'rini quritish.
RUS Вору потакать — что самому воровать.



- EN** Reckoning makes long friends, Even.
UZ (Xolis hisob uzoq do'stlik yaratar.)
 Hisobli do'st ayrilmas.
RUS Счет дружбе не помеха.



EN Red rag to a bull, Like a.

UZ (Ho'kizga qizil mato ko'rsatgandek.)

Mayna bo'lmoq — tirik o'lmoq.

RUS Не дразни собаку, так и не укусит.



EN Redemption from hell, There is no.

UZ (Jahannamdan pora berib qutulib chiqqan hech kim yo'q.)

Pora do'zah eshigini ochar.

RUS За взятки не по голове глядят, а куда надо сядят.



EN Religion an ill man is of, It matters not what.

UZ (Din nimaligini bilmagan kishi yomondir.)

Goh — xudo-yu rasul,

Goh — nag'mai usul.

RUS На словах — с богом, а в сердце — с чертом.



EN Religion is the best armour in the world,
but the worst cloak.

UZ (Din dunyoda eng yaxshi qurol,
ammo eng yomon plash.)

Dindor ham bo'lma, dinsiz ham turma.

RUS Кто надеется на небо, тот сидит без хлеба.



UZ Remedy is worse than the disease, The.

EN (Dori og'riqdan battar.)

Dorining achchig'i yaxshi.

RUS Горьким лечат, а сладким портят.



- EN** Remedy for all things but death, There is a.
UZ (O'limdan boshqa hamma narsaga davo bor.)
 O'limdan qochib bo'lmas.
RUS От смерти не уйдешь.



- EN** Repentance comes too late.
UZ (Pushaymon juda kech keladi.)
 O'lim hayot dushmani,
 Qaytib kelmas pushmoni.
RUS Снесши голову, по волосам не плачут.



- EN** Repentance is good, but innocence is better.
UZ (Pushaymon yaxshi, ammo gunoh qilmaslik undan yaxshiroq.)
 Tavbaning oshini yeguncha, qasam ichgan yaxshi.
RUS Лучше не грешить, чем каяться.



- EN** Respects not is not respected, He that.
UZ (Birovni hurmat qilmagan, hurmat ko'rmas.)
 Hurmat qilsang, hurmat ko'rasan.
RUS Не поклоняйся до земли, и гриба не подынешь.



- EN** Respect yourself, or no one else will respect you.
UZ (O'zingni hurmat qil, yoki hech kim seni hurmat qilmaydi.)
 O'zini bilmagan Haqni bilmas.
RUS Честному мужу честен и поклон.



EN Resolves to deal with none but honest men,
He that / must leave off dealing.

UZ (Faqat rostgo'y odamlar bilan ish olib boraman degan odam savdo-sotiqni yig'ishtirib qo'yishi kerak.)

Savdogarda imon yo'q, orin sotar,
Yolg'onchida imon yo'q, jonin sotar.

RUS Родство — дело святое, а торговля — дело иное.



EN Revenge never repairs an injury.

UZ (Qasos hech qachon haqoratni tuzatmas.)

Yomonlik qilganga yaxshilik qil.

RUS Сделав худо, не жди добра.



EN Rhyme or reason, Without.

UZ (Na qofiya bor va na ma'nosi.)

Ma'nosi yo'q gapdan, donasi bor cho'p yaxshi.

RUS Ни к селу ни к городу.



EN Rich men have no faults.

UZ (Boylarning kamchiligi bo'lmas.)

Boyning og'zi qiyshiq bo'lsa ham,
so'zi to'g'ri.

RUS У богатого все сладко, все гладко.



EN Rich that is satisfied, He is.

UZ (Qanoat qilgan odam boydir.)

Qanoat — zo'r boylik.

RUS Тихо не лихо, а смиреннее — прибыльнее.

EN Riches of the mind only that make
a man rich and happy, It is.

UZ (Faqat aql boyligi insonni boy va baxtli etar.)
Aqlli baxt topar,
Baxt bilan taxt topar.

RUS С умом собину нажить, а без ума всё растерять.



EN Ridicule than commend, It is easier to.

UZ (Maqtashdan masxara qilish oson.)
So'zda kesatliq yomon,
Dardda — sanchiq.

RUS Чего хвалить не умеешь, того не хули.



EN Ring, He that runs fastest gets the.

UZ (Hammasdan tez chopadigan halqaga erishar.)
Avval kelgan ho'kiz suvning tozasini ichar.

RUS Кто всех опережает, тот награду получает.



EN Roads lead to Rome, All.

UZ (Hamma yo'llar Rimga olib boradi.)
Yurgan oyoq yo'l topar.

RUS Все дороги ведут в Рим.



EN Rod and spoil the child, Spare the.

UZ (Tayoqni ayagan bolani buzar.)
Qizini urmagan tizini urar.

RUS Наказуй детей в юности, упокоятся на старости.

EN Rod for his own back, He makes a.

UZ (Orqasiga [savallashga] o'zi tayoq yo'nar.)

Har kim qazgan chuquriga yiqilar.

RUS Тот дурак, кто сам себе враг.



EN Rolling stone gathers no moss, A.

UZ (Dumalayotgan toshni zah o't bosmas.)

Qo'nimi yo'qning unumi yo'q.

RUS Перекати поле.



EN Rome was not built in a day.

UZ (Rim bir kunda barpo bo'lmagan.)

Yoqut bilan vaqt topilmas,

Vaqt bilan yoqut topilar.

RUS Не сразу Москва строилась.



EN Rome as the Romans do, Do at.

UZ (Rimda rimliklar qilganini qil.)

Kimning aravasiga minsang,

O'shaning qo'shig'ini ayt.

RUS В чужой монастырь со своим уставом не ходят.



EN Room to swing a cat, Not.

UZ (Mushukni osishga joy yo'q.)

Tor joyda — tomosha.

RUS Яблоку негде упасть.



EN Rose-leaf, A crumpled.

UZ (Atirgulning ezilgan yaprog'i.)

Har go'zalning bir aybi bor.

RUS Ложка дегтя в бочке мёда.



EN Rope enough and he'll hang himself, Give a thief.

UZ (O'g'riga yetarlicha arqon bersang o'zini osadi.)

Tuyani tuyaya desa, hamma yerni payhon qilar.

RUS Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет.



EN Rough with the smooth, Take the.

UZ (Qiyinchilikni xotirjamlik bilan kutib olish.)

Qiyinchilik mehnat bilan yengilar.

RUS Бояться несчастья — и счастья не будет.



EN Rule, Once is no.

UZ (Bir marta — qonun emas.)

Bir qarq'a bilan qish kelmas.

RUS Один раз не в счет.



EN Rule youth well, for age will rule itself.

UZ (Yoshlikni yaxshi boshqaring, qarilik o'zini-o'zi boshqarar.)

Yoshlikda hunar olgan,

Qarigach, ishga solar.

RUS Молодому крепиться — вперед пригодится.



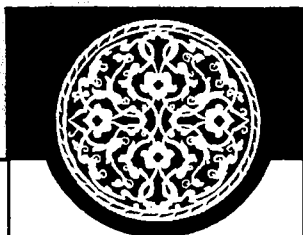
EN Run before one can walk, To.

UZ (Yurishni o'rganmay chopmoq.)

Avval bil, keyin qil.

RUS Прежде чем петь, научись говорить.





S

EN Saddle on the right horse, Put the.

UZ (Egarni aynan o'sha otga solmoq.)
Aybi bor mol hamisha arzon bo'lar.

RUS Вору воровское и будет.



EN Sadness and gladness succeed each other.

UZ (G'am va shodlik bir-birining o'rnini bosar.)
Bir yig'ining bir kulgisi bor.

RUS Временем в красне, порою в черне.



EN Safety in numbers, There is.

UZ (Ko'pchilik bexatar.)

Ko'pchilik biriksa, tog'ni qulatar.

RUS В единении сила.



EN Sale while the wind is fair, Hoist.

UZ (Shamol kerakli tomonga esganda yelkanni ko'tar.)

Vaqt o'tgandan keyin xina ne kerak.

RUS Куй железо, пока горячо.



EN Sails to the wind, Trim the.

UZ (Yelkanlarni shamolga qarab qo'y.)

Vaqting kepti, sur begim,
Davroning kepti, ur begim.

RUS Держать нос по ветру.



EN Saints that go to church, All are not.

UZ (Cherkovga borgan bilan hamma ham
avliyo bo'lavermaydi.)

Eshak Makkaga borib hoji bo'lmas.

RUS На словах — с богом, а в сердце — с чертом.



EN Saints, Young / old devils.

UZ (Yoshlikda — avliyo, qariganda — shayton.)

Qorining ham qorisi bor,
Parining ham parisi bor.

RUS Седина в голову, а бес в ребро.



EN Saint, A Sunday.

UZ (Yakshanba [xristianlar cherkovga boradigan]
kungi avliyo.)

Goh — xudo-yu rasul,
Goh — nag'mai usul.

RUS Вор слезлив, а плут богомолен.



EN Salve for every sore, There is a.
UZ (Har bir yaraga o'z malhami bor.)
 Har balo, har illatning o'z kushandasi bor.
RUS Перемелется — мука будет.



EN Same boat, To be all in the.
UZ (Hammaning bir kemada bo'lishi.)
 Kemaga tushganning joni bir.
RUS Пять перстов, а все одна рука.



EN Sand in the machine, Put.
UZ (Mexanizmga qum sepmoq.)
 O'zi bo'lolmaydi, bo'lganni ko'rolmaydi.
RUS Вставлять палки в колеса.



EN Sand, Plough the.
UZ (Qumni shudgor qilmoq.)
 G'alvirga suv solib qo'yar,
 Arqonga un bosib qo'yar.
RUS Решетом воду носить.



EN Satan rebuking sin.
UZ (Gunohdan o'pkalayotgan shayton.)
 O'zi boshqa, so'zi boshqa.
RUS Чья бы корова мычала.



EN Sauce is better than the fish, The.

UZ (Balig'idan qaylasi afzal.)

O'zi bir tanga, to'ni qirq tanga.

RUS Приправа лучше кушанья.



EN Sauce for the goose is sauce for the gander, What is.

UZ (G'ozga qayla bo'lgan narsa erkak g'ozga ham qayla bo'laveradi.)

Hamma odam — bir odam,

Hamma maxluq — bir maxluq.

RUS Мерка, годная для одного,
должна быть годной и для другого.



EN Save one's bacon, To.

UZ (O'z foydasini [etini] qutqarmoq.)

Hai kimning joni o'ziga shirin.

RUS Спасать свою шкуру.



EN Say Bo to a goose, He cannot.

UZ (U g'ozga ham "qoch" deyolmas.)

Mushukka "pishit" demagan, tovuqqa "kisht" deyolmas.

RUS Он и мухи не обидит.



EN Say no ill.of the year till it be past.

UZ (Yil tamom bo'lmasidan uni yomon dema.)

"Berdi"sini aytguncha, belini bukma.

RUS Криво дерево, да яблоки сладки.

EN Says what he likes, He who / shall hear what he does not like.

UZ (Og'ziga kelganni degan o'zi yoqtirmagan gapni eshitar.)

Og'ziga kelganni demak — nodonning ishi,
Oldiga kelganni yemak — hayvonning ishi.

RUS Мели, Емеля, — твоя неделя.



EN Say little but think the more.

UZ (Kamroq so'zla, ko'proq o'yla.)

O'ylab olmay so'ylama.

RUS Дела делают не шумом, а умом.



EN Saying is one thing and doing another.

UZ (Aytmoq bir-u, qilmoq boshqa.)

Gap — boshqa, ish — boshqa.

RUS Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.



EN Scot-free, To go.

UZ (Shikast yemasdan ketmoq)

Mitaning yomoni tegirmondan butun chiqar.

RUS Выйти сухим из воды.



EN Scratch me and I'll scratch you.

UZ (Sen meni ishqala, men seni ishqalayman.)

Qo'l qo'lni yuvar.

RUS Рука руку моет, и обе белы живут.



EN Screw loose, Have a.

UZ (Burama vinti yo'qolgan.)

Ahmoqning oldingi tishi qimirlar.

RUS Не все дома.



EN Sea gives up its dead, When the.

UZ (Dengiz o'z murdalarini qaytarib berganda.)

Yo'qqa yo'rg'a yetolmas.

RUS Когда рак свистнет.



EN Season, Everything is good in its.

UZ (Hamma narsa o'z vaqtida yaxshi.)

Har meva o'z vaqtida pishar.

RUS Всякому овощу свое время.



EN Second thoughts are best.

UZ (Ikkinchi o'ylagan a'lodir.)

O'ylab-o'ylab jo'yak ochsang,

O'ynab-o'ynab sug'orasan.

RUS Умей быть умней.



EN Secret, An open.

UZ (Oshkora sir)

Sir uchini so'z ochar.

RUS По секрету всему свету.



EN See the wood for the trees, You cannot.

UZ (Daraxtlar ortidan o'rmonni ko'rolmaysiz.)

Birni bilgan birni bilmas.

RUS За деревьями леса не видит.



EN See what we shall see, We shall.

UZ (Nimani ko'radigan bo'lsak shuni ko'ramiz.)

Boshga tushganni ko'z ko'rar.

RUS Бабушка надвое сказала.



EN Seeing is believing.

UZ (Ko'rmoq — ishonmoq.)

Ko'rdim degan — ko'p so'z,

Ko'rmadim degan — bir so'z.

RUS Пока не увижу — не поверю.



EN Seeks finds, He that.

UZ (Qidirgan topadi.)

Qidirgan — topar.

RUS Ищите да обрящите.



EN Seeks trouble, He that / never misses.

UZ (Qiyinchilik qidirgan hech qachon adashmas.)

Balo tegmasa, baloda sening nima ishing bor.

RUS Не дразни собаку — не укусит

EN Seldom seen, soon forgotten.

UZ (Goho ko'rishgan, tez unutiladi.)

Ko'zdan tushgan tildan ham tushar.

RUS С глаз долой — из сердца вон.



EN Self comes first.

UZ (O'ziniki — avval.)

Har kim o'z qorniga yig'lar.

RUS Своя рубашка ближе к телу.



EN Self-praise is no recommendation.

UZ (O'zini maqtash tavsiya bo'lolmaydi.)

O'zini maqtagan — o'limning qorovuli.

RUS Всякая лисица свой хвост хвалит.



EN Self-preservation is the first law of nature.

UZ (O'z jonini saqlashga intilish tabiatning birinchi qonuni.)

Har kimning joni o'ziga shirin.

RUS Живой в могилу не ляжет.



EN Service is no inheritance.

UZ (Xizmat meros emas.)

Mehnat bilan kishi o'lmas.

RUS Служба не длится вечно.

- EN** Shadow and let go a substance, Catch a.
UZ (Soyani ushlashga urunib naqdni yo'qotmoq.)
 Yo'qni quvib, boridan ajralma.
RUS В погоне за нереальным упустить реальное.



- EN** Shadow, Fight with one's own.
UZ (O'z soyasi bilan kurashmoq.)
 Soyani chopib, yo'qotib bo'lmas.
RUS Воду варить — вода и будет.



- EN** Shadow never grow less!, May your.
UZ (Soyangiz sira kam bo'lmasin.)
 Omon bo'lsang, olam seniki.
RUS Желаю вам здравствовать долгие годы.



- EN** Shallow streams make most din.
UZ (Sayoz soy ko'p shovqin solar.)
 Sayoz daryo shovqin oqar.
 Chuqur daryo sokin oqar.
RUS Пуста бочка пуще гремит.



- EN** Share and share alike.
UZ (Baravar ulush.)
 Merosdan yumruq tegsa ham ol.
RUS На равных правах.



EN Shearer never had a good sickle, A bad.

UZ (Yomon o'roqchi hech qachon yaxshi o'roqqa yolchimas.)
Otolmagan ovchi yoyidan ko'rar.

RUS У плохого косаря всегда серп виноват.



EN Sheep among the shearers, As a .

UZ (Jun oluvchilar oldidagi qo'ydek.)

Ochiq qolgan qozonni it yalaydi.

RUS Ободренный как липка.



EN Sheep leap over the dyke all the rest will follow, If one.

UZ (Agar bitta qo'y ariqdan sakrab o'tsa,
qolganlari unga ergashadi.)

Podani qo'chqor yetaklar.

RUS Куда один баран, туда и все стадо.



EN Sheep hang by its own shank, Let every.

UZ (Har bir qo'y o'z oyog'idan osilsin.)

Qo'yni ham o'z oyog'idan osadilar, echkini ham.

RUS Каждый должен заниматься своим делом.



EN Sheep infects the whole flock, One scabbed.

UZ (Bitta qo'tir qo'y butun podani bulg'ar.)

Podada bitta tirraqi ho'kiz bo'lsa,

Butun podani tirriq qiladi.

RUS Паршивая овца все стадо портит.



EN Ship asks deep waters, A great.

UZ (Ulkan kema chuqur suv talab qilar.)

Katta karvonga katta yo'l.

RUS Большому кораблю большое плавание.



EN Shoe fits not every foot, Every.

UZ (Har qanday etik har qanday oyoqqa to'g'ri kelavermaydi.)

Har kimning bo'yiga qarab to'n bich.

RUS Нельзя подходить ко всему с одной меркой.



EN Shoe pinches, No one but the wearer knows where the.

UZ (Etik qayerda qisishini faqat uni kiygan biladi.)

Har kim o'zidan o'tganini o'zi bilar.

RUS Всяк понимает свою беду.



EN Shoes, He goes long barefoot that waits for dead men's.

UZ (O'lganlarning etigini poylagan anchagacha oyoqyalang yurar.)

Osmonga og'iz ochgan och qolar.

RUS Достались по наследству перья после бабушки Лукеры.





EN Short and sweet.

UZ (Qisqa va shirin.)

Oz bo'lsin — soz bo'lsin,

Bedana bo'lsin — yog' bo'lsin.

RUS Красиво дерево — редко, красное слово — метко.



EN Short pleasure, long lament.

UZ (Qisqa muddatli rohat, uzoq afsuslanish.)

Bir nafaslik muhabbat—

boshga keltirar ofat.

RUS Видя яму, зря не вались; не зван на пир, не ходи!



EN Shortest answer is doing, The.

UZ (Eng qisqa javob — bajarmoq.)

Ko'p gapdan oz bo'lsa ham ish yaxshi.

RUS Языком не торопись, делом не ленись.



EN Shoulder of mutton draws down another, One.

UZ (Qo'ning bir kuragi ikkinchisini chaqirar.)

Yemayman degan kelin yengdek hasipni yer.

RUS Appetit приходит во время еды.



EN Sickness is better than sadness

UZ (Kasallik g'amdand yaxshi.)

Qayg'u qaritar, g'am o'ldirar.

RUS Горе что стрела разит.

EN Side of the fence, Come down on the right.

UZ (G'olib tarafga o'tmoq.)

O'zganga qarsak chalishar,
O'zolmaganga — jirtaki.

RUS Победителей не судят.



EN Sigh for sore eyes, A.

UZ (Og'riq ko'z uchun manzara.)

Ko'z — ko'ngil darchasi.

RUS От радости и старики со старухами помолодели.



EN Silence gives consent.

UZ (Sukut rozilik beradi.)

Sukut — alomati rizo.

RUS Молчание — знак согласия.



EN Silence is golden.

UZ (Sukut oltindir.)

Indamasang, uyday balodan qutulasan.

RUS Молчание — золото.



EN Sixes and sevens, To be at.

UZ (Oltilar va yettilarda bo'lmoq.)

Rejasiz ish — qolipsiz g'isht.

RUS Ни в корень, ни в пристяжку.

EN Six of one and half a dozen of the other.

UZ (Bir dyujinaning /12 dona/ oltitasi va boshqa dyujinaning yarmi.)

Alixo'ja — Xo'jali.

RUS Что в лоб, что по лбу.



EN Six hours' sleep for a man, seven for a woman, and eight for a fool.

UZ (Erkak kishi uchun olli soat uyqu, ayolga yetti, ahmoqqa — sakkiz soat.)

Uyqu g'aflatdir,

Mehnat rohatdir.

RUS Кто больше всех спит, тот меньше всех живет.



EN Sky falls we shall catch larks, If the.

UZ (Agar osmon o'pirilib tushsa biz turnalarni tutardik.)
Chiqmagan terakka kelmagan laylak uya qo'yar.

RUS Если бы не мороз, то овес бы до неба дорос.



EN Sky, Out of a blue.

UZ (Zangori osmondan tushgan.)

Kutmagan tosh bosh yorar.

RUS Как гром среди ясного неба.



EN Sleep the sleep of the just.

UZ (Adolatli uyqu bilan uxlash.)

Ishi to'g'ri bo'lgan oshini minbarda yer.

RUS Каково живется, таково и спится.



EN Slept well, He hath / that remembers not he hath slept ill.

UZ (Kasal bo'lmagan uxlaganini yodda tutgan tinch uxlar.)
Och bo'l, yalang'och bo'l, salomat bo'l.

RUS Беспечальному сон сладок.



EN Slow to promise and quick to perform, Be.

UZ (Va'da berishga shoshilma, bajarishga shoshil.)
Va'da quruq, bajarilsa-ulg'.

RUS Не дав слова — крепись, а дав слово — держись.



EN Small profits and quick returns.

UZ (Kichkina foyda va tez daromad.)
Har chinordan bir yuproq.

RUS И дешево продают, да наживаются;
и дорого продают, да проживаются.



EN Smell a rat, To.

UZ (Kalamushni hididan sezmoq.)
Gumonsiragan — hadiksiragan.

RUS Взявши шлык, да в подворотню шмыг.



EN So far, so good.

UZ (Qanchalik uzoq bo'lsa, shunchalik yaxshi.)
Uzoqdagi kishnashar,
Yaqindagi tishlashar.

RUS Мелко плавать — дно задевать.



EN Soberness conceals, What/ drunkenness reveals.

UZ (Ichmas odam sir saqlagan narsani mast aytar.)

Mastlik — rostlik.

RUS Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.



EN Soft fire makes sweet malt.

UZ (Shirin sharbat past olovda tayyorlanar.)

Yaxshi soʻz qand yedirar,

Yomon soʻz pand yedirar.

RUS Ласковый теленок двух маток сосет.



EN Some are wise and some are otherwise.

UZ (Baʼzilar bunday, baʼzilar esa unday.)

Har supraning noni boshqa.

RUS И одной матки детки, да не все равны.



EN Snake in the grass, There is a.

UZ (Oʻt ichidagi ilon.)

Yomon ilon tegirmon boshida aylanar.

RUS Змею выше глаз не подымай.



EN Soon as a man is born he begins to die, As.

UZ (Tugʻilgan zahotidanoq odam oʻlishni boshlaydi.)

Oʻlim qosh bilan qovoqning orasida.

RUS Жить надейся, а умирать готовься!



EN Soon got, soon spent.

UZ (Tez olingan, tez ketar.)

Tez kelgan davlatning bahosi bo'lmas.

RUS Что легко добыто, с тем и расставание легкое.



EN Soon hot, soon cold.

UZ (Tez qizigan, tez soviydi.)

Tez kirishgan tez qaytar.

RUS Горяч блин, да скоро остыл.



EN Soon learnt soon forgotten.

UZ (Tez o'rganilgan, tez esdan chiqar.)

Tez bitgan tez yitar.

RUS Всему учен, только не изловчен.



EN Sooner said than done, No.

UZ (Qilmoqdan tezrog'i yo'q.)

Ishni uyqusida bos.

RUS Сказано — сделано.



EN Sorts, It takes all.

UZ (Har turidan bor.)

Odamning odamdan farqi bor,

Yuz ikki xil narxi bor.

RUS Люди всякие бывают.



EN Sorrow comes unsent for.

UZ (G'amni chaqirmasang ham o'zi keladi.)
Joni borning g'ami bor.

RUS Беда приспела, наперед не сказалась.



EN Soul never came to twopence, A penny.

UZ (Bir tiyinli intilish hech qachon ikki tiyinli bo'lmas.)
Arzonning sho'rvasi tatimas.

RUS Крохобору никогда не добиться успеха.



EN Soup and love, Of / the first is the best.

UZ (Sho'rvaning va muhabbatning birinchisi yaxshi.)
Har narsaning yangisi yaxshi.

RUS Дом купи крытый, кафтан шитый, а жену непочатую.



EN Sour grapes can never make sweet wine.

UZ (Nordon uzumdan hech qachon shirin musallas chiqmas.)
Nima solsang oshingga,
Shu chiqar qoshig'ingga.

RUS Репьем осеешь, не жито и взойдет.



EN Sows and another reaps, One.

UZ (Kimdir ekadi, birov o'radi.)

Yugurganniki emas, buyurganniki.

RUS Ладно со своей ложкой да по чужим обедам.

EN Sow eats up all the draff, The still.

UZ (Indamas cho'chqa yuvindidan yuq qoldirmaydi.)
Indamasdan ish chiqar.

RUS В тихом омуте черти водятся.



EN Spark makes a great fire, A small.

UZ (Kichkina uchqundan katta yong'in chiqar.)
Kichkina yukka tuyga tiz cho'kar.

RUS Мала причина да грех велик.



EN Speak not of my debts unless you mean to pay them.

UZ (Mening qarzlarimni to'lashni nazarda tutmaguncha,
ular haqida menga gapirma.)

Kambag'alda lafz yo'q.

RUS Берет — так кланяется, а возьмет — так чванится.



EN Speak well of your friend, of your enemy say nothing.

UZ (Do'sting haqida yaxshi gapir,
dushmaning haqida — hech narsa.)

Do'stingga do'st bo'l,
Dushmaningga — ziyrak.

RUS Другу дружи, а недругу не груби.





- EN** Speak when you are spoken to.
UZ (Senga gapirishganda gapir.)
 Tilingni tiygin, tiling sinmasin,
 Bu yerda o'tirganlar senga kulmasin.
RUS Кстати смолчал, да и вымолчал.



- EN** Speaks ill of his wife, He that / dishonours himself.
UZ (O'z xotini haqida yomon gapirgan o'zini
 sharmanda qilar.)
 Chala dovrugaqqa chol yiqilar,
 Xotinni so'ksang, obro' to'kilar.
RUS Уж лаяла бы собака чужая, а не своя.



- EN** Speech is silver, silence is golden.
UZ (So'z — kumush, sukut — oltin.)
 So'z — kumush,
 Jim o'tirish — oltin.
RUS Слово — серебро, молчание — золото.



- EN** Spirit is willing, but the flesh is weak, The.
UZ (Ruh — tetik, jism esa zaif.)
 Qarida xislat ko'p.
RUS Сам стар, да душа молода.





EN Split hairs, To.

UZ (Qilni maydalamoq.)

Qildan qiyiq qidirma.

RUS На суету и смерти нет.



EN Spoke in one's wheel, To put a.

UZ (Birovning g'ildiragiga tayoq tiqmoq.)

G'arazlik — marazlik.

RUS Ставить палки в колеса.



EN Spots in the sun, There are.

UZ (Quyoshda dog' bor.)

Oyda ham dog' bor.

RUS И на солнце есть пятна.



EN Spur a willing horse, To.

UZ (Ishga ishtiyoqli otini qamchilamoq.)

Daryo bo'yida quduq qazima.

RUS Ломиться в открытую дверь.



EN Spur of the moment, On the.

UZ (Lahza ta'sirida.)

O'ylamagan o'kinar.

RUS Под влиянием минуты.



- EN** Standers-by see more than gamesters.
UZ (Ehtiyotda o'tirganlar o'ynayotganlardan ko'proq narsani ko'radi.)
 O'z bilganingda bo'lma,
 El bilganidan qolma.
RUS Со стороны видней.



- EN** Standing still, There is no.
UZ (To'xtash yo'q.)
 Qimirlagan qir oshar,
 Munkillagan yer tushar.
RUS Кто не двигается вперед — пятится назад.



- EN** Start makes easy stages, Early.
UZ (Erta boshlangan ish yengil ko'char.)
 Erta.turgan horimas.
RUS Раньше начнешь, скорее кончишь.



- EN** Steady does it.
UZ (Asta-sekin bu bitar.)
 Sabr etgan — murodga yetgan.
RUS Понемножку все наладится.



- EN** Step that costs, It is the first.
UZ (Faqat birinchi qadam chiqimlidir.)
 Har bir ishning chamasi bor,
 Har daryoning kemasi bor.
RUS Труден только первый шаг.



EN Step ahead of the sheriff, Be one.

UZ (Sherifdan bir qadam oldinda bo'lmoq.)

Qarz olgan qochar,
Qarz bergan quvar.

RUS Сидеть на мели.



EN Step, Mind one's.

UZ (Qadamiga qaramoq.)

Qadamni qarab bos,
So'zni qarab ayt.

RUS Держать ухо востро.



EN Step from the sublime to the ridiculous, There is but one.

UZ (Ulug'likdan kulgulikkacha bir qadam.)

Ulug'likka yetishsang yengiltak bo'lma.

RUS От великого до смешного один шаг.



EN Stew in one's own grease, To.

UZ (O'z yog'ida qovurilmoq.)

O'zing uchun o'l yetim.

RUS Вариться в собственном соку.



EN Stick to beat a dog, Any.

UZ (Itni urishga har qanday tayoq yarar.)

Tayoq maymunga namoz o'qitar.

RUS Не забыть свинье полено: помнит где поело.



EN Sticks and stones may break my bones,
but words will never hurt me.

UZ (Tayoq va tosh mening suyagimni sindirishi mumkin,
ammo soʻz hech qachon meni shikastlamaydi.)

Soʻzni ayting uqqanga,
Jonni jonga suqqanga.

RUS Статуя бесчувственная.



EN Stiff as a poker.

UZ (Kosovdek bukilmas.)

Kekkeyish terakka yarashar.

RUS Словно аршин проглотил.



EN Stiff upper lip, To keep a.

UZ (Yuqori labni bukmaslik.)

Oʻzing botir boʻlsang,
Qurolning keragi yoʻq.

RUS Лучше умереть человеком, чем жить скотом.



EN Still waters run deep.

UZ (Sokin suv chuqur oqar.)

Suvning tiniq oqqanidan qoʻrq,
Odamning yerga boqqanidan qoʻrq.

RUS Тихая вода берег подмывает.





EN Sting is in the tail, The.

UZ (Dumning nishi bor.)

Har to'kisda — bir to'qol.

RUS Сколько веревочке не виться, а кончику быть.



EN Sting of a reproach is the truth of it, The.

UZ (Ta'naning nishi — uning haqiqatligida.)

Ta'naning yog'idan do'stingning tayog'i yaxshi.

RUS Не пей кума дарового вина:

дороже купленного обойдется.



EN Stitch in time saves nine, A.

UZ (Vaqtida tikilgan chok to'qqiztasining oldini olar.)

Har ishni o'z vaqtida qil,

Har daqiqani baxting kalidi bil.

RUS Упустишь минуту — потеряешь часы.



EN Stolen waters are sweet.

UZ (O'g'irlangan suv totli bo'lar.)

O'g'riga o'g'irlikdan mol kirmasa,

O'z bo'rkini o'zi o'g'irlar.

RUS Запретный плод сладок.



EN Stone that lieth not in your way need not offend you, The.

UZ (Sizning yo'lingizda yotmagan tashning sizga zarari yo'q.)

Balo tegmasa, baloda sening nima ishing bor.

RUS Добро под rukой, а он худа, что клада, ищет.



EN Stony limits cannot hold love out.

UZ (Tosh to'siqlar ham sevgini ushlab qololmas.)

Ma'shuq qayda bo'lsa,
Oshiq shunda bo'lar.

RUS Любовь преград не знает.



EN Store is no sore.

UZ (Ehtiyot yara emas.)

Kerakli toshning og'irligi yo'q.

RUS Запас не ноша, рук не оттянет.



EN Storm in a tea-cup, A.

UZ (Piyoladagi bo'ron.)

Arzimas qozonning kuyasi bo'lma.

RUS Буря в стакане воды.



EN Straight trees have crooked roots.

UZ (To'g'ri o'sgan daraxtning qing'ir ildizlari bor.)

Itimning bog'i yo'q,
Yemishi qora charos.

RUS Не суди дерева по коре.



EN Straw, To make bricks without.

UZ (Somonsiz g'isht quymoq.)

G'alvirda suv turmas.

RUS И большой бадьей реки не вычерпаешь.

- EN** Straw shows which way the wind blows, A.
UZ Shamol qayoqqa esayotganini hashak ko'rsatadi.)
 Shamol tursa, terakning boshi tebrantar.
RUS Ветер задувает свечу и раздувает костер.



- EN** Straw, Thrash over old.
UZ (Eski somonni yanchimoq.)
 Behudaga yig'laganing — yuragingni dog'laganing.
RUS Переливать из пустого в порожнее.



- EN** Straws against the wind, Throw.
UZ (Shamolga qarshi somon otmoq.)
 Shamolga qarshi tupurma,
 Yuzingga tushar.
RUS Против собак волка в помощь не кличут.



- EN** Street of by and by one arrives at the house
 of never, By the.
UZ (Ko'chada asta yurgan hech qachon uyiga yetolmas.)
 Bugungi ishni ertaga qo'yma.
RUS Не откладывай на завтра то,
 что можно сделать сегодня.





EN Strokes fell great oaks, Little.

UZ (Zaif zarbalardan ulkan emanlar qular.)

Tomchi toshni teshadi.

RUS Малый червяк большой дуб губит.



EN Struggle, A life-and-death.

UZ (Hayot va o'lim uchun kurash.)

Hayot-mamot jangi.

RUS Не на жизнь, а на смерть.



EN Stuff today and starve tomorrow.

UZ (Bugun to'yib yemoq, ertaga och o'tirmoq.)

Har kuni yema palovni,

Har kuni yoqqil olovni.

RUS Разом густо, разом пусто.



EN Stumble may prevent a fall, A.

UZ (Qoqilmoq yiqilishdan saqlashi mumkin.)

Qoqilsang, toshdan o'pkalama.

RUS Лучше споткнуться, чем упасть



EN Style is the man, The.

UZ (O'zini tutish san'ati kishini belgilaydi)

Yigit orif bo'lsa, aslini so'rama.

RUS Стиль определяет человека



EN Subtlety is better than force.

UZ (Hiyla kuchdan afzal.)

Hiyla bilan arslon tutilar,
Kuch bilan sichqon tutilmas.

RUS Лукавой бабы и в ступе не утолчѣшь.



EN Success is never blamed.

UZ (Muvaffaqiyat hech qachon koyilmas.)

O'zganga qarsak chalishar,
O'zolmaganga-jirtaki.

RUS Победителей не судят.



EN Sun, Certain as the rising.

UZ (Quyosh chiqishidek muqarrar.)

Quyosh botgani bilan yana chiqar.

RUS Дело верное.



EN Sun go down on your wrath, Let not the.

UZ (Quyosh g'azabingizga botmasin.)

Kek xotinga yarashar.

RUS На обиженных воду возят.





EN Sun never lasts a day, The morning.

UZ (Ertalabki quyosh hech qachon kuni bilan saqlanmas.)

Dunyoni — miri kam ikki.

RUS Ничто не вечно под луной.



EN Sun shines upon all alike, The.

UZ (Quyosh nurlari hammaga bir xilda.)

Oy bilan kunday,

Hammaga birday.

RUS Под солнцем все равны.



EN Sundays come in one week, When two.

UZ (Bir haftada ikki yakshanba bir bo'lib kelganida.)

Haftshanba kuni

Qizil qor yoqqanda.

RUS После дождичка в четверг.



EN Sure as eggs is eggs, As.

UZ (Tuxum tuxumligiday aniq.)

Aprel kelsa, muz turmas,

Quda kelsa, qiz turmas.

RUS Верно как дважды два — четыре.





EN Surface, Below the.

UZ (Tashining ichida.)

Tashiga qarama, ichiga qara.

RUS Если не судить по внешности.



EN Swallow, One/does not make a summer.

UZ (Bir qaldirg'och bilan yoz bo'lmas.)

Bir qarq'a bilan qish kelmas.

RUS Одна ласточка весны не делает.



EN Sweet without sweat, No.

UZ (Ter to'kmay shirinlik ham yo'q.)

Ter to'kkanga — besh yong'oq,

To'kmaganga — puch yong'oq.

RUS Горесть не принять — и сладкого не видеть.



EN Sweet discourse makes short days and nights.

UZ (Shirin suhbat kunduz-u tunlarni qisqartirar.)

Shirin so'z — jon ozig'i.

RUS Ласковое слово, что весенний день.





EN Sweet tooth, To have a.
(Shirin tishli bo'lmoq.)

UZ Bol totli deb barmog'ingni chaynama.

RUS Коли уж мед — так и ложка.



EN Swift to hear, Be / slow to speak.

UZ (Tezroq eshit, sekinroq gapir.)

Gapirib pushaymon yegandan,
Gapirmay dog'da qolganing yaxshi.

RUS Побольше слушай, поменьше говори.



EN Swings, What you lose on the /
you gain on the roundabouts.

UZ (Tebranganda yo'qotganingizni aylanma
yo'l bilan yutasiz.)

Bir eshik ochiq bo'lsa,

Bir eshik — yoriq.

RUS Что потеряешь в одном — выиграешь в другом.



EN Sword shall perish with the sword, They that take the.

UZ (Qilich ko'targan qilichdan halok bo'lar.)

Qilich tutgan qilichdan o'lar.

RUS Поднявший меч от меча и погибнет.





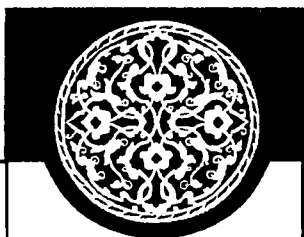
EN Strings, Be pinned to one's wife's apron.

UZ (O'z xotinining etagiga bog'langan.)

Xotinning zo'ri — yigitning sho'ri.

RUS Быть под каблуком у жены.





- EN** Tail wagging the dog, The.
UZ (Dum kuchukni likillatar.)
 Bolaning erkasi —bitning sirkasi.
RUS Яйца курицы не учат.



- EN** Tailor makes the man, The.
UZ (Odamni tikuvchi yaratar.)
 Kiyiming janda bo'lsa ham, ganda bo'l mas in.
RUS Наряди пень, и пень хорош будет.



- EN** Take a farthing away from a thousand pounds,
 it will be a thousand pounds no longer.
UZ (Ming funtdan bir farting olsang, ming funting
 ko'pga chidamas.)
 Tiyin so'm saqlaydi.
RUS Копейка рубль бережет.





EN Take a leaf out of one's book, To.

UZ (Birovning kitobidan varaq olmoq.)

Taqlidchiga tole' yor,
Hasadchiga — halokat.

RUS С кем поведешься, от того и наберешься.



EN Take away my good name and take away my life.

UZ (Mening yaxshi nomimni olib qo'ysang, hayotimni ham ol.)

Obro'li obro'yidan qo'rqar,
Beobro' nedan qo'rqar.

RUS Честь головою оберегают.



EN Take care of the pence and the pounds will
take care of themselves.

UZ (Penslarning g'amini ye, funtlar o'z g'amini o'zi yer.)

Tiyin-qadrini bilmagan so'm qadrini bilmas.

RUS Денежка рубль бережет, а рубль голову стережет.



EN Take one down a peg or two, To.

UZ (Birovni bir yoki ikki pog'ona pasaytirmoq.)

Kekkaqgan yigitning gerdayishini ishda ko'r.

RUS Спесивый высоко мостится, да низко ложится.



EN Take the bull by the horns, To.

UZ (Ho'kizni tug'ilgan paytidan olmoq.)

Bolani yoshdan o'rgat,
Otni — boshdan.

RUS Не учили поперек лавочки,
а во всю вытянулся — не научишь



EN Take the gilt off the gingerbread, To.

UZ (Zanjabil kulchadan zarhalini sidirmoq.)
Pardozlani uyda ko'r,
Xotiningni to'yda ko'r.

RUS Черны брови наводные, русы кудри накладные.



EN Take the law into one's own hand, To.

UZ (Qonunni bironing o'z qo'liga berib qo'ymoq.)
Xon gapirsa, xonniki to'g'ri,
Bek gapirsa — bekniki.

RUS Что мне законы, коли судьи знакомы.



EN Take the wind out of one's sails, To.

UZ (Bironing yelkanidagi shamolni olmoq.)
Birov tuzar, birov buzar.

RUS Выбить почву из-под ног.



EN Take things as you find them.

UZ (Nimani qanday topgan bo'lsang, shundayligicha qabul et.)
Bo'lar-bo'lmasga urinma, oxirida surinma.

RUS Принимать вещи как они есть.



EN Tales out of school, To tell.

UZ (Maktab voqealarini tashqarida yoymoq.)
Uyindagi gapni ko'chadan eshitmoq.

RUS Выносить сор из избы.



EN Tale that is told, A.

UZ (Aytib bo'lingan hikoyat.)

O'tgan gapga o'kinma.

RUS Дела давно минувших дней.



EN Tale-bearer is worse than a thief, A.

UZ (Chaqimchi o'g'ridan battar.)

Chaqimchining tilidan ilon hazar qilar.

RUS Доносчику первый кнут.



EN Talk and no cider, All.

UZ (Gap ko'p, sharbat esa yo'q.)

Gap ko'p, ko'mir yo'q.

RUS Шуму много, а толку мало.



EN Talk the hind leg off a donkey, To.

UZ (Eshakni orqa oyog'ini gapga solmoq.)

Ko'p gap — eshakka yuk.

RUS Заговорить до смерти.



EN Talk of the town, The.

UZ (Shahar og'ziga tushgan gap.)

El og'ziga elak tutib bo'lmas.

RUS Притча во языцех.



EN Talk without thinking, To / is to shoot without aiming.

UZ (O'ylamay gapirmoq — nishonga olmay otmoq.)
O'ylamay otilgan sopqon ham ketga, ham betga tegar.

RUS Не всякое слово в строкую ставь.



EN Talkers, The greatest / are the least doers.

UZ (Eng ko'p gapiruvchilar hammadan kam ish qiladi.)

Gap desang — qor-qor,
Ish desang, Samarqanddan top.

RUS Где много слов — там мало дела.



EN Talks to himself, He that / speaks to a fool.

UZ (O'z-o'ziga gapirgan, ahmoq bilan gaplashar.)

Ahmoq o'zi so'zlab, o'zi kular.

RUS Болтуна народ сторонится.



EN Tares among smb.'s wheat, Sow.

UZ (Birovning bug'doyi orasiga begona o't sepmoq.)

Dushman qo'ydi loy tuzoq,
Iinsang, bo'lding cho'loq.

RUS Под пеплом и жару не знать.



EN Tarrred with the same brush, All.

UZ (Hammasiga bir qoramoy surtilgan.)

Oq it, qora it, bari bir it.

RUS Одним мирром мазаны.



EN Taste, Every man to his.

UZ (Har kishi o'z ta'mi bilan.)

Har kimning o'z fikri bor,
Qurbaqaning zikri bor.

RUS На вкус и цвет товарищей нет.



EN Taste of the kitchen is better than the smell, The.

UZ (Oshxonaning ta'mi hididan yaxshi.)

Eshakning go'shti harom, mehnati halol.

RUS Вот диво: корова черная, а молоко белое.



EN Tattler is worse than a thief; A.

UZ (G'iybatchi o'g'ridan battar.)

G'iybatchining dili kir,
G'ar-o'g'rining tili bir.

RUS Бойся клеветника, как злого еретика.



EN Teach an old dog tricks, It is hard to.

UZ (Qari itning hiylalarini o'rganmoq qiyin.)

Qari bilganni pari bilmas.

RUS Старого воробья на мякине не проведешь.



EN Teacher, Like/ like pupil.

UZ (O'qituvchi qanaqa bo'lsa, o'quvchi shunaqa.)

Ustasi qanday — shogirdi shunday.

RUS Каков учитель, таков и ученик.



EN Teach your grandmother to suck eggs.

UZ (Buvingizga tuxum yutmoqni o'rgatmoq.)

Otangga aql o'rgatma.

RUS Не учи рыбу плавать.



EN Teacheth ill, He / who teacheth all.

UZ (Hamma narsaga o'rgatgan — yomon o'rgatar)

Mahmadanadan maslahat kutma.

RUS Умный любит учиться, глупый — учить.



EN Tell that to the Marines.

UZ (Buni dengizlarga aytib ber.)

Tushingni suvga ayt.

RUS Расскажите это своей бабушке.



EN Tell the truth and shame the devil.

UZ (Rostini ayt va shaytonni uyaltir.)

Rost gapirgan — to'g'ri, yolg'onchi — o'g'ri.

RUS Пропадай кривда, выходи правда наружу.



EN Temperance is the best medicine.

UZ (Nafsini tiymoq eng yaxshi davo.)

Nafsini tiygan valiy.

RUS Сладкого не досыта, горького не допына.



EN Tenterhooks, To be on.

UZ (Bo'z to'qiydigan ilmoqlarni ustida.)
Sabrsizga osh ham — tosh.

RUS Сидит как на иголках.



EN Thick as blackberries.

UZ (Qora smorodinadek serob.)
Ko'p yoyilsa, yo'q topilar.

RUS Хотя пруд пруди.



EN Thief to catch a thief, Set a.

UZ (O'g'rini tutishga o'g'ri kirishsin.)
O'g'rini qaroqchi uribdi.

RUS Вор вора скорее поймает.



EN Thief in the night, Like a.

UZ (Tundagi o'g'riga o'xshab.)

O'g'ri — tun oshguncha,
Bo'ri — do'ng oshguncha.

RUS Яко тать в ночи.



EN Thieves are hanged, Little/ but great ones escape.

UZ (Mayda o'g'rilarni osishdi, yiriklari esa qochib qutuldi.)

Qatiq ichgan qutilar,
Idishni yalagan tutilar.

RUS Кто выпил молоко — остался цел,
Кто посуду облизал — попался.



EN Thieves, As thick as.

UZ (O'g'rilardek yaqin [bir-biriga].)

O'g'ri, o'g'riga xolavachcha.

RUS Вор на вора не доносчик.



EN Thief passes for a gentleman when stealing
has made him rich, A.

UZ (O'g'ri o'g'rilikdan boyib ketsa, oliyanobga aylanadi.)

Boylik, boylikning tubi — o'g'irlik.

RUS Каков вор, таков ему и почет.



EN Thieves fall out, When/ honest men come by their own.

UZ (O'g'rilar bir-biri bilan janjallashib qolsa,
to'g'ri odamlar yaxshi yashaydi.)

O'g'ringing molini o'g'irlasa,

Tangrining kulgisi kelar.

RUS Охти мне, товарищи в тюрьме, что-то будет мне?



EN Thin end of the wedge is to be feared, The.

UZ (Cheganing o'tkir uchidan qo'rqish kerak.)

Abdulkhkim ovga chiqdi,

Orqasidan g'avg'o chiqdi.

RUS Всё начинается с малого.





EN Things were to be done twice all would be wise, If.

UZ (Agar narsalar ikki marta qilinishi lozim bo'lganida,
hamma aqlli bo'lardi.)

Ish o'tgandan keyin maslahatchi ko'payar.

RUS Задним умом всяк крепок.



EN Thing, A little knowledge is a dangerous.

UZ (Kam bilim xavflidir.)

Chala tabib — ofati jon,

Chala mulla — ofati imon.

RUS Малые знания вредны.



EN Things amuse little minds, Little.

UZ (Arzimas narsalar sayoz aqllarni chulg'ar.)

Nodoning ishi yengil,

Yaxshining ishi — og'ir.

RUS Глупому на что ум: у него дума сдумана,
работа сроблена.



EN Things by halves, Never do.

UZ (Hech qachon hech narsani chala qilma.)

Ish qilsang, puxta qil, xom qilmagin.

RUS Дело без конца — что кобыла без хвоста.





EN Things as they are, Take.

UZ (Narsalarni boricha qabul qil).

Boriga rozi bo'l,
Yo'g'iga sabr qil.

RUS Живи просто, проживешь лет до ста.



EN Things past cannot be recalled.

UZ (O'tgan narsalarni qayta chaqirib bo'lmas.)

O'tganni qaytarib bo'lmas,
O'lganni — turg'izib.

RUS Прошлого не вернешь.



EN Think, First / then speak.

UZ (Aval o'yla, keyin so'yla.)

Aval o'yla, keyin so'yla.

RUS Слово не воробей, вылетит — не поймашь.



EN Think they know everything, They that/ know nothing.

UZ (Hamma narsani bilaman deb o'ylagan odamlar
hech narsani bilmas.)

Aqli kaltaning tili uzun.

RUS В умницы попал, а из дураков не вышел.



EN Think well of all men.

UZ (Hamma to'g'risida yaxshi o'yla.)

Dunyo yorug' bo'lsin desang,
Uyingga chiroq yoq.

RUS Не поминай лихом.



EN Think with the wise, but talk with the vulgar.

UZ (Dono bilan o'yla, nodon bilan so'yla.)

Dono aqldan o'zar,
Nodon naqldan to'zar.

RUS В умной беседе быть — ума прикупить,
а в глупой — и свой растерять.



EN Thinking is very far from knowing.

UZ (O'ylash bilishdan juda uzoq.)

O'ychi o'ylaguncha,
To'ychi to'yini o'tkazar.

RUS Спать не сплю, дремать не дремлю,
а все думаю думу.



EN Though I say it that should not.

UZ (Men aytganim bilan bu bo'lmasligi ham mumkin.)

Men nima deyma-n-u,
Ho'jam nima deydi.

RUS Человек предполагает, судьба располагает.



EN Thought is free.

UZ (Fikr ozoddir.)

Aql kuchdan ustun.

RUS Мысль не боится пламени.





EN Thoughts are best, Second.

UZ (Ikkinchi o'y eng yaxshi.)

Yetti o'lchab bir kes.

RUS Семь раз отмерь, один раз отрежь.



EN Thousand pounds of law, In 'a/ there is not
an ounce of love.

UZ (Ming funt qonunda bir unsiya ham muhabbat yo'q.)
Qozilashgan qarindosh bo'lmas.

RUS Где закон, там и обида.



EN Threatened men live long.

UZ (Tahdid ostida odamlar uzoq yashaydi.)

O'larning joni sabil.

RUS Бойся, не бойся, а без року нет смерти!



EN Three know it, When / all know it.

UZ (Agar uch kishi bilsa, hamma biladi.)

Siringni birovga aytma,

Aytsang, sir dema.

RUS Что знает третий, знает свинья.



EN Three women and a goose make a market.

UZ (Uch ayol bilan bir g'oz — bozor.)

Ikki xotinlikning qulog'i tinmas,

Eshak minganning — oyog'i.

RUS Гусь да баба — торг; два гуся, две бабы — ярмарка.



EN Thrive, He that will / must rise at five.

UZ (Farovonlik istagan soat beshda turishi lozim.)

Erta turgan yigitning rizqi ortiq,
Erta turgan ayolning bir ishi ortiq.

RUS Кто хочет преуспевать, должен пораньше вставать.



EN Time is never found again, Lost.

UZ (Yo'qotilgan vaqtни sira topib bo'lmaz.)

Yo'qolgan oltin topilar,
Yo'qolgan vaqt topilmas.

RUS Потерянного времени не вернуть.



EN Time like the present, No.

UZ (Hozirgidek vaqt yo'q.)

Hozirim — huzurim.

RUS Лови момент.



EN Times, Other / other manners.

UZ (Boshqa paytlar — boshqa odatlar.)

Zamonani xo'rladilar,
O'tib ketgach, maqtadilar.

RUS О времена, о нравы!



EN Time for all things, There is a.

UZ (Hamma narsaning o'z vaqti bor.)

Har narsaning vaqti bor.

RUS Всеу свое время



EN Time and tide wait for no man.

UZ (Vaqt va suv to'liqini odamni poylamas.)

Vaqt — g'animat, o'tsa — nadomat.

RUS Время не ждет.



EN Time cures all things.

UZ (Vaqt hammasiga davodir.)

Dard — mehmon.

RUS Время — лучший целитель.



EN Time flies.

UZ (Vaqt uchar.)

Vaqtning qadriga yet.

RUS Время быстротечно.



EN Time is money.

UZ (Vaqt puldir.)

Vaqt aqchadir,

G'ofil bo'lma, qochadir.

RUS Время — деньги.



EN Time works wonders.

UZ (Vaqt mo'jiza yaratar.)

Vaqt tog'ni yemirar,

Suv toshni kemirar.

RUS Время разум дает.



EN Time will be done at no time, What may be done at any.

UZ (Har mahal qilinishi mumkin bo'lgan ish hech qachon qilinmas.)

Vaqtning qadrini bilmagan o'z qadrini bilmas.

RUS Дело шутки не любит.



EN Today is worth two tomorrows, One.

UZ (Bitta bugun ikkita ertadan afzal.)

Bugungi tuxum ertangi tovuqdan yaxshi.

RUS Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.



EN Tom Fool than Tom Fool knows, More know.

UZ (Ko'plar Tom Ahmoqni taniydi u esa kamini.)

Ahmoqning do'sti ko'p,

Piyozning — po'sti.

RUS Дурак давку любит.



EN Tomorrow is a new day.

UZ (Erta — yangi kundir.)

Ertagi nasibadan qolma,

Kechki nasibaga borma.

RUS Утро вечера мудренее.



EN Tomorrow never comes.

UZ (Erta sira kelmaydi.)

Zamon tuzalar, yomon tuzalmas.

RUS Когда рак свистнет.



EN Tongue is a good weapon, A good.

UZ (Yaxshi til yaxshi qurol.)

Til qilichdan o'tkir.

RUS Языком и гору можно свалить.



EN Tongue, One / is enough for a woman.

UZ (Bir ayolga bir til yetarlidir.)

Ayol tilini ayol bilar.

RUS Бабу не переговоришь.



EN Tongue is not steel, yet it cuts, The.

UZ (Til po'latdan emas, ammo chopar.)

Til tig'dan o'tkir.

RUS Не ножа бойся, а языка.



EN Tongue of idle people is never idle, The.

UZ (Dangasaning tili sira dangasa bo'lmas.)

Dangasoga ish buyursang, senga aql o'rgatar.

RUS Посеяли гречку языком да с печки.



EN Tongue, A honey / a heart of gall.

UZ (Asaldek til zardaning asli.)

Tili shakar — dushman,

Dili shakar — do'st.

RUS На устах мед, а в сердце лёд.



EN Tongue runs before one's wit, One's.

UZ (Tili aqlidan oldin yuradi.)

Til yugurugi boshga,
Oyoq yugurigi oshga.

RUS Язык наперед ума рыщет.



EN Tongue makes a wise head, A still.

UZ (Jim turgan til aqli boshni yaratar.)

Tilini tiygan boshini qutqarar.

RUS Говори меньше, умнее будешь.



EN Too big for one's boots, To be.

UZ (Birovning etigiga haddan ziyod katta.)

O'zingning otingga chiq,
O'zganikidan tush.

RUS Не в свои сани не садись.



EN Too clever by half.

UZ (Haddan ziyod va yana yarim bor ko'proq uddaburon.)

Haddidan oshsa kishi,
Maqtanish bo'lar ishi.

RUS Хвастать — не колеса мазать.



EN Too many cooks spoil the broth.

UZ (Haddan ziyod ko'p oshpaz sho'rvani buzar.)

Qo'ychivon ko'p bo'lsa,
Qo'y harom o'lar.

RUS У семи нянек дитя без глазу.



EN Teeth, Draw its.

UZ (Tishini sug'urib olmoq.)

Ilon boshini dushman qo'li bilan yanch.)

RUS Вырвать у змеи жало.



EN Teeth, If you cannot bite, never show your.

UZ (Agar tishlay olmasang, sira tishingni ko'rsatma.)

Qo'ling ko'tara olmasa,

Cho'qmorni boshingga boylama.

RUS Не умеешь шить — не пори.



EN Tooth, As sharp as a serpent.

UZ (Ilon tishidek o'tkir.)

Ilon zahri — tishida,

Yomon zahri — tilida.

RUS Не ножа бойся — языка.



EN Touch him with a pair of tongs, I would not.

UZ (Men unga ombur bilan ham tekkim yo'q.)

Ko'rmayin ham, kuymayin ham.

RUS Я не хочу иметь с ним никакого дела.



EN Touch wood.

UZ (Yog'ochni ushlamoq.)

Ko'z-ko'z qilma, ko'z tegar,

Maqtanchoqqa so'z tegar.

RUS Отвяжись, худая жизнь, привяжись хорошая!



EN Trade never agree, Two of a.

UZ (Ikkita sotuvchi sira kelisholmas.)

Ikki qo'chqor kallasi bir qozonda qaynamas.

RUS Два медведя в одной берлоге не уживутся.



EN Travels far, He that / knows much.

UZ (Uzoqqa sayohat qilgan ko'p bilar.)

Ko'pni ko'rgan ko'p bilar.

RUS Не спрашивай старого, спрашивай бывалого.



EN Tread on a worm and it will turn.

UZ (Chuvalchangni bossang, u ham tipirchilar.)

Quyrug'ini bossang, sichqon ham chiyillaydi.

RUS Всякому терпению приходит конец.



EN Tree falls, As a/ so shall it lie.

UZ (Daraxt qaysi tarafga og'sa, o'sha yoqqa qulaydi.)

Yomondan qarz olsang, ham yo'lda

qistaydi, ham go'lda.

RUS Куда дерево клонилось, туда и повалилось.



EN Tree, As the/ so the fruit.

UZ (Daraxtiga qarab mevasi.)

Ota-onasiga ko'ra — bolasi.

RUS Яблоко от яблони недалеко падает.



EN Tree is known by its fruit, A.

UZ (Daraxt mevasi bilan mashhur.)

Daraxtning husni — bargi bilan mevasi.

RUS Дерево познается по плоду.



EN Tree when the fruit is ripe, Shake the.

UZ (Daraxtni mevasi pishganida silkit.)

Vaqtı yetsa, qush bolasi ham o'ziga uya qurar.

RUS Не рви яблоко, покуда зелено: созреет — само упадет.



EN Tree by its bark, You cannot judge of a.

UZ (Po'stlog'iga qarab daraxtga baho berolmaysiz.)

Ilonning usti zar, ichi zahar.

RUS Не суди дерева по коре.



EN Triton among the minnows, A.

UZ (Tanga baliqlar orasidagi triton.)

Bir tomchi suv chumoliga daryo bo'lib ko'rinar.)

RUS Великан среди пигмеев.



EN Trouble, Ask for.

UZ (Qiyinchilikni yo'qlash.)

Oldim baloni, urdim baloga,

Chiqdi balosi, qoldim baloga.

RUS Лезть на рожон.



EN True blue will never stain.

UZ (Asl samo rangi hech qachon o'chmas.)
Asl odam hech o'lmas.

RUS Чести дворянин не кинет, хоть головушка погибнет.



EN True word is spoken in jest, Many a.

UZ (Ko'p rost gap hazil bilan aytiladi.)
Bilsa — hazil, bilmasa — chin.

RUS В каждой шутке есть доля правды.



EN Trust not a new friend nor an old enemy.

UZ (Yangi do'st va eski dushmanga ishonma.)
Har kimni do'stim dema,
Tandagi po'stim dema.

RUS И собака к собаке не подойдет, не обнюхав её.



EN Truth is stranger than fiction.

UZ (Haqiqat uydirmadan ham g'aroyib.)
To'g'ri tilim tiyolmadim,
uqqanim bilan turolmadim.

RUS Велику правду говорить — не легче лжи.



EN Truth lies at the bottom of a well.

UZ (Haqiqat quduq tubida yotar.)
Haqiqat-osmonda,
Narvoni-hamyonda.

RUS Ищи правду на дне морском.



EN Truth fears no colours.

UZ (Haqiqat ranglardan qo'rqmas.)
Haqiqat quyoshdir, yashirib bo'lmas.

RUS Правда светлее солнца.



EN Truth is the daughter of God.

UZ (Haqiqat — Xudoning qizi.)
Haqiqat oltindan qimmat.

RUS За правду бог и добрые люди.



EN Truth never grows old.

UZ (Haqiqat sira eskirmas.)
Haqiqat o'tda ham kuymas,
Suvda ham cho'kmas.

RUS Завали правду золотом, затопчи ее в грязь —
все наружу выйдет.



EN Truth, The/ the whole truth, and nothing but the truth.

UZ (Haqiqat, faqat haqiqat va haqiqatdan
boshqa hech narsa.)

Haq egilsa ham, sinmaydi,
Haqqa zavor bo'lmaydi.

RUS Держи правду по наряду!





EN Tub must stand on its own bottom, Every.

UZ (Har bir idish o'z asosida tursin.)

Har kimning tomiga qor yog'sa, o'zi kuraydi.

RUS Пусть каждый заботится о себе сам.



EN Tune played on an old fiddle, There's many a good.

UZ (Eski skripkadan ancha yaxshi ohang chiqarsa bo'ladi.)

Qari ot ko'p yo'l bilar.

RUS Старый конь борозды не портит.



EN Turn deserves another, One good .

UZ (Bir yaxshi burilish boshqasiga sabab bo'ladi.)

Yaxshi bo'lsa, oshini yer,

Yomon bo'lsa, boshini yer.

RUS Долг платежом красен.



EN Turn an honest penny, To.

UZ (To'g'ri yo'l bilan topilgan tiyin.)

Oshing halol bo'lsa, ko'chada ich.

RUS Правда — кус купленный, неправда — краденый.



EN Turn in his grave, To make a person.

UZ (Birovning go'rida ag'darilishiga sabab bo'lmoq.)

Birovdan o'tganini birov bilmas.

RUS Не теснота губит, лихота.



EN Turn over a new leaf, To.

UZ (Yangi varaqni ochmoq.)
Eski yilning hisobi —
Yangi yilning sabog'i.

RUS Начать новую жизнь.



EN Turn the tables, To.

UZ (Stollarni aylantirmoq.)
Kek kayganga kek kaygin, en kayganga en kaygin.

RUS Поменяйтесь ролями.



EN Turn up one's nose, To.

UZ (Burnini burmoq.)
Maqtanchoq — quruq po'choq.

RUS Задирать нос.



EN Turn up trumps, To.

UZ (Kozir kartalarni ochmoq.)
Avalini berguncha, oxirini bersin.

RUS Все хорошо, что хорошо кончается.



EN Twig is bent, As the / so the tree is inclined.

UZ (Novda qanday qayrilgan bo'lsa,
daraxt ham shunday egiladi.)

Bolani yoshdan asra,
Niholni boshdan asra.

RUS Гни дерево, пока гнется.



EN Twist round one's little finger, To.

UZ (Birovni jimjilog'i atrofida aylantirmoq.)
Muomala zo'r bo'lsa, tuya ham cho'kar.

RUS Вережки вить из кого-либо.



EN Two bites of a cherry, To make.

UZ (Olchani ikki bo'lakka bo'lmoq.)
Magizni bo'lib yesa, qirq kishiga yetar.

RUS Тебе половинка и мне половинка.



EN Two blacks do not make a white.

UZ (Ikki qoradan oq bo'lmas.)

Ikki yomon qo'shilsa,
Keng dunyoga sig'ishmas.

RUS Два друга — мороз да вьюга.



EN Two dogs strive for a bone, and third runs away with it.

UZ (Ikki kuchuk suyak talashar, uchinchisi esa ilib ketar.)

Olgan — olganniki, ot — minganniki.

RUS Кто атаман, у того и булава.



EN Two heads are better than one.

UZ (Ikki bosh bir boshdan yaxshi.)

Bir bosh — balo bosh,
Ikki bosh — mardona.

RUS Ум хорошо, а два — лучше.



EN Two negatives make an affirmative.

UZ (Ikki inkor bir tasdiqni yaratadi.)

Ikki xo'roz xirmon sochar,
O'z ketini o'zi ochar.

RUS Минус на минус даёт плюс.



EN Two sides to every question, There are

UZ (Har bir masalaning ikki tomoni bor.)

Har yaxshida bir "ammo" bor,
Har yomonda — bir "lekin".

RUS Палка о двух концах.



EN Two strings to one's bow, To have.

UZ (Kamalakka ikki ip saqlamoq.)

Ehtiyoting bo'lsa, ehtiyojning bo'lmas.

RUS Запас руку не тянет.



EN Two to make a quarrel, It takes.

UZ (Janjallashishga ikki kishi lozim.)

Qars ikki qo'ldan chiqar,
Qizg'anch-yo'ldan.

RUS Для ссоры нужны двое.



EN Two wrongs don't make a right.

UZ (Ikki yomonlik yaxshilik yaratmas.)

Yomonga yaxshi bo'l — yutasan.

RUS Злом зла не поправишь.



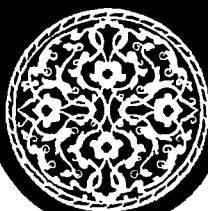
EN Two and two make four, Certain as.

UZ (Ikki karra ikki — to'rt bo'lganidek muqarrar.)

Quyosh bulut ortida ham yorug'.

RUS Ясно как дважды два четыре.





U

EN Ugly as sin, As.

UZ (Gunohdek 'qo'rqinchli.)
Xunukdan Xudo bezor.

RUS Страшен как черт.



EN Uncertainty of the law, The glorious.

UZ (Qonunning misli ko'rilmagan noaniqligi.)
Shariatning yo'li ko'p.

RUS Закон — дышло; куда захочешь, туда и веротишь.



EN Under the blanket the black one is as good as the white.

UZ (Ko'rpа tagida qora ham oqdek ko'rinar.)
Qorong'ining ko'zi ko'r.

RUS Ночью все кошки серы.



EN Unforeseen that always happens, It is the.

UZ (Aynan kutilmagan narsа doim sodir bo'ladi.)
Kutmagan tosh bosh yorar.

RUS Чего не чаешь, то скорее сбудется.



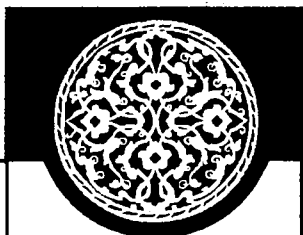
EN United we stand, divided we fall.

UZ (Birlashsak — oyoqqa turamiz, ajrashsak — yiqilamiz.)

Birlashgan — o'zar,
Birlashmagan — to'zar.

RUS В единении сила.





EN Valour, Pot.

UZ (Xurmacha mardligi.)

Mastga xon yo'l beribdi.

RUS Пьяному море по колено.



EN Variety is pleasing.

UZ (Xilma-xillik rohatbaxshdir.)

Sayohat — tanga rohat,

Tan emas, jonga rohat.

RUS На людей посмотреть, и себя показать.



EN Vengeance, The noblest/ is to forgive.

UZ (Eng oliyjanob qasos — kechirish.)

Lazzatli afv intiqomda yo'q.

RUS Милость и на суде хвалится.





EN Venom to that of the tongue, There is no.

UZ (Bu tilga zahar yo'q.)

Til zahar bo'lsa, o'ldirar.

RUS Язык змеиный.



EN Vessels make the greatest sound, Empty.

UZ (Bo'sh bochkada shovqin ko'p.)

Bo'sh tegirmon guldirar.

RUS Пустая бочка пуще гремит.



EN Vine and fig-tree, Under one's.

UZ (O'zining uzum toki va anjiri ostida.)

O'z uyim — o'lan to'shagim.

RUS Дома и стены помогают.



EN Virtue is its own reward.

UZ (Ezgulik o'ziga o'zi mukofotdir.)

Yaxshilik qil daryoga tashla,

Baliq bilar,

Baliq bilmasa, xoliq bilar.

RUS Добро дело без награды не остается.





EN Virtue dwells not in the tongue but in the heart.

UZ (Ezgulik tilda emas dilda barqaror.)

Tilni bog'la dil bilan,
Dilni bog'la til bilan.

RUS Язык в меду, а сердце в желчи.



EN Virtue never grows old.

UZ (Ezgulik sira qarimas.)

Ezgulikning kechi yo'q.

RUS Доброе дело на век.



EN Voice of one man is the voice of no one, The.

UZ (Bir kishining tovushi — hech kimning tovushi.)

Bir daraxtdan bog' bo'lmaz.

RUS Один в поле не воин.



EN Voice of the people is the voice of God, The.

UZ (Xalq ovozi — xudoning ovozi.)

Xalq aytmas, xalq aytssa, xato aytmas.

RUS Глас народа — глас божий.



EN Volcano, Dance on a

UZ (Vulqonda raqs tushmoq)

Botirdan o'lim ham qo'rqar.

RUS Сидеть на пороховой бочке.



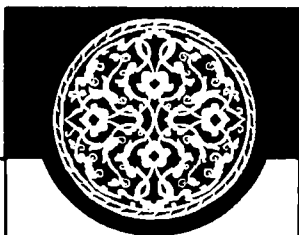
UZ Vows made in storms are forgotten in calm.

EN (Bo'ron payti berilgan va'dalar dengiz tinchlanganda unutilar.)

Va'daga vafo sinovli kunda sinalar.

RUS В напрасне пообжиться — черта лизнуть.





EN Wages of sin is death, The.

UZ (Gunohga jazo — o'lim.)
Gunohiga yarasha — jazosi.

RUS За грехи над ними сталося.



EN Wager is a fool's argument, A.

UZ (Garov — ahmoqlar dalili.)

Ahmoq — o'ynashda, yaxshi — o'ylashda.

RUS Бейся об заклад; на ком больше заплат.



EN Wagon, Fix smb.'s.

UZ (Aravasini almashtirib qo'yamoq.)

Birov tuzar, birov buzar.

RUS Спутать все карты.



EN Wagon, To hitch one's / to a star.

UZ (Aravasini yulduz sari itarmoq.)

Osilsang, baland dorga osil,

Oyog'ing yerga tegmasin.

RUS Тонуть, так в море, а не в поганой луже.



EN Wait and see.

UZ (Kut va qara.)

Kutgan — yengar.

RUS Поживем — увидим.



EN Walls have ears.

UZ (Devorlarning qulog'i bor.)

Devorning ham qulog'i bor.

RUS И у стен есть уши.



EN Want of wit is worse than want of wealth.

UZ (Aql istamoq boylik istamoqdan ham battar.)

Ilm olish — nina bilan quduq qazish.

RUS Идти в науку — терпеть муку.



EN Want is the mother of industry.

UZ (Xohish tirishqoqlik onasi.)

Tirishganning to'qmog'i toshga chega qoqar.

RUS Голь на выдумки хитра.



EN War is the sport of kings.

UZ (Urush qirollarning o'yini.)

Urushning boshi — o'yin,

Oxiri — o'lim.

RUS Паны дерутся, у холопов чубы трещат.

EN War begins, When/ hell opens.

UZ (Urush boshlanganida jahannam eshiklari ochiladi.)

Urushli uy — mozor.

RUS Одним махом сто душ побивахом.



EN Wars bring scars.

UZ (Urushlar yara keltirar.)

Urush — xunrezlik.

RUS Война кровь любит.



EN Warm the cockles of the heart, To.

UZ (Dil tanchasini isitmoq.)

Ko'ngil ko'ngildan suv ichar.

RUS От радости и старики со старухами помолодели.



EN Wash a blackamoor white.

UZ (Habashni oqarguncha yuvmoq.)

Qorani yuvgan bilan oq bo'lmas.

RUS Черная шерсть от мытья не побелеет.



EN Waste not, want not.

UZ (Bekorga sarflash bo'lmasa, muhtojlik bo'lmas.)

Pulni ko'p deb shopirma,

Yo'q vaqti zor bo'lasan.

RUS Мотовство до нужды доведет.

- EN** Water in a sieve, To carry.
UZ (Elakda suv tashimoq.)
 G'alvirda suv turmas.
RUS Решетом воду носить.



- EN** Water on both shoulders, Carry.
UZ (Suvni ikki yelkada tashimoq.)
 Xoin xavfli bo'lar.
RUS Вести двойную игру.



- EN** Waters, Fish in troubled.
UZ (Loyqa suvdagi baliq.)
 Zamoning tulki bo'lsa, sen tozi bo'l.
RUS Ловить рыбу в мутной воде.



- EN** Water off a duck's back, Like.
UZ (Suv o'rdakning patidan sirg'alib tushganidek.)
 Dunyoni suv bossa, o'rdakka nima g'am.
RUS Как с гуся вода.



- EN** Water the best, He knows/ who has waded through it.
UZ (Daryoning kechuvini o'tgan biladi.)
 Ko'p yurgan ko'p biladi.
RUS Не спрашивай старого, спрашивай бывалого.

EN Water has flowed under the bridge since, A lot of.

UZ (U paytlardan so'ng ko'prik ostidan ancha
suv oqib o'tdi.)

Ko'rmaganni ko'rdilar,
Ko'k eshikka mindilar.

RUS Много воды утекло с тех пор.



EN Water runs by the mill that the miller knows
not of, Much.

UZ (Tegirmondan ancha suv oqib o'tar,
tegirmonchining esa bundan xabari yo'q.)
Bilganing daryo bo'lsa, bilmaganing — dengiz.

RUS Вокруг нас происходит много такого,
о чем нам и невдомек.



EN Water, No safe wading in an unknown.

UZ (Bilmagan suvning kechuvi xatarli.)

Daryoga ot solmasdan avval, kechuvini top.

RUS Не зная броду, не суйся в воду.



EN Water, Spent money like.

UZ (Pulni suvdek sarflamoq.)

Pulni ko'p deb shopirma,
Yo'q vaqti zor bo'lasan.

RUS Бросать деньги на ветер.





EN Waters have deep bottoms, Still.

UZ (Sokin suvning tubi chuqur.)

Tinch oqar suvning tagi teran bo'lar.

RUS Тихие воды глубоки.



EN Water drowned the miller, Too much.

UZ (Tegirmonchi haddan ziyod ko'p suv keltirdi.)

Har narsaning ozi — shirin.

RUS Хорошенького — понемножку.



EN Water, Written in.

UZ (Suvga yozilgan.)

Suvdagi kemandi izi bilinmas.

RUS Вилами на воде писано.



EN Water out of a stone, To get.

UZ (Toshni siqib suv olmoq)

Tirishganning teshasi toshga chega qoqar.

RUS Забрал себе в голову, так хоть тресни!



EN Watering, Folly grows without.

UZ (Suv quymasang ham ahmoq o'sar.)

Nodonning ishi yengil,

Yaxshining ishi og'ir.

RUS Дураков не сеют, не жнут, они сами родятся.



EN Wax, Mould smb.like.

UZ (Birovni mumdek ezib shakl bermoq.)
Yumshoq yog'ochga qurt tushar.

RUS Веревки вить из кого-либо.



EN Way out of a paper bag, Can't fight his.

UZ (O'z yo'lidagi qog'oz qopni olib tashlamaslik.)
O'zini bilmagan zo'r inak,
O'raga yiqilgan ko'r inak.

RUS Он не может постоять за себя.



EN Way about is the nearest way home, The longest.

UZ (Aylanma uzoq yo'l uyga eng yaqin yo'ldir.)
Shoshilsang, yiqilib tushasan,
Shoshilmasang, o'uga chiqasan.

RUS Тише едешь, дальше будешь.



EN Ways to the wood than one, There are more.

UZ (O'rmonga olib boruvchi yo'l bitta emas.)
Bermasdan hormas olar.

RUS Свет не клином сошелся.



EN Way to an Englishman's heart is through his stomach, The.

UZ (Inglizning yuragiga yo'l qorni orqali o'tadi.)
Yem berib boqqan otga qamchining keragi yo'q.

RUS Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.



EN Way to be safe is never to be secure, The.

UZ (Bexatar yo'l hech qachon tinch bo'lmas.)
Ishongan tog'da kiyik yotmas.

RUS На воде век вековать, на воде его и покончить.



EN Weakest goes to the wall, The.

UZ (Eng zaiflar devorga chiqar.)
Bo'sh kelganni bo'ri yer.

RUS Слабых бьют.



EN Wealth, Roll in.

UZ (Boylikda dumalamoq.)
Boyning xo'rozi ham tuxum qilar.

RUS Денег куры не клюют.



EN Wealth, The greatest/ is contentment with a little.

UZ (Kamiga qanoat qilgan — eng yirik boylikdir.)
Qanoat — zo'r boylik.

RUS Умей довольствоваться малым.



EN Wear the breeches, To

UZ (Shim kiymoq.)
Xotin boshim erkak bo'ldi,
Qora sochim telpak bo'ldi

RUS Этой бабе только бы штаны надеть



EN Wedlock is a padlock.

UZ (Turmush qurmoq — qulf osmoq.)
Vafosizga berilma,
Vafolidan ajrilma.

RUS Дай бог — с кем венчаться, с тем и кончаться.



EN Weeds grow apace, Ill.

UZ (Yomon o't tez o'sar.)
Yomonning oyog'i — sakkiz.

RUS Худая трава быстро растет.



EN Week, What do you think this is-Bush?

UZ (Siz o'ylagandizki-bu qarovsiz o'loq yermi?)
Tushingni suvga ayt.

RUS Это номер не пройдет.



EN Weight off one's mind, A great.

UZ (Miyasidan ulkan og'irlik og'darildi.)
Dard kam, dahmaza kam.

RUS Гора с плеч.



EN Welcome is the best cheer.

UZ (Xushlamoq eng yaxshi olqishlashdir.)
Mehmon izzatda,
Mezbon xizmatda.

RUS Принес бог гостя, дал хозяину пир.

EN Welcome as a storm.

UZ (Bo'rondek hush ko'rmoq.)

Chaqirilmagan qo'noq — yo'nilmagan tayoq

RUS На незваного гостя не припасена и ложка.



EN Well that ends well, All is.

UZ (Oxiri yaxshi bo'lsa, hammasi yaxshidir.)

Avalini berguncha, oxirini bersin.

RUS Все хорошо, что хорошо кончается.



EN Well alone, Leave.

UZ (Yaxshini tark etmoq.)

Lasni qo'yib atlas dema,

Atlasni las saqlar.

RUS От добра добра не ищут.



EN Wells, Poison the.

UZ (Quduqlarni zaharlash.)

Hiyla ham o'z o'rnida botirlikdir.

RUS Кормит калачом, да в спину кирпичом.



EN Wet one's whistle, To.

UZ (Tomoq ho'llamoq.)

Tomoq ho'llamoq.

RUS Промочить горло.

EN What is what, To know.

UZ (Nima — nimaligini bilmoq.)
Ko'zing borida yo'l tani,
Esing borida el tani.

RUS Знать что к чему.



EN What is worth doing is worth doing well.

UZ (Qilishga arziydigan narsani qilish arziydi.)
Xayr qilsang, butun qil.

RUS Не от росы урожай, а от поту.



EN What's yours is mine, and what's mine is my own.

UZ (Seniki — menikidir, meniki esa — o'zimnikidir.)
Ochko'zni tuproq to'ydirar.

RUS Дай бог много, а захочется и побольше.



EN Wheel, Break a butterfly on the.

UZ (Kapolakni g'ildirak ustida parchalamoq.)
Pashshani fil bilan bosmoq.

RUS Стрелять из пушки по воробьям.



EN Wheel, A fifth.

UZ (Beshinchi g'ildirak.)
Aytilmagan yerga —
Yo'nilmagan tayoq.

RUS Пятая спица в колеснице.



EN Wheels within wheels, There are.

UZ (G'ildiraklar ichida g'ildiraklar bor.)

Kosa, kosaning tagida nimkosa.

RUS Коли птицу ловят, так её сахаром кормят.



EN Wheels, Grease the.

UZ (G'ildiraklarni moylamoq.)

Moysiz arava o'q yer.

RUS Не подмажешь — не поедешь.



EN When the cat is away the mice will play.

UZ (Mushuk ketsa sichqon o'ynar.)

Mushuk yo'g'ida sichqon tepaga chiqar.

RUS Кошка из дому — мышка на стол.



EN When in doubt, leave out.

UZ (Shubhalansang — o'tkazvor.)

Ko'zing yetmagan ishga qo'l urma.

RUS Не уверен — не берись.



EN Whigs bathing and walk away with their clothes,
Catch the.

UZ (Dushmaning cho'milayotganini poylab,
kiyimini olib ket.)

Dushman terisidan do'sting uchun po'stin bich.

RUS Волк в овечьей шкуре.



EN Whirligig of time, The.

UZ (Vaqt pirildog'i.)

Zamonaning zindoni ham, xandoni ham bor.

RUS Превратности судьбы.



EN Whispering, Where there is/ there is lying.

UZ (Shivirlab aytilgan gap — yolg'on gap.)

Pichir-pichirdan o't chiqar.

RUS Ложь, что ржа: тлит.



EN Why has a wherefore, Every.

UZ (Har bir "nega"ning o'z "shuning uchun"i bor.)

Besabab oyoqqa tikan kirmas.

RUS Всё имеет свою причину.



EN Wife must be above suspicion, Caesar's.

UZ (Sezarning xotini shubhadan holi bo'lishi shart.)

Xotin er orqasidan — xotin,

Xonim xon orqasidan — xonim.

RUS Жена Цезаря вне подозрений.



EN Wife, He that has a/ has a master.

UZ (Xotini borning xo'jayini bor.)

Xotin — erning vaziri.

RUS Муж — голова, жена — шея.



EN Wife in the country, There is one good/
and every man thinks he has her.

UZ (Mamlakatda bitta yaxshi xotin bor
va har bir erkak "unga egaman" deb o'ylar.)
Har kimniki o'ziga,
Oy ko'rinar ko'ziga.

RUS Каждый муж думает, что лучше его жены нет.



EN Wild oats, To sow one's.

UZ (Yovvoyi suli ekmoq.)
Yoshlik — beboshlik.

RUS Молодо — зелено, погулять велено.



EN Will, Where there's a/ there's a way.

UZ (Xohish bo'lsa, chora topilar.)
Intilganga tole yor.

RUS Где хотенье, там и уменье.



EN Will, Where there's a/ there's trouble.

UZ (Xohish bor bo'lsa qiyinchilik topilar.)
Tinchini topmaganning boshida tegirmon toshi.

RUS Не спавши, да беду наспал.



EN Wind that blows nobody good, It's an ill.

UZ (Hech kimga yaxshilik esmagan shamol yomondir.)
Har panddan — bir aql.

RUS Нет худа без добра.



EN Wind in a net, To catch the.

UZ (To'r bilan shamolni tutmoq.)
G'alvirga suv solib qo'yar,
Arqonga un bosib qo'yar.

RUS Переливать из пустого в порожнее.



EN Wind and reap the whirlwind, Sow the.

UZ (Shamol ekkan, bo'ron o'rar.)
Yurib-yurib yo'l ozdim,
Yo'llarda quduq qazdim.
O'zim qazgan quduqqa
Yiqilib o'layozdim.

RUS За худо примись, а худо — за тебя.



EN Wine is in, truth is out.

UZ (May ichiga kirs a haqiqat tashqariga chiqar.)
Mastlik — rostlik.

RUS Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.



EN Wine and wenches empty men's purses.

UZ (May va jonon erkaklarning hamyonini bo'shatar.)
Maishatga ko'p berilma,
Jamiyatdan orqada qolasan.

RUS Гулянки да пирушки оставят без полушки.



EN Wine in the bottle does not quench thirst, The.

UZ (Shishadagi may chanqoqni qondirmas.)

Aroq ham bir, sharob ham bir ichganga.

RUS Вином горя не зальешь.



EN Wings, Don't try to fly without.

UZ (Qanotsiz uchishga urinma.)

Qanotsiz qush uchmas,

Suvsiz tegirmon yurmas.

RUS Саночки-самокаточки, а без коня нельзя.



EN Wisdom by the follies of others, Learn.

UZ (Aqlni bironing ahmoqligidan o'rgan.)

Aqlni ahmoqdan o'rgan.

RUS Мотать себе на ус.



EN Wisdom is the wealth of the wise.

UZ (Aql — dononing boyligi.)

Dono — durdan a'lo.

RUS Умная голова сто голов прокормит,
а худая и себя не прокормит.



EN Wisdom like silence, No.

UZ (Sukutdan artiq donolik yo'q.)

Sukutda hikmat ko'p,

Bulutda — himmat.

RUS Умный молчит, глупый — кричит.

EN Wise after the event.

UZ (Hodisa sodir bo'lgandan keyin dono.)

Ish o'tgandan keyin maslahatchi ko'payar.

RUS Задним умом крепок.



EN Wise child that knows its own father, It is a.

UZ (O'z otasini tanigan bola donodir.)

Ota ko'rgan o't yo'nar,

Ona ko'rgan to'n bichar.

RUS Не учил отец, а дядя не вычит.



EN Wise man, He is not a/who cannot play
the fool on occasion.

UZ (Vaqti kelganda o'zini ahmoqlikka sololmagan
odam dono emas.)

Ahmoq ahmoq emas,

Ahmoqni ahmoq qilgan ahmoq.

RUS Ума немного надо, чтобы дураком назвать.



EN Wise men learn by other men's mistakes;
fools by their own.

UZ (Donolar bironing xatosidan saboq olar,
ahmoqlar — o'zinikidan.)

Aqlni beaqldan o'rgan.

RUS Умный учится на чужих ошибках.



EN Wish is father to the thought, The.

UZ (Xohish — fikr otasi.)

Havas bilan g'ayrat o'lchanar.

RUS Чего хочется, тому верится.



EN Wishes were horses beggars might ride, If.

UZ (Agar xohishlar ot bo'lganida, kambag'allar ularda poyga chopardi.)

"Ha"ga "hu" keladi.

RUS Если бы да кабы да во рту росли грибы.



EN Wits jump, Good.

UZ (Yaxshi aqllilar sakrab o'tar [mavzudan mavzuga].)

Aql aqldan quvvat olar.

RUS Великие души понимают друг друга.



EN Wit once bought is worth twice taught.

UZ (Bir marta sotib olingan aql ikki marta o'rgatilganiga teng.)

Bir sinalgan tajriba

Yetti kitobdan afzal.

RUS Собственный опыт учит лучше чем наставление.



EN Wive and thrive both in a year, It is hard to.

UZ (Bir yilning o'zida ham uylanmoq, ham daromad olmoq qiyin.)

Ro'zg'or tushdi boshga,

Qo'i tegmadi oshga.

RUS Жениться -- не лапоть надеть.

EN Wives must be had, be they good or bad.

UZ (Yaxshimi-yomonmi, xotin olish shart.)

Xotinsiz o'tish — xato,

Bolasiz o'tish — jafu.

RUS Без жены как без шапки.



EN Wolf, Greedy as a.

UZ (Bo'ridek ochofat.)

Bo'riding o'zi to'ysa ham, ko'zi to'ymas.

RUS Сколько собаке не хватать, а сытой не бывать.



EN Wolf from the door, To keep the.

UZ (Bo'rini eshik oldida ushlaroq.)

Och o'zini o'tga urar.

RUS Живем порою, что едим с водою.



EN Wolves, One must howl with the.

UZ (Bo'rilar bilan uvillash lozim.)

Qo'shning ko'r bo'lsa, ko'zingni qis.

RUS С волками жить — по-волчьи выть.



EN Wolf to keep the sheep, Set the.

UZ (Bo'rini qo'y chivon qilmoq.)

Bo'ri bor bo'lsin desang, qo'y but bo'lmas.

RUS Пустить козла в огород.

EN Wolves, Throw smb. to the.

UZ (Kimnidir bo'rilarga tashlamoq.)

Bo'rkni tashlab bo'ridan qutulib bo'lmas.

RUS Сделать кого-либо козлом отпущения.



EN Wolf, Who's afraid of the big bad?

UZ (Katta yomon bo'ridan kim ham qo'rqardi?)

Bo'ri qarisa, itga kulgi bo'lar.

RUS Нам не страшен серый волк.



EN Wolf in sheep's, clothing, A.

UZ (Qo'y terisidagi bo'ri.)

Bo'rini to'q dema, dushmani yo'q dema.

RUS Волк в овечьей шкуре.



EN Woman conceals what she knows not, A.

UZ (Ayol bilmagan narsani ham sir saqlar.)

Xotin yettiga chiqsa,

Yetti uyning kalitini ola chiqar.

RUS И дура жена мужу правды не скажет.



EN Woman's work is never done, A.

UZ (Ayolning ishi sira bitmas.)

Xotin-qizning ishini tovuq cho'qib bitiolmas.

RUS Работе по дому конца нет.

EN Women and geese, Where there are/
there wants no noise.

UZ (Ayollar bilan g'ozlar bor joyda boshqa
shovqinning keragi yo'q.)

Xotinning qaqildog'i — tegirmonning shaqildog'i.

RUS Где баба, там рынок; где две, там базар.



EN Women are always in extremes.

UZ (Ayollar doim haddan oshadi.)
Xotin avjyidi, el aljiydi.

RUS Воля и добрую жену портит.



EN Women are necessary evils.

UZ (Ayollar majburiy ofatdir.)

Xotinning yomoni — umrning egovi.

RUS Одному с женою горе, другому вдвое.



EN Women look in their glass, The more/
the less they look to their house.

UZ (Ayol qanchalik ko'p toshoynaga qarasa,
shunchalik kam uyiga qarar.)

Ayol husni pardozda emas.

RUS Не наряд жену красит — домостройство.





EN Women must have their wills while they live,
because they make none when they die.

UZ (Ayollar o'z xohishlarini tirikligida amalga oshirishi lozim,
chunki o'lgandan keyin ularni ro'yobga chiqarolmaydi.)

Ayolning nozidan qo'rq,
Ahmoqning — so'zidan.

RUS Женский обычай не мытьем,
так катаньем, а свое возьмет.



EN Women must have the last word.

UZ (So'nggi so'z ayoldan bo'lishi shart.)

Xotin so'zini qondirar,
Er urug'idan tondirar.

RUS Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет.



EN Wonder lasts but nine days, A.

UZ (Qiziqarli ajoyibot to'qqiz kunga chidar.)

Har narsa o'z vaqtida qiziq.

RUS Все приедается.



EN Wonders will never cease.

UZ (Ajoyibotlar sira tugamas.)

Dunyoni ahmoq so'rar,
Oqil uning hayronasi.

RUS Ну и чудеса!

- EN** Wood, Don't halloo till you are out of the.
UZ (O'rmondan chiqmaguncha hursand bo'lma.)
 To'ydan oldin nog'ora chalma.
RUS Не говори "гол", пока не перескочишь.



- EN** Wooing that's not long doing, Happy the.
UZ (Uzoq muddat davom etmagan sovchilik baxtlidir.)
 O'ychi o'yiga yetguncha,
 To'ychi to'yini o'tkazar.
RUS Затянувшееся ухаживание счастья не сулит.



- EN** Wool over a person's eyes, To pull the.
UZ (Birovning ko'ziga jun tortmoq.)
 Qallobning bolidan saxiyning zahri yaxshi.
RUS Пускать пыль в глаза.



- EN** Wool and come home shorn, Go for.
UZ (Yungga borib, yungini oldirib kelmoq.)
 To'r soluvdim baliqqa,
 Ilinib chiqdi qurbaqa.
RUS Пошел по шерсть, а воротился стриженный.



- EN** Words butter no parsnips, Fine.
UZ (Yaxshi so'z xush yoqar, ammo ziravori bo'lmas.)
 Gap bilan osh pishmas.
RUS Разговорами сыт не будешь.



EN Words dress ill deeds, Fine.

UZ (Chiroyli so'zlar yomon ishlarni niqoblar.)
Tili bilan suyar,
Dili bilan so'yar.

RUS Красивые слова иногда прикрывают неприглядные поступки.



EN Words break no bones, Hard.

UZ (Yomon so'z suyak sindirmas.)
It hurar — karvon o'tar.

RUS Брань на ворота не виснет.



EN Word is one's bond, One's.

UZ (Birovning so'zi — burchidir.)
So'z aytganda o'ylab ayt,
Oqibatini bilib ayt.

RUS Быть хозяином своего слова.



EN Words cut more than swords.

UZ (Ko'p so'zlar qilichdan ko'proq kesar.)
Zahar til — qilichdan yomon.

RUS Злые языки — острый меч.



EN Words, Waste.

UZ (Bekor so'zlamoq.)
Bekorchidan-bemaza gap.

RUS Говорить на ветер.



EN Word in season, A.

UZ (Vaqtida aytilgan soʻz.)

Vaqtida ogohlantirmoq — doʻstning ishi.

RUS Своевременное предупреждение — спасенье.



EN Words are but wind.

UZ (Soʻzlar shamoldir.)

Gap bilguncha ish bil.

RUS Не по словам судят, а по делам.



EN Words are the wise man's counters and the fool's money.

UZ (Dononing quroli — soʻz, ahmoqniklari - pul.)

Dono soʻziga bino qoʻyar,

Nodon oʻziga bino qoʻyar.

RUS Умный взвешивает слова — дурак говорит не думая.



EN Words will not fill a bushel, Mere.

UZ (Daryo soʻzlar bir bushelni / 36.3 l. / toʻldirmas.)

Bekorchidan — bemaza gap.

RUS Говорить на ветер.



EN Words pay no debts.

UZ (Soʻz bilan qarz toʻlab boʻlmas.)

Gap bilan osh pishmas.

RUS От одних слов толку мало.



EN Word to the wise, A.

UZ (Donoga bir so'z.)

Donoga ishora kifoya.

RUS Умный понимает с полуслова.



EN Work and no play makes Jack a dull boy, All.

UZ (O'yinsiz ish Jekni zeriktirar.)

So'z o'lchovi oz, ozning ma'nosi soz.

RUS Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем



EN Work shall not eat, He that will not.

UZ (Ishlamagan yemaydi.)

Ishlamagan — tishlamas,

Ishyoqmasga kun kulmas.

RUS Кто не работает, тот не ест.



EN Workman without his tools, What is a?

UZ (Usta asbobisiz nima ham qilardi?)

Usta lop-lop qiladi,

Ishini asbob qiladi.

RUS Без топора не плотник.



EN Workman is known by his work, The.

UZ (Usta ishi bilan mashhur.)

Usta, ishni qilar yuzta.

RUS Дело мастера боится.

EN World and his wife, All the.

UZ (Butun dunyo va uning xotini.)
Olomondan qochgan qutulmas.

RUS Народу тьма.



EN World, Raise in the.

UZ (Dunyoga ko'tarilmaq.)
Dunyo ko'rmay, dunyo kishisi bo'lmas.

RUS Выйти в люди.



EN World, So goes the.

UZ (Dunyo shunday o'tar.)
Umr o'zar, husn to'zar.

RUS Такова жизнь.



World is a small place, The.

EN (Dunyo kichik joydir.)

UZ Dunyoning jshi — miri kam ikki.

RUS Мир тесен.



EN Worm will turn, Even a.

UZ (Hatto chugalchang ham burilar.)

Sabrlı — chidar,

Sabsız — yonar.

RUS Всякому терпению приходит конец.



EN Worse things happen at sea.

UZ (Eng yomon ishlar dengizda sodir bo'ladi.)
Suvning ishi — o'pirmoq,
O'tning ishi — kuydirmoq.

RUS На воде шутки плохи.



EN Worst of both worlds, Make the.

UZ (Ikkala dunyoning ham eng yomon ishini qilmoq.)
Yomon bilan talashsang, qadring ketar.

RUS Куда ни кинь — всюду клин.



EN Worth powder and shot, Not.

UZ (Porox va o'q zo'ldirlarga ham arzimaydi.)
Arzimaydi g'allasi,
Kuydiradi shogirdonasi.

RUS Овчинка выделки не стоит.



EN Worth of a thing is best known by the want of it, The.

UZ (Narsaning qadri uni tilaganda yaxshi bilinar.)
Oldingda oqar suvning qadri yo'q.

RUS Что имеем — не храним, потерявши — плачем.



UZ Worthy, The labourer is/ of his hire.

EN (Ishlagan ish haqiga loyiqdir.)
Ishlab topganning — osh,
Ishlamay topganning — tosh.

RUS Каковы дела, таково и слава



UZ Wounds must not come near a battle,
He that is afraid of.

EN (Yaradan qo'rqan jang maydoniga
yaqinlashmasligi lozim.)

Chumchuqdan qo'rqan tariq ekmas,
Chigirtkadan qo'rqan — ekin.

RUS Волков бояться — в лес не ходить.

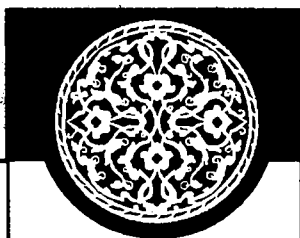


UZ Wrong never comes right.

EN (Yomonlik sira yaxshilik keltirmas.)
Yomonlik qilganga yaxshilik qil.

RUS Зло за зло — добра не будет.





Y

EN You cannot sell the cow and drink the milk.

UZ (Sigirni sotib, sutini icholmaysan.)

Qaysi butaga o't tushsa, o'sha buta kuyar.

RUS Один пирог два раза не съешь.



EN Young men may die, old men must.

UZ (Yosh o'lishi mumkin, qari o'lishi shart.)

Qari o'lsa — davlat,

Yosh o'lsa — qiyomat.

RUS Молодые по выбору мрут, старые поголовно.



EN Young men think old men fools,
and old men know young men to be so.

UZ (Yosh qarini ahmoq deb o'ylar,
qari esa yosh ahmoq bo'lishini bilar.)

Qarilikni donolik bezar,

Yoshlikni — kamtarlik.

RUS Стары дураки глупее молодых.



EN Young saint, old devil.

UZ (Yoshligida avliyo, qariganda shayton.)

Qarib quyilmagan,
Achib suyulmas.

RUS На седину бес падок.



EN Youth and age will never agree.

UZ (Yoshlik va qarilik hech qachon kelisholmas.)

Yosh ketaman deb qo'rqitar,
Qari — o'laman deb.

RUS В чем молод похвалится, в том стар покается.



EN Youth will serve.

UZ (Yosh — xizmatda.)

Yosh kelsa — ishga,
Qari kelsa — oshga.

RUS Молодой на службу, старый на совет.



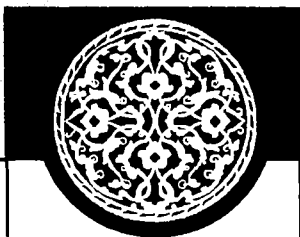
EN Youth will have its course.

UZ (Yosh o'z navbatida o'rinli bo'ladi.)

Yoshi yetmay ishi yetmas.

RUS Молодо растет, а старо старится.





Z

EN Zeal is fit only for wise men,
but is found mostly in fools.

UZ (G'ayrat faqat donolarga foydali,
ammo ko'proq nodonlarda bo'ladi.)
Johilda kuch ko'p bo'lar,
Kuchim degan tez o'lar.

RUS Заставь дурака богу молиться — он и лоб расшибет.



EN Zeal without knowledge is fire without light.

UZ (Bilimsiz g'ayrat — yorug'i yo'q olov.)
Bilmaganing bilagi tolmas.

RUS Усердие не по разуму.



**KAROMATXON MAHMUDJONOVNA KAROMATOVA,
HAMIDULLA SA'DULLAYEVICH KAROMATOV**

PROVERBS, MAQOLLAR, POSLOVITSI
(ingliz, o'zbek, rus maqollari)

«Mehnat» nashriyoti — Toshkent — 2000

Direktor *O. Mirzayev*
Direktor o'rinbosari *A. G'ofurov*
Bosh muharrir *Z. Jo'rayev*
Tahririyat mudiri *M. Mirkomilov*
Muharrirlar: *D. Ro'zimatova, G. Karomatova,*
A. Ziyodov, G. Xublarov.
Rassom *L. Dabija*
Badiiy muharrir *H. Qutluqov*
Tex. muharrir *J. Bekiyeva*
Musahhihlar: *M. Sharipova, D. Xolmatova*

Bosishga ruxsat etildi 05.06.2000 y. Bichimi 84 x108 ¹/32. №1 qog'ozga
«Tayms» harfida ofset usulida bosildi. Bosma tabog'i 12,5.
Nashr tabog'i 15,0. 10000 nusxa. Buyurtma № K-3339
Bahosi shartnoma asosida.

«Mehnat» nashriyoti, 700129, Toshkent, Navoiy ko'chasi, 30.
Shartnoma № 50-98-2000

O'zbekiston Respublikasi Davlat matbuot qo'mitasining Toshkent ijaradagi matbaa
korxonasida bosildi. Toshkent, Navoiy ko'chasi, 30-uy.